



Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

**PROJEKTLIGJI PËR BYRONË SHETËRORE PËR VERIFIKIMIN DHE
KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME¹**

**DRAFT LAW ON THE STATE BUREAU FOR VERIFICATION AND
CONFISCATION OF UNJUSTIFIED ASSETS²**

**NACRT ZAKONA O DRŽAVNOJ KANCELARIJI ZA VERIFIKACIJU I
ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE³**

¹ Projektligji për Byronë Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme, është miratuar në mbledhjen e 52 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.06/52 të datës 29.12.2021.

² Draft Law on the State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustified Assets, was approved in the 52 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 06/52 dt: 29.12.2021.

³ Nacrt Zakona o Državnoj Kancelariji za Verifikaciju i Oduzimanje Neopravdane Imovine, usvojen je na 52 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.06/52, datum 29.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton:</p> <p>LIGJ PËR BYRONË SHTETËRORE PËR VERIFIKIMIN DHE KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME</p> <p>KAPITULLI I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është themelimi, organizimi dhe përcaktimi i kompetencave të Byrosë Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme, si dhe përcaktimi i procedurës për verifikimin dhe konfiskimin e pasurisë së fituar në mënyrë të pajustificueshme.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON THE STATE BUREAU FOR VERIFICATION AND CONFISCATION OF UNJUSTIFIED ASSETS</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law shall be to establish, organize and determine the powers of the State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustified Assets and determine the procedure for verification and confiscation of unjustifiably acquired assets.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O DRŽAVNOJ KANCELARIJI ZA VERIFIKACIJU I ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog zakona je osnivanje, organizacija i utvrđivanje nadležnosti Državne kancelarije za verifikaciju i oduzimanje neopravdane imovine, kao i utvrđivanje postupka za verifikaciju i oduzimanje neopravdano stečene imovine.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1.Ky ligj zbatohet ndaj pasurisë së fituar në mënyrë të pajustificueshme nga personat zyrtarë, personat e ekspozuar politikisht, anëtarët e tyre të familjes dhe palët e treta.</p> <p>2.Ky ligj zbatohet ndaj pasurisë së pajustificueshme të fituar:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.përgjatë periudhës së ushtrimit të funksionit të subjekteve nga paragrafi 1 i këtij neni, nga data 17 shkurt 2008; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.brenda dhjetë (10) viteve nga momenti kur subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni pushojnë së ushtruar funksionin e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1.This Law shall apply to assets acquired unjustifiably by official persons, their family members, politically exposed persons and third parties.</p> <p>2.This Law shall apply to unjustifiably acquired assets:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.for the period exercising the function of the subjects from paragraph 1 of this Article, effective 17 February 2008; and</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.within ten (10) years from the period when the subjects from paragraph 1 of this Article cease to exercise their function.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1.Ovaj zakon se primenjuje na neopravdano stečenu imovinu od strane službenih lica, njihovih članova porodice, politički izloženih osoba i trećih lica.</p> <p>2.Ovaj zakon se primenjuje na neopravdano stečenu imovinu:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.tokom perioda vršenja funkcije subjekata iz stava 1. ovog člana, od 17. februara 2008. godine; i</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.u roku od deset (10) godina od trenutka kada subjekti iz stava 1. ovog člana prestanu da vrše svoje funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Për qëllime të këtij ligji termet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Byroja - Byroja Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.For the purposes of this law, the terms used herein shall have the following meaning:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Bureau - State Bureau for Verification and Confiscation of Unjustified Assets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Za potrebe ovog zakona, upotrebljeni izrazi imaju ovo značenje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Kancelarija – Državna kancelarija za verifikaciju i oduzimanje neopravdane imovine.</p>

<p>1.2.Komisioni mbikëqyrës - Komisioni për Legjislacion, Mandate, Imunitete, Rregulloren e Kuvendit dhe Mbikëqyrjen e Agjencisë Kundër Korrupsionit i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.3.Gjykata/Gjykata e shkallës së parë - Gjykata Themelore në Prishtinë, Departamenti i Përgjithshëm, Divizioni Civil.</p> <p>1.4.Gjykata e shkallës së dytë - Gjykata e Apelit, Departamenti i Përgjithshëm, Divizioni Civil.</p> <p>1.5.Deklarimi i pasurisë - Deklarimi në lidhje me gjendjen e pasurisë të zyrtarëve deklarues të obliguar të deklarojnë pasurinë dhe anëtarëve të tyre të familjes, në përputhje me ligjin përkatës për deklarimin e pasurisë.</p> <p>1.6.Konfiskim – marrja e përhershme e pasurisë e urdhëruar me një vendim të formës së prerë nga gjykata kompetente në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.2.Oversight Committee - Committee on Legislation, Mandates, Immunities, Rules of Procedure of the Assembly and Oversight of the Anti-Corruption Agency of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.3.The first instance court - Basic Court in Prishtina, General Department, Civil Division.</p> <p>1.4.The second instance court - General Department, Civil Division.</p> <p>1.5.Declaration of assets - Declaration regarding the status of assets of declaring officers obliged to declare assets and their family members, in accordance with the applicable law on the declaration of assets.</p> <p>1.6.Confiscation - permanent acquisition of assets ordered by a final decision of the competent court in accordance with applicable legislation.</p>	<p>1.2.Nadzorna komisija – Komisija za zakonodavstvo, mandate, Imunitete, Poslovnik skupštine i nadzor Agencije protiv korupcije, u Skupštini Republike Kosovo.</p> <p>1.3.Prvostepeni sud – Osnovni sud u Prištini, Opšte odeljenje, Civilni odsek.</p> <p>1.4.Drugostepeni sud – Apelacioni sud, Opšte odeljenje, Civilni odsek.</p> <p>1.5.Prijavljivanje imovine – Prijavljivanje stanja imovine službenika koji podnose prijavu koji su u obavezi da prijave svoju i imovinu njihovih članova porodice, u skladu sa relevantnim zakonom o prijavljivanju imovine.</p> <p>1.6.Oduzimanje – trajno oduzimanje imovine naloženo pravosnažnom odlukom nadležnog suda, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
---	--	---

<p>1.7.Verifikim i pasurisë – vlerësimi i masës pasurore në raport me të hyrat e ligjshme.</p> <p>1.8.Vlerësimi i gjasave – standardi i të provuarit kur diçka është e mundshme, ose që ka më shumë gjasa të jetë e mundshme sesa jo.</p> <p>1.9.Pasuri – i referohet çdo gjëje me vlerë, të çdo forme, qoftë kjo trupore ose jo-trupore, e luajtshme ose e paluajtshme, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.9.1.toka, ndërtesat, apartamentet, shtëpitë, valutat, kriptovalutat, stolitë, metalet e çmueshme, llogaritë bankare, automjetet e çdo forme, avionët, stoqet, aksionet, letrat me vlerë, bonot, borxhet, pasuritë intelektuale të çdo forme, instrumentet monetare përfshirë këtu paratë e gatshme, çeqet e udhëtarëve, çeqet personale, kreditë bankare, çeqe bankare të porosive për para, urdhërpagesa, porosi për para, çeqe të arkës të çdo</p>	<p>1.7.Asset verification - assessment of the asset size against legal.</p> <p>1.8.Balance of Probability - a standard of proof when something is possible, or that is more likely than not.</p> <p>1.9.Assets - refers to anything of value, of any form, whether tangible or intangible, movable or immovable, including but not limited to:</p> <p>1.9.1.property, land, buildings, apartments, houses, currencies, ornaments, precious metals, bank accounts, vehicles of any form, aircraft, stocks, shares, securities, bonds, debts, intellectual property of any form, monetary instruments including cash, traveller's checks, personal checks, bank loans, money order bank checks, payment orders, cash orders, cashier's checks of any description, letters of credit, and/or investment securities or negotiable instruments, in the</p>	<p>1.7.Verifikacija imovine – procena imovinske mase u odnosu na zakonite prihode.</p> <p>1.8.Procena verovatnoće – standard dokazivanja kada je nešto moguće, ili je veća verovatnoća da će biti moguće.</p> <p>1.9.Imovina – odnosi se na bilo šta od vrednosti, u bilo kom obliku, bilo da je materijalno ili ne, pokretno ili nepokretno, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.9.1.imovinu, zemljište, zgrade, stanove, kuće, valute, kriptovalute, nakit, plemenite metale, bankovne račune, vozila svih oblika, avione, zalihe, akcije, hartije od vrednosti, obveznice, dugove, intelektualne svojine svih oblika, monetarne instrumente uključujući gotovinu, putničke čekove, lične čekove, bankarske kredite, bankarske čekove novčanih uputnica, naloge za plaćanje, gotovinske naloge, blagajničke čekove bilo kog opisa, kreditne instrumente</p>
---	--	---

<p>përshkrimi, letra kredie, dhe/ose letra me vlerë investimi ose instrumente të negociueshme, në formën e titullarit ose përndryshe në formë të tillë që personi bëhet titullar në momentin e dorëzimit, çdo interes, dividendë ose tjetër e ardhur nga pasuria ose vlera që rrjedh apo gjenerohet nga pasuria e tillë;</p> <p>1.9.2.instrumente ligjore që evidentojnë interes në çfarëdo prone, përfshirë, por jo të kufizuar në titull, aktin e pronësisë, hipotekë, servitute ose interes në një pronë dhe të drejta për të përdorur pasuritë në pronësi shoqërore, pronësi publike dhe shtetërore.</p> <p>1.10.Pasuri e pajustificueshme - pasuria që nuk është në përputhje me të hyrat e ligjshme ose pasuria prejardhja e ligjshme e së cilës dështon të vërtetohet, të cilën personi në procedurë e ka në pronësi, posedim, mbi të cilën ushtron formë</p>	<p>form of a title holder or otherwise in such a form that the person becomes a title holder at the time of delivery, any interest, dividend or other income from the property or value derived or generated from such property;</p> <p>1.9.2.legal instruments evidencing an interest in any property, including but not limited to title, deed of ownership, mortgage, servitude or interest in a property and the right to use socially owned, public and state-owned assets.</p> <p>1.10.Unjustified assets - assets that are not in line with legal income or assets the legal origin of which fails to be established, which the person to the procedure owns, possesses, over which he/she exercises another form of control or which he/she has any benefit thereof.</p>	<p>i/ili investicione hartije od vrednosti ili instrumente za prenos, u obliku titulara ili u takvom obliku da lice postane titular u trenutku predaje, bilo koje kamate, dividende ili drugi prihodi od imovine ili vrednosti koja proizilazi ili generiše iz te imovine;</p> <p>1.9.2.pravne instrumente koji dokazuju interes za bilo koju imovinu, uključujući, ali ne ograničavajući se na vlasništvo, akt o vlasništvu, hipoteku, službenost ili interes za imovinu i prava na korišćenje imovine u društvenoj, javnoj i državnoj svojini.</p> <p>1.10.Neopravdana imovina – imovina koja nije u skladu sa zakonitim prihodom ili imovina čije zakonito poreklo nije dokazano, koje lice u postupku ima u vlasništvu, posedu, nad kojim vrši drugi oblik kontrole ili od koje ima bilo kakvu korist.</p>
---	---	---

<p>tjetër të kontrollit apo nga e cila ka ndonjë dobi.</p> <p>1.11.Vlera zëvendësuese – vlerë pasurore zëvendësuese që i korrespondon vlerës së pasurisë së pajustificueshme e cila nuk është në dispozicion për konfiskim.</p> <p>1.12.Person zyrtar – nënkupton:</p> <p>1.12.personi i cili në organin shtetëror kryen punët zyrtare;</p> <p>1.12.2.personi i zgjedhur, i emëruar ose i caktuar në organin shtetëror, në organin e pushtetit lokal ose personi që përherë ose përkohësisht kryen detyrat zyrtare ose funksionet zyrtare në ato organe;</p> <p>1.12.3.personi në institucion, ndërmarrje ose në ndonjë subjekt tjetër, të cilit i janë besuar kryerja e autorizimeve publike, që vendos për të drejtat, obligimet ose interesat e personave fizik apo juridik ose për interesin publik;</p>	<p>1.11.Substitute value - replacing property value corresponding to the value of unjustified assets which is not available for confiscation.</p> <p>1.12.Official person - means:</p> <p>1.12.1.a person who performs official duties in a state body;</p> <p>1.12.2.a person elected, appointed or nominated to a state body, a local government body or a person who permanently or temporarily performs official duties or official functions in those bodies;</p> <p>1.12.3.a person in an institution, enterprise or any other entity entrusted with the exercise of public authority, who decides on the rights, obligations or interests of natural or legal persons or in the public interest;</p>	<p>1.11.Zamenljiva vrednost – zamenljiva vrednost imovine koja odgovara vrednosti neopravdane imovine koja nije raspoloživa za oduzimanje.</p> <p>1.12.Službeno lice – znači:</p> <p>1.12.1.lice koje u državnom organu obavlja službene poslove;</p> <p>1.12.2.izabrano, imenovano ili postavljeno lice u državnom organu, u organu lokalne samouprave ili lice koje trajno ili privremeno obavlja službenu dužnost ili javnu funkciju u tim organima;</p> <p>1.12.3.lice u instituciji, preduzeću ili bilo kom drugom subjektu, kome je povereno vršenje javnih ovlašćenja, koje odlučuje o pravima, obavezama ili interesima pravnih ili fizičkih lica, ili u javnom interesu;</p>
--	---	---

<p>1.12.4.person zyrtar konsiderohet edhe personi të cilit i është besuar kryerja faktike e detyrave të caktuara zyrtare apo punëve;</p> <p>1.12.5.person ushtarak.</p> <p>1.13.Persona të ekspozuar politikisht – nënkupton personat fizikë të huaj apo vendorë, të cilët janë ose kanë qenë të ngarkuar me funksione të larta publike dhe përfshin si në vijim:</p> <p>1.13.1. anëtarë të organeve drejtuese qendrore të subjekteve politike;</p> <p>1.13.2. drejtorë, zëvendësdrejtorë dhe anëtarë të bordeve ose funksione ekuivalente.</p> <p>1.14.Anëtarë të familjes – përfshinë:</p> <p>1.14.1.Bashkëshorti/ja martesor apo bashkëshorti/ja jashtëmartesor, pavarësisht se a janë ende në raport</p>	<p>1.12.4.an official person is also considered the person entrusted with the actual performance of certain official duties or affairs;</p> <p>1.12.5.a military person.</p> <p>1.13.Politically exposed person - means foreign or local natural persons who are or have been in charge of senior public functions including the following:</p> <p>1.13.1. members of the central governing bodies of political entities;</p> <p>1.13.2.directors, deputy directors and board members or equivalent functions.</p> <p>1.14.Family members - include:</p> <p>1.14.1.the matrimonial spouse or extramatrimonial spouse, no matter whether they are still under marriage or live together;</p>	<p>1.12.4.sluzhenim licem se smatra i lice kome je povereno fakticko vršenje određenih službenih dužnosti ili poslova;</p> <p>1.12.5.vojni lice.</p> <p>1.13.Politički izložena osoba – znači strana ili domaća fizička lica, koja su ili su bila zadužena za visoke javne funkciju i obuhvataju sledeća lica:</p> <p>1.13.1.članovi centralnih upravnih organa političkih subjekata;</p> <p>1.13.direktori, zamenici direktora i članovi odbora ili ekvivalentne funkcije.</p> <p>1.14.Članovi porodice – obuhvataju:</p> <p>1.14.1.Supružnik/ca u braku ili supružnik/ca van braka, bez obzira da si još uvek u bračnom odnosu, odnosno da li žive zajedno;</p>
--	---	---

<p>martesor, përkatësisht bashkëjetesë;</p> <p>1.14.2.Fëmijët, bashkëshortët e fëmijëve apo bashkëshortet jashtëmartesor pavarësisht a janë në raport martesor, përkatësisht bashkëjetese, apo te divorcuar;</p> <p>1.14.3.Prindërit;</p> <p>1.14.4Vëllezërit dhe motrat dhe bashkëshortët apo bashkëshortët jashtëmartesor të tyre.</p> <p>1.15.Pala në procedurë - Personi zyrtar, personi i ekspozuar politikisht apo anëtar i familjes së tyre pasuria e të cilit është nën verifikim nga Byroja gjatë procedurës në Byro, përkatësisht personi, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet gjatë procedurës në gjykatë.</p> <p>1.16.Blerësi me mirëbesim - personi i cili e ka blerë pasurinë nga subjektet në nenin 2 të këtij ligji dhe për atë pasuri ka paguar çmimin, i cili nuk është në mënyrë domethënëse më i ulët apo më i lartë sesa çmimi i tregut.</p>	<p>1.14.2.children and spouses of children or extramatrimonial spouses, no matter whether they are still under marriage, live together or are divorced;</p> <p>1.14.3.Parents;</p> <p>1.14.4.Brothers and sisters and their spouses or extramarital spouses.</p> <p>1.15.The party to procedure - the official person, the politically exposed person or a member of their family whose assets are under verification by the Bureau during the procedure before the Bureau, namely the person whose assets are proposed to be confiscated during the court proceedings.</p> <p>1.16.Bona fide purchaser - a person who has purchased the assets of the subjects under Article 2 of the present Law and has paid the price for such assets, which is not significantly lower or higher than the market price.</p>	<p>1.14.2.Deca, supruzhnici dece vanbračni supruzhnici, bez obzira da li su u bračnom odnosu, odnosni da li žive zajedno, ili su razvedeni;</p> <p>1.14.3.Roditelji.</p> <p>1.14.4.Braća i sestre i njihovu supruzhnici ili vanbračni supruzhnici.</p> <p>1.15.Stranka u postupku – Službeno lice, politički izložena osoba ili član njihove porodice, čija je imovina pod verifikacijom od strane Kancelarije tokom postupka u Kancelariji, odnosno lice, čija se imovina traži da se oduzme tokom postupka pred sudom.</p> <p>1.16.Kupac u poverenju – lice koje je kupilo imovinu od subjekata iz člana 2. ovog zakona i za tu imovinu je platilo cenu, koja značajno nije niža ili veća od tržišne cene. Kupac u poverenju ne smatra se lice koje je</p>
--	--	--

<p>Blerës me mirëbesim nuk konsiderohet personi i cili pavarësisht çmimit të paguar, e ka ditur ose është dashur të dijë se pasuria e blerë është e pajustificueshme.</p> <p>1.17.Palë të treta - personat tek të cilët pasuria e personit i cili është palë në procedurë është bartur në çfarëdo forme.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II THEMELIMI, STATUSI JURIDIK, KOMPETENCAT DHE ORGANIZIMI I BYROSË SHTETËRORE PËR VERIFIKIMIN DHE KONFISKIMIN E PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Themelimi</p> <p>Me këtë ligj themelohet Byroja Shtetërore për Verifikimin dhe Konfiskimin e Pasurisë së Pajustificueshme si organ i pavarur dhe i specializuar për verifikimin e pasurisë së pajustificueshme.</p>	<p><i>A bona fide</i> buyer is not considered a person who, regardless of the price paid, knew or should have known that the purchased assets are unjustified.</p> <p>1.17.Third parties - persons to whom the assets of the person who is a party to the procedure have been transferred in any form.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II ESTABLISHMENT, LEGAL STATUS, POWERS AND ORGANIZATION OF THE STATE BUREAU FOR VERIFICATION AND CONFISCATION OF UNJUSTIFIED ASSETS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Establishment</p> <p>This Law shall establish the Bureau for Verification and Confiscation of Unjustified Assets as an independent and specialized body for verification of unjustified assets.</p>	<p>bez obzira na plaćenu cenu, znalo ili je trebalo da zna da je kupljena imovina neopravdana.</p> <p>1.17.Treća lica – lica na koje je imovina lica koje je stranka u postupku preneti u bilo kom obliku.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OSNIVANJE, PRAVNI STATUS, NADLEŽNOSTI I ORGANIZACIJA DRŽAVNE KANCELARIJE ZA VERIFIKACIJU I ODUZIMANJE NEOPRAVDANE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnivanje</p> <p>Ovim zakonom osniva se Državna kancelarija za verifikaciju i oduzimanje neopravdane imovine, kao nezavisan i specijalizovani organ za verifikaciju neopravdane imovine.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Logo dhe vula</p> <p>Byroja ka logon dhe vulën e saj sipas formës dhe diametrit të përcaktuar me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Logo and seal</p> <p>The Bureau shall have its logo and seal according to the shape and diameter determined by the relevant applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Logo i pečat</p> <p>Kancelarija ima svoj logo i pečat, u skladu sa oblikom i prečnikom koji su definisani relevantnim važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Statusi juridik dhe struktura organizative</p> <p>1.Byroja është institucion publik i pavarur që ka statusin e personit juridik.</p> <p>2.Selia e Byrosë është në Prishtinë.</p> <p>3.Struktura organizative e Byrosë përcaktohet me rregulloren për organizimin e brendshëm, të cilën e miraton Drejtori i Përgjithshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Legal status and organizational structure</p> <p>1.The Bureau shall be an independent public institution having the status of a legal entity.</p> <p>2.The headquarters of the Bureau shall be in Prishtina.</p> <p>3.The organizational structure of the Bureau shall be determined by the regulation on internal organization, which shall be approved by the Director General.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Pravni status i organizaciona struktura</p> <p>1.Kancelarija je javna nezavisna institucija koja ima status pravnog lica.</p> <p>2.Sedište Kancelarije je u Prištini.</p> <p>3.Organizaciona struktura Kancelarije utvrđuje se uredbom o unutrašnjoj organizaciji, koju donosi Generalni direktor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Buxheti</p> <p>1.Byroja harton buxhetin vjetor në pajtim me Ligjin përkatës për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Budget</p> <p>1.The Bureau shall prepare the annual budget in accordance with the relevant Law on Public Financial Management and Accountability.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Budžet</p> <p>1.Kancelarija izrađuje godišnji budžet u skladu sa relevantnim Zakonom o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.</p>

<p>2.Byroja vendosë në mënyrë të pavarur për përdorimin e buxhetit, në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Byrosë</p> <p>1.Byroja ka kompetencat dhe përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Fillon dhe zhvillon procedurën e verifikimit të pasurisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Parashtron propozimin për konfiskim të pasurisë në Gjykatë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Kërkon ndihmë, informacion dhe dokumente relevante, nga të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës dhe të huaja, personat fizikë apo juridikë që ushtrojnë autorizime publike, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë, vendorë dhe të huaj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.Publikon në faqen zyrtare të Byrosë të gjitha aktgjykimet dhe aktvendimet lidhur me procedurat gjyqësore në zbatim të këtij ligji, pa u kufizuar në plotfuqishmërinë e tyre, në përputhje me rregullat e publikimit të tyre;</p>	<p>2.The Bureau shall decide independently on the use of the budget, in accordance with the relevant applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Powers and responsibilities of the Bureau</p> <p>1.The Bureau shall have the following powers and responsibilities:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Initiating and conducting the procedure for verification of assets;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Submitting proposals for confiscation of assets to the court;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Requesting assistance, information and relevant documents from all Republic of Kosovo and foreign institutions, natural or legal persons exercising public authority, as well as from other natural and legal persons, both local and foreign;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.Publishing on the official Bureau website all judgments and rulings related to court proceedings pursuant to this Law, without being limited to their validity, in accordance with the rules of their publication;</p>	<p>2.Kancelarija samostalno donosi odluke o korišćenju budžeta, u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Nadležnosti i odgovornosti Kancelarije</p> <p>1.Kancelarija ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Pokreće i vodi postupak za verifikaciju imovine;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Podnosi predlog za oduzimanje imovine pred sudom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.Traži pomoć, informacije i relevantna dokumenta od svih institucija Republike Kosovo i stranih, fizičkih ili pravnih lica koja vrše javna ovlašćenja, kao i od drugih domaćih i stranih fizičkih i pravnih lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.Objavljuje na zvaničnoj internet stranici Kancelarije sve presude i rešenja u vezi sa sudskim postupcima za sprovođenje ovog zakona, ne ograničavajući se na njihovu pravosnažnost, u skladu sa pravilima njihovog objavljivanja;</p>
---	---	---

<p>1.5.Mbledh, analizon dhe publikon të dhënat statistikore ose të dhëna të tjera në lidhje me konfiskimin e pasurisë së fituar në mënyrë të pajustificueshme;</p> <p>1.6.I raporton Kuvendit të Republikës së Kosovës një herë në vit për punën e Byrosë. Kuvendi mund të kërkojë raporte edhe më të shpeshta nga Byroja;</p> <p>1.7.Kryen detyra tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Statusi dhe Pavarësia</p> <p>1.Zyrtarët e Byrosë konsiderohen zyrtarë publik në pajtim me Ligjin përkatës për Zyrtarët Publik.</p> <p>2.Për zyrtarët e Byrosë hartohet kod i veçantë i mirësjelljes i cili miratohet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>3.Zyrtarët e Byrosë, gjatë ushtrimit të detyrës zyrtare, gëzojnë pavarësi të plotë dhe mbrojtje, si dhe nuk mund t’ju imponohet asnjë presion nga jashtë për shkak të detyrës së tyre, apo kur ndërmarrin veprime të</p>	<p>1.5.Collecting, analysing and publishing statistical data or other data related to the confiscation of unjustifiably acquired assets.</p> <p>1.6.Reporting to the Assembly of the Republic of Kosovo once a year on the work of the Bureau. The Assembly may request even more frequent reports from the Bureau.</p> <p>1.7.Performing other duties defined by the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Status and independence</p> <p>1.The Bureau officers shall be considered public officials in accordance with the relevant Law on Public Officials.</p> <p>2.A special code of conduct shall be drafted for the Bureau officers, which shall be approved by the Director General.</p> <p>3.The Bureau officers shall, during the exercise of official duty, enjoy full independence and protection, and no external pressure can be imposed on them due to their duty, or when they undertake certain concrete</p>	<p>1.5.Prikuplja, analizira i objavljuje statističke ili druge podatke u vezi sa oduzimanjem neopravdano stečene imovine.</p> <p>1.6.Jednom godišnje izveštava Skupštini Republike Kosovo o radu Kancelarije. Skupština može da traži od Kancelarije i češće izveštaje.</p> <p>1.7.Obavlja i druge dužnosti koje su utvrđene važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Status i nezavisnost</p> <p>1.Službenici Kancelarije smatraju se javnim službenicima u skladu sa relevantnim Zakonom o javnim službenicima.</p> <p>2.Za službenike Kancelarije izrađuje se poseban kodeks ponašanja, koji usvaja Generalni direktor.</p> <p>3.Službenici Kancelarije, u vršenju službene dužnosti, uživaju punu nezavisnost i zaštitu, i na njih se ne može vršiti nikakav spoljni pritisak zbog vršenja njihove dužnosti, ili kada preduzimaju određene konkretne</p>
--	--	---

<p>caktuara konkrete, në pajtim me këtë ligj apo me legjislacionin tjetër në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III ZGJEDHJA, MANDATI DHE PËRGJEGJËSITË E DREJTORIT TË PËRGJITHSHËM TË BYROSË</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Drejtori i Përgjithshëm</p> <p>1.Byroja udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm zgjidhet për një mandat pesë (5) vjeçar.</p> <p>3.Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, Drejtori i Përgjithshëm mund të zgjidhet vetëm edhe për një mandat shtesë në përputhje me nenin 15, paragrafi 2, nën-paragrafi 5 të këtij ligji.</p> <p>4.Drejtori i Përgjithshëm nuk ushtron asnjë funksion tjetër që mund të paraqesë konflikt interesi me funksionin e tij sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>actions, in accordance with this Law or with other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III SELECTION, MANDATE AND RESPONSIBILITIES OF THE DIRECTOR GENERAL OF THE BUREAU</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Director General</p> <p>1.The Bureau shall be headed by the Director General.</p> <p>2.The General Director shall be appointed for a term of five (5) years.</p> <p>3.By derogation from paragraph 2 of this Article, the Director General may be elected for an additional term in accordance with Article 15, paragraph 2, subparagraph 5 of the present Law.</p> <p>4.The Director General shall not exercise any other function that may pose a conflict of interest with his/her function under the applicable legislation.</p>	<p>radnje, u skladu sa ovim zakonom ili drugim važećim zakonodavstvom</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III IZBOR, MANDAT I ODGOVORNOSTI GENERALNOG DIREKTORA KANCELARIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Generalni direktor</p> <p>1.Kancelarijom rukovodi Generalni direktor.</p> <p>2.Generalni direktor se bira na mandat od pet (5) godina.</p> <p>3.Izuzetno iz stava 2. ovog člana, Generalni direktor se može birati samo na jedan dodatni mandat, u skladu sa članom 15, stav 2, tačka 5 ovog zakona.</p> <p>4.Generalni direktor ne vrši nijednu drugu funkciju koja može predstavljati sukob interesa sa njegovom funkcijom u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
---	--	--

<p>5.Drejtori i Përgjithshëm nuk mund të ngrijë pozitën në sektorin publik, përveç nëse në mënyrë specifike i lejohet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Kriteret për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Kandidatët për Drejtor të Përgjithshëm duhet të plotësojnë kriteret minimale si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.të ketë diplomë universitare në fushën e drejtësisë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.të ketë reputacion të lartë profesional dhe integritet personal, dhe të mos ketë pasur masë disiplinore të shqiptuar në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.të ketë së paku tetë (8) vite përvojë pune profesionale, nga të cilat pesë (5) vite përvojë menaxheriale;</p>	<p>5.The Director General may not freeze a position in the public sector unless specifically permitted under the applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Criteria for the selection of the Director General</p> <p>1.The candidates for the Director General must meet the following minimum criteria:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.have a university degree in law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.have a high professional reputation and personal integrity, and have not had a disciplinary measure imposed in the last five (5) years;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.have at least eight (8) years of professional work experience, of which five (5) years of managerial experience;</p>	<p>5.Generalni direktor ne može zamrznuti poziciju u javnom sektoru, osim ako je posebno dozvoljeno važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Kriterijumi za izbor Generalnog direktora</p> <p>1.Kandidati za Generalnog direktora treba da ispune minimalne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.da ima univerzitetsku diplomu u oblasti prava;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.da ima visoki profesionalni ugled i lični integritet, i da nije imao izrečenu disciplinsku meru u poslednjih pet (5) godina;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.da ima najmanje osam (8) godina stručnog radnog iskustva, od čega pet (5) godina rukovodećeg iskustva;</p>
--	--	--

<p>1.5.të mos jetë shpallur fajtor për vepër penale përveç veprës penale të kryer nga pakujdesia; dhe</p> <p>1.6.në gjashtë (6) vitet e fundit të mos ketë ushtruar funksion në subjekte politike apo të mos ketë qenë kandidat, i zgjedhur apo i emëruar në organe legjislative apo ekzekutive të nivelit qendror dhe lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Procedura e zgjedhjes së Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Procedura për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm fillon gjashtë (6) muaj para skadimit të mandatit të rregullt të Drejtorit të Përgjithshëm, në rast se Drejtori i Përgjithshëm aktual, nuk propozohet për mandat shtesë.</p> <p>2.Përfundimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur mandati përfundon para kohës, siç përcaktohet me këtë ligj, procedura për emërimin e Drejtorit të Përgjithshëm fillon brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e lirimit të pozitës.</p> <p>3.Kuvendi e shpall konkursin për zgjedhjen e Drejtorit të Përgjithshëm, në media të</p>	<p>1.5.have not been found guilty of a criminal offence punishable other than a criminal offence committed by negligence; and</p> <p>1.6.have not exercised a function in political entities or have not been a candidate, elected or appointed in the central and local level legislative or executive bodies in the last six (6) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Procedure for the selection of the Director General</p> <p>1.The procedure for the selection of the Director General shall commence six (6) months before the expiration of the regular term of the Director General, in case the current Director General is not proposed for an additional term.</p> <p>2.By derogation from paragraph 1 of this Article, when there is an early termination, as defined by this Law, the procedure for the selection of the Director General shall commence within thirty (30) days from the day of termination.</p> <p>3.The Assembly shall publish a vacancy announcement for the selection of the</p>	<p>1.5.da nije proglašen krivim za krivično delo osim za krivično delo iz nemara; i</p> <p>1.6.u poslednjih šest (6) godina nije vršio funkciju u političkim subjektima ili da nije bio kandidat, izabran ili imenovan u zakonodavnim ili izvršnim organima na centralnom i lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Postupak izbora Generalnog direktora</p> <p>1.Postupak za izbor Generalnog direktora počinje šest (6) meseci pre isteka redovnog mandata Generalnog direktora, u slučaju da trenutni Generalni direktor nije predložen za dodani mandat.</p> <p>2.Izuzetno od stava 1. ovog člana, kada mandat prestaje pre vremena, kako je utvrđeno ovim zakonom, postupak za imenovanje Generalnog direktora počinje u roku od trideset (30) dana od dana oslobađanja pozicije.</p> <p>3.Skupština raspisuje konkurs za izbor Generalnog direktora, u pisanim i</p>
---	---	---

<p>shkruara dhe elektronike në gjuhët zyrtare. Afati i kohëzgjatjes së konkursit nuk mund të jetë më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë, e as më i gjatë se njëzet (20) ditë.</p> <p>4.Pas skadimit të afatit të paraparë në paragrafin 3 të këtij neni, Komisioni mbikëqyrës, brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, vlerëson nëse kandidatët i plotësojnë kushtet për emërim.</p> <p>5.Komisioni mbikëqyrës zhvillon intervistë me secilin kandidat i cili i plotëson kushtet për t’u zgjedhur Drejtor i Përgjithshëm dhe në bazë të të dhënave të paraqitura dhe rezultateve të intervistës, përgatitë listën e ngushtë të kandidatëve. Procesi i intervistimit është transparent dhe mund të monitorohet nga shoqëria civile dhe palët e tjera të interesuara.</p> <p>6.Komisioni mbikëqyrës ia propozon Kuvendit dy (2) kandidatët me më së shumti pikë. Në rast të pikëve të barabarta, vetëm kandidatët që janë radhitur në pozitën e parë i propozohen Kuvendit për votim, derisa, në rast të pikëve të barabarta të kandidatëve në pozitën e dytë, të gjithë kandidatët e radhitur në pozitën e parë dhe të dytë i propozohen Kuvendit.</p>	<p>Director General, in print and electronic media in the official languages. The duration of the vacancy announcement shall not be shorter than fifteen (15) days, and no longer than twenty (20) days.</p> <p>4.After the expiration of the term provided for under paragraph 3 of this Article, the Oversight Committee shall, within a period of fifteen (15) days, assess whether the candidates meet the conditions for appointment.</p> <p>5.The Oversight Committee shall conduct an interview with each candidate who meets the conditions to be elected as Director General and shall make a shortlisting based on the submitted data and the results of the interview. The interview process shall be transparent and can be monitored by civil society and other stakeholders.</p> <p>6.The Oversight Committee shall propose to the Assembly the two (2) candidates with the highest number of points. In case of equal points, only the candidates who are ranked in the first position shall be proposed to the Assembly for voting, while, in case of equal points of the candidates in the second position, all the candidates ranked in the first</p>	<p>elektronskim medijima na službenim jezicima. Rok trajanja konkursa ne može biti kraći od petnaest (15) dana, ni duži od dvadeset (20) dana.</p> <p>4.Nakon isteka roka popisanog u stavu 3. ovog člana, Nadzorna komisija, u roku od petnaest (15) dana, ocenjuje da li kandidati ispunjavaju uslove za imenovanje.</p> <p>5.Nadzorna komisija obavlja razgovor sa svakim kandidatom koji ispunjava uslove da bude izabran za Generalnog direktora i na osnovu dostavljenih podataka i rezultata razgovora, priprema uži spisak kandidata. Proces razgovora je transparentan i može biti praćen od civilnog društva i drugih zainteresovanih strana.</p> <p>6.Nadzorna komisija predlaže Skupštini dva (2) kandidata sa najviše bodova. U slučaju istog broja bodova, Skupštini se na glasanje predlažu samo kandidati koji su rangirani na prvoj poziciji, dok u slučaju istog broja bodova kandidata na drugoj poziciji, Skupštini se predlažu svi kandidati koji su rangirani na prvoj i drugoj poziciji.</p>
--	---	---

<p>7.Kuvendi, me shumicën e votave të deputetëve të pranishëm dhe që votojnë e emëron Drejtorin e Përgjithshëm. Votimi i Drejtorit të Përgjithshëm bëhet me votim të fshehtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Përfundimi i Mandatit të Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Mandati i Drejtorit të Përgjithshëm përfundon:</p> <p>1.1.me kalimin mandatit të paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.2.me dorëheqje;</p> <p>1.3.me humbjen e përhershme të zotësisë së veprimit;</p> <p>1.4.nëse me vendim të plotfuqishëm gjyqësor është dënuar për veprë penale, përveç veprave penale të kryera nga pakujdesia;</p> <p>1.5.nëse ushtron funksione që janë në papajtueshmëri me funksionin e tij sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p>and second position shall be proposed to the Assembly.</p> <p>7.The Assembly shall, by a majority vote of deputies present and voting, appoint the Director General. Voting of the Director General shall not be done by secret ballot.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 End of term of the Director General</p> <p>1.The term of the Director General shall end:</p> <p>1.1.upon the end of the term provided for by this Law;</p> <p>1.2.upon resignation;</p> <p>1.3.upon permanent loss of the ability to perform his/her function;</p> <p>1.4.if he/she has been convicted of a criminal offence by a final court decision, other than a criminal offence committed by negligence;</p> <p>1.5.if he/she exercises functions that are incompatible with his/her function according to the applicable law;</p>	<p>7.Skupština, većinom glasova prisutnih poslanika, imenuje Generalnog direktora. Glasanje za direktora se vrši tajnim glasanjem.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Prestanak mandata Generalnog direktora</p> <p>1.Mandat Generalnog direktora prestaje:</p> <p>1.1.po isteku mandata propisanog ovim zakonom;</p> <p>1.2.ostavkom;</p> <p>1.3.trajnim gubitkom poslovne sposobnosti;</p> <p>1.4.ako je pravnosnažnom sudskom odlukom osuđen za krivično delo, osim krivičnih dela izvršenih iz nemara;</p> <p>1.5.ako vrši funkcije koje nisu u skladu sa njegovom funkcijom, prema važećem zakonodavstvu;</p>
--	---	---

<p>1.6.me shkarkim nga Kuvendi për shkak të dështimit në përmbushjen e mandatit ligjor;</p> <p>1.7.në rast të vdekjes;</p> <p>1.8.nëse nuk e plotëson ndonjërin nga kriteret e cekura në nenin 11 të këtij ligji.</p> <p>2.Nëse ngritet aktakuzë ndaj Drejtorit të Përgjithshëm, ai suspendohet sipas legjislacionit në fuqi, në pritje të epilogut të rastit. Zyrtari më i lartë në pozitë pas Drejtorit të Përgjithshëm dhe me përvojë më të gjatë të punës në Byro, me automatizëm zëvendëson Drejtorin e Përgjithshëm, deri në përfundim të suspendimit. Zëvendësuesi kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm shkarkohet nga Kuvendi me shumicën e votave të të gjithë deputetëve.</p> <p>4.Përfundimisht nga neni 12 i këtij ligji, me rastin e përfundimit të rregullt të mandatit, zyrtari më i lartë në pozitë pas Drejtorit të Përgjithshëm dhe me përvojë më të gjatë të</p>	<p>1.6.upon dismissal by the Assembly of Kosovo due to failure to fulfill the legal mandate;</p> <p>1.7.upon death;</p> <p>1.8.if he/she fails to meet any of the criteria mentioned in Article 11 of this Law.</p> <p>2.If an indictment is filed against the Director General, he/she shall be suspended according to the applicable legislation, pending the outcome of the case. The most senior officer in the position after the Director General and with the longest work experience in the Bureau shall automatically replace the Director General, until the termination of suspension. His/her replacement shall perform all the functions of the Director General.</p> <p>3.The Director General shall be dismissed by the Assembly by a majority vote of all members.</p> <p>4.In derogation from Article 12 of this Law, on occasion of the regular termination of the mandate, the most senior officer in the position after the Director General and with</p>	<p>1.6.razrešenjem od strane Skupštine zbog neuspeha u ispunjavanju zakonskog mandata;</p> <p>1.7.u slučaju smrti;</p> <p>1.8.ako ne ispunjava neki od kriterijuma iz člana 11. ovog zakona.</p> <p>2.Ako je protiv generalnog direktora podignuta optužnica, on se suspenduje u skladu sa važećim zakonodavstvom, do epiloga slučaja. Najviši službenik na funkciji posle Generalnog direktora i sa najdužim radnim stažem u Kancelariji automatski zamenjuje Generalnog direktora, do prestanka suspenzije. Zamenik obavlja sve funkcije Generalnog direktora.</p> <p>3.Generalnog direktora razrešava Skupština većinom glasova svih poslanika.</p> <p>4.Izuzetno iz člana 12. ovog zakona, u slučaju redovnog isteka mandata, najviši funkcioner na funkciji posle Generalnog direktora i sa najdužim radnim stažem u</p>
---	---	---

<p>punës në Byro, me automatizëm zëvendëson Drejtorin e Përgjithshëm, për një periudhë jo më të gjatë se tre (3) muaj. Zëvendësuesi kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kompetencat dhe përgjegjësitë e Drejtorit të Përgjithshëm</p> <p>1.Drejtori i Përgjithshëm ka këto kompetenca dhe përgjegjësi:</p> <p>1.1.udhëheqë dhe organizon punën e Byrosë;</p> <p>1.2.mbikëqyr punën e zyrtarëve të Byrosë;</p> <p>1.3.përfaqëson Byronë brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.4.menaxhon buxhetin e Byrosë dhe është përgjegjës për mënyrën e shpenzimit të tij, në pajtim me legjislacionin përkatës;</p> <p>1.5.nxjerr vendime konform mandatit dhe kompetencave të Byrosë;</p>	<p>the longest work experience in the Bureau shall automatically replace the Director General, for a period no longer than three (3) months. His/her replacement shall perform all the functions of the Director General.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Powers and responsibilities of the Director General</p> <p>1.The Director shall have the following powers and responsibilities:</p> <p>1.1.leading and organizing the work of the Bureau;</p> <p>1.2.overseeing the work of Bureau employees;</p> <p>1.3.representing the Bureau at home and abroad;</p> <p>1.4.managing the Bureau's budget and being responsible for how it is spent, in accordance with the relevant legislation;</p> <p>1.5.issuing decisions in accordance with the Bureau's mandate and powers;</p>	<p>Kancelariji automatski zamenjuje Generalnog direktora, na period ne duži od tri (3) meseca. Zamenik obavlja sve funkcije Generalnog direktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Nadležnosti i odgovornosti Generalnog direktora</p> <p>1.Generalni direktor ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1.rukovodi i organizuje rad Kancelarije;</p> <p>1.2.nadgleda rad službenika Kancelarije;</p> <p>1.3.zastupa Kancelariju u zemlji i u inostranstvu;</p> <p>1.4.upravlja budžetom Kancelarije i odgovoran je za način njegovog trošenja, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom;</p> <p>1.5.donosi odluke u skladu sa mandatom i nadležnostima Kancelarije;</p>
--	---	---

<p>1.6.harton dhe miraton planin vjetor të punës brenda mandatit të Byrosë;</p> <p>1.7.lidhë marrëveshje bashkëpunimi me institucionet e tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.8.për rastet specifike dhe kur ka mungesë të ekspertizës brenda Byrosë, vendos për angazhimin e ekspertëve të jashtëm, në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.9.ushton edhe detyra të tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2.Drejtori i Përgjithshëm autorizon me shkrim njërin nga vartësit e drejtpërdrejtë për ta zëvendësuar në rast të mungesës së përkohshme. I autorizuari kryen të gjitha funksionet e Drejtorit të Përgjithshëm për periudhën për të cilën është autorizuar.</p>	<p>1.6.drafting the annual work plan within the mandate of the Bureau;</p> <p>1.7.entering into cooperation agreements with other local and international institutions, in accordance with applicable law.</p> <p>1.8.for specific cases and when there is a lack of expertise within the Bureau, he/she shall decide on the engagement of external experts, in accordance with applicable law;</p> <p>1.9.performing other duties defined by the applicable legislation.</p> <p>2.The Director General shall authorize in writing one of the direct subordinates to replace him/her in case of temporary absence. The authorized person shall perform all the functions of the Director General for the period he/she is authorized.</p>	<p>1.6.izrađuje i usvaja godišnji plan rada u okviru mandata Kancelarije;</p> <p>1.7.zaključuje sporazume o saradnji sa drugim domaćim i međunarodnim institucijama, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.8.u posebnim slučajevima kada nedostaje stručnost u okviru Kancelarije, odlučuje o angažovanju spoljnih stručnjaka, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.9.vrši i druge dužnosti propisane važećim zakonodavstvom.</p> <p>2.Generalni direktor pismeno ovlašćuje jednog od neposrednih podređenih da ga zameni u slučaju privremenog odsustva. Ovlašćeno lice obavlja sve funkcije Generalnog direktora za period na koji je ovlašćeno.</p>
--	---	---

**KAPITULLI IV
MBIKËQYRJA E BYROSË**

**Neni 15
Komisioni Mbikëqyrës i Byrosë**

1.Byroja mbikëqyret nga Komisioni mbikëqyrës.

2.Komisioni mbikëqyrës ka këto kompetenca:

2.1.shqyrton raportet e Byrosë;

2.2.mbikëqyrë dhe vlerëson në mënyrë periodike punën e Drejtorit të Përgjithshëm;

2.3.inicion procedurën për zgjedhjen dhe shkarkimin e Drejtorit të Përgjithshëm;

2.4.vlerëson performancën e Drejtorit të Përgjithshëm gjatë (6) muaj përpara përfundimit të mandatit të rregullt;

2.5.në rast të vlerësimit pozitiv të performancës, Komisioni

**CHAPTER IV
OVERSIGHT OF THE BUREAU**

**Article 15
Oversight Committee of the Bureau**

1.The Bureau shall be supervised by the Oversight Committee.

2.The Oversight Committee shall have the power to:

2.1.Review the reports of the Bureau;

2.2.Oversee and periodically evaluate the performance of the Director General;

2.3.Initiate the procedure for the election and dismissal of the Director General;

2.4.Evaluate the performance of the Director General six (6) months before the end of the regular term;

2.5.In case of a positive performance evaluation, the Oversight Committee

**POGLAVLJE IV
NADZOR KANCELARIJE**

**Član 15
Nadzorna komisija Kancelarije**

1.Nadzorna komisija vrši nadzor Kancelarije.

2.Nadzorna komisija ima ove nadležnosti:

2.1.razmatra izveštaje Kancelarije;

2.2.periodično nadgleda i ocenjuje rad Generalnog direktora;

2.3.pokreće postupak za izbor i razrešenje Generalnog direktora;

2.4.ocenjuje učinak Generalnog direktora šest (6) meseci pre isteka redovnog mandata;

2.5.u slučaju pozitivne ocene učinka, Nadzorna komisija u slučaju

<p>mbikëqyrës menjëherë i rekomandon Kuvendit riemërimin e Drejtorit të Përgjithshëm edhe për një mandat shtesë, në përputhje me paragrafin 2, nën-paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>3.Komisioni mbikëqyrës nuk ka të drejtë të ndërhyjë në rastet të cilat gjenden në procedurën e verifikimit në Byro.</p> <p>4.Kur Drejtori i Përgjithshëm dështon në përmbushjen e mandatit të tij ligjor, Komisioni mbikëqyrës i propozon Kuvendit shkarkimin e tij.</p> <p>5.Për qëllim të paragrafit 4 të këtij neni, dështimi në përmbushjen e mandatit ligjor, nënkupton vetëm dështimin serioz në formë të veprimit apo mosveprimit apo mungesës së paarsyeshme në punë për më shumë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p>	<p>shall promptly recommend to the Assembly the reappointment of the Director General for another term, in accordance with paragraph 2, subparagraph 3 of this Article;</p> <p>3.The Oversight Committee shall have no right to intervene in cases which are under the verification procedure before the Bureau.</p> <p>4.When the Director General fails to fulfill his/her legal mandate, the Oversight Committee shall propose his/her dismissal to the Assembly.</p> <p>5.For the purposes of paragraph 4 of this Article, failure to fulfill a legal mandate shall mean only serious failures in the form of actions or omissions or unreasonable absence from work for more than six (15) days.</p>	<p>pozitivne ocene učinka. Nadzorna komisija odmah preporučuje Skupštini ponovno imenovanje Generalnog direktora za još jedan mandat, u skladu sa stavom 2. tačka 3. ovog člana;</p> <p>3.Nadzorna komisija nema pravo da interveniše u slučajevima koji se nalaze u postupku verifikacije u Kancelariji.</p> <p>4.Kada Generalni direktor ne uspeva u ispunjavanju njegovog zakonskog mandata, Nadzorna komisija predlaže Skupštini njegovo razrešenje.</p> <p>5.U smislu stava 4. ovog člana, neuspeh u ispunjavanju zakonskog mandata, podrazumeva samo ozbiljne propuste u vidu činjenja ili nečinjenja ili neopravdanog odsustva sa posla duže od petnaest (15) dana.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI V VERIFIKIMI I PASURISË SË PAJUSTIFIKUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Inicimi i procedurës</p> <p>1.Byroja inicion procedurën e verifikimit mbi bazën e:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.informatave të mbledhura sipas detyrës zyrtare;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.informatave të pranuar nga institucionet e Republikës së Kosovës dhe të huaja, personat fizikë apo juridikë që ushtrojnë autorizime publike, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë, vendorë dhe të huaj.</p> <p>2.Informatat nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 i këtij neni trajtohen në kushte anonimiteti sipas kërkesës së palës që jep këto informata.</p> <p>3.Drejtori i Përgjithshëm shqyrton informatat nga paragrafi 1 i këtij neni për të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V VERIFICATION OF UNJUSTIFIED ASSETS</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Initiation of the procedure</p> <p>1.The Bureau shall initiate the verification procedure based on:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.information collected ex officio;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.information received from all Kosovo and foreign institutions, natural or legal persons exercising public authority, as well as from other natural and legal persons, both local and foreign.</p> <p>2.The information from paragraph 1, subparagraph 1.2 of this Article shall be treated on condition of anonymity at the request of the party providing this information.</p> <p>3.The Director General shall review the information from paragraph 1 of this Article</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V VERIFIKACIJA NEOPRAVDANE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Pokretanje postupka</p> <p>1.Kancelarija pokreće postupak verifikacije na osnovu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.prikupljenih informacija po službenoj dužnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.dobijenih informacija od institucija Republike Kosovo i stranih institucija, fizičkih ili pravnih lica koja vrše javna ovlašćenja, kao i od drugih domaćih i stranih fizičkih i pravnih lica.</p> <p>2.Informacije iz stava 1. obrađuju se pod uslovima anonimnosti na zahtev lica koje daje ove informacije.</p> <p>3.Generalni direktor obrađuje informacije iz stava 1. ovog člana, da bi utvrdio da li se ove</p>
--	--	--

<p>përcaktuar nëse këto informata i referohen një subjekti dhe/apo pasurie, që bie brenda fushëveprimit të këtij ligji.</p> <p>4.Pas shqyrtimit nga paragrafi 3 i këtij neni, Drejtori i Përgjithshëm nxjerr vendim të arsyetuar për:</p> <p>4.1.Fillimin e procedurës së verifikimit, kur përcaktohet se informata i referohen një subjekti dhe/apo pasurie, që bie brenda fushëveprimit të këtij ligji; ose,</p> <p>4.2.Mosfillimin e procedurës së verifikimit, kur përcaktohet se informata i referohen një subjekti dhe/apo pasurie, që nuk bie brenda fushëveprimit të këtij ligji.</p> <p>5.Nëse më vonë Byroja vije deri tek informatat e reja mbi atë subjekt dhe/ose pasuri, Drejtori i Përgjithshëm vendos sipas procedurës në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>to determine whether such information and/or request refers to an entity and/or asset, and which falls within the scope of Article 2 of this Law.</p> <p>4.After reviewing from paragraph 3 of this Article, the Director General shall issue a reasoned decision:</p> <p>4.1.To initiate the verification procedure, when it is determined that the information refers to an entity and/or asset, which falls within the scope of Article 2 of this Law; or,</p> <p>4.2.Not to start the verification procedure, when it is determined that the information refers to an entity and/or asset, which does not fall within the scope of Article 2 of this Law.</p> <p>5.If later the Bureau comes to new information on that entity and/or asset, the Director General shall decide according to the procedure in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>informacije odnose na subjekat i/ili imovinu, koja spada u delokrug ovog zakona.</p> <p>4.Nakon obrade iz stava 3 ovog člana, Generalni direktor donosi obrazloženu odluku za:</p> <p>4.1.Pokretanje postupka verifikacije, kada se utvrdi da se informacije odnose na subjekat i/ili imovinu, koja spada u delokrug ovog zakona; ili</p> <p>4.2.Nepokretanje postupka verifikacije, kada se utvrdi da se informacije odnose na subjekat i/ili imovinu, koja spada u delokrug ovog zakona.</p> <p>5.Ukoliko Kancelarija naknadno dolazi do informacija o tom subjektu i/ili imovini, Generalni direktor odlučuje po postupku iz stava 3. ovog člana.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 17 Mbledhja e informatave me qëllim të verifikimit</p>	<p align="center">Article 17 Collection of information for the purpose of verification</p>	<p align="center">Član 17 Prikupljanje informacija u cilju verifikacije</p>
<p>1.Byroja, gjatë procedurës së verifikimit, mbledh informatat si në vijim, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1.pasurinë, vendndodhjen e pasurisë dhe vlerën;</p> <p>1.2.vlerën e pasurisë në kohën e përfitimit;</p> <p>1.3.vlera e përfituar nga pasuria me rastin e transaksionit;</p> <p>1.4. transformimin e pasurisë;</p> <p>1.5.të ardhurat e rregullta dhe jo të rregullta të palës në procedurë;</p> <p>1.6.shpenzimet për mbajtjen e personit fizik dhe të anëtarëve të familjes së palës në procedurë;</p> <p>1.7.shpenzime të tjera;</p> <p>1.8.detyrimet monetare;</p> <p>1.9.transaksionet me pasurinë të personat fizikë apo juridikë;</p>	<p>1.The Bureau shall collect the following information, but without being limited to:</p> <p>1.1.assets, location of assets and value;</p> <p>1.2.the value of assets at the time of the benefit;</p> <p>1.3.the value gained from the assets at the time of the transaction;</p> <p>1.4.asset transformation;</p> <p>1.5.regular and irregular income of the party to the procedure;</p> <p>1.6.expenses for the maintenance of the natural person and family members to the procedure;</p> <p>1.7.other expenses;</p> <p>1.8.monetary liabilities;</p> <p>1.9.property transactions with natural or legal persons;</p>	<p>1.Kancelarija, tokom postupka verifikacije, prikuplja sledeće informacije, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1.imovinu, lokaciju imovine i vrednost;</p> <p>1.2.vrednost imovine u vreme sticanja;</p> <p>1.3.stečenu vrednost od imovine prilikom transakcije;</p> <p>1.4.prenošenje imovine;</p> <p>1.5.redovne i neredovne prihode stranke u postupku;</p> <p>1.6.troškove držanja fizičkog lica i članova porodice stranke u postupku;</p> <p>1.7.druge troškove;</p> <p>1.8.novčane obaveze;</p> <p>1.9.transakcije imovine kod fizičkih i pravnih lica;</p>

<p>1.10.transaksionet në pasurinë e palës në procedurë dhe të anëtarëve të familjes;</p> <p>1.11.shpenzimet për udhëtimet jashtë vendit nga pasuria e palës në procedurë si dhe të anëtarëve të familjes;</p> <p>1.12.masat e përkohshme dhe ngarkesat e vendosura ndaj pasurisë si dhe detyrimet e marra përsipër të natyrës civilo-juridike nga pala në procedurë.</p> <p>2.Të dhënat personale do të trajtohen dhe përpunohen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrimi për bashkëpunim</p> <p>1.Institucionet e Republikës së Kosovës, personat fizikë apo juridikë vendorë që ushtrojnë autorizime publike, si dhe nga personat e tjerë fizikë dhe juridikë vendorë, detyrohen të bashkëpunojnë me Byronë me qëllim të mbledhjes së informatave nga neni 17 i këtij ligji.</p> <p>2.Subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni, i sigurojnë Byrosë ndihmën, informacionin</p>	<p>1.10.property transactions of the party to procedure and of the family members;</p> <p>1.11.costs for travels abroad from the property of the party to the procedure as well as of the family members;</p> <p>1.12.interim measures and charges imposed on the assets as well as the obligations assumed of a civil-legal nature by the party to the procedure.</p> <p>2.Personal data shall be treated and processed in accordance with applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Obligation to cooperate</p> <p>1.Institutions of the Republic of Kosovo, local natural or legal persons exercising public authority, as well as other local natural and legal persons, shall be obliged to cooperate with the Bureau in order to collect information from Article 17 of this Law.</p> <p>2.The entities from paragraph 1 of this Article shall provide the Bureau with the assistance,</p>	<p>1.10.transakcije imovine stranke u postupku i članova porodice;</p> <p>1.11.putni troškovi u inostranstvu iz imovine stranke u postupku kao i članova porodice;</p> <p>1.12.privremene mere i teret naložen imovini kao i preuzete obaveze građanskopravne prirode stranke u postupku.</p> <p>2.Lični podaci će se tretirati i obrađivati u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Obaveza saradnje</p> <p>1.Institucije Republike Kosovo, domaća fizička ili pravna lica koja vrše javna ovlašćenja, kao i druga domaća fizička i pravna lica, u obavezi su da saraduju sa Kancelarijom u cilju prikupljanja informacija iz člana 17 ovog zakona.</p> <p>2.Subjekti iz stava 1. ovog člana, pružaju Kancelariji pomoć, informacije i tražena</p>
--	--	--

<p>dhe dokumentet e kërkuara sa më shpejtë që është e mundur, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e kërkesës, me përjashtim të informacionit që sigurohet sipas një procedurë të veçantë.</p> <p>3.Në rast se subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk i përgjigjen kërkesës së Byrosë, Byroja mund t'i kërkojë Gjykatës, që ndaj atij subjekti të marrë aktvendim për dorëzimin e informacionit dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë.</p> <p>4.Në rast se Gjykata vlerëson nga përgjigja e subjektit se informatat apo dokumentet e kërkuara, nuk janë të disponueshme për ndonjë institucion tjetër, atëherë do të marrë aktvendim për nxjerrjen e informatave dhe dokumenteve deri në masën që nuk cenon sigurinë e vendit apo nuk shkelin drejtpërdrejt një të drejtë kushtetuese të njeriut, me qëllim për të mundësuar verifikimin e pasurisë. Me këtë aktvendim, Byroja do të detyrohet që informatat dhe dokumentet e tilla të mos publikohen dhe askush të mos ketë qasje në to në asnjë mënyrë, përveç në procedurën gjyqësore.</p> <p>5.Udhëheqësi i subjektit nga paragrafi 1 i këtij neni, obligohet ta zbatojë aktvendimin e</p>	<p>information and documents required as soon as possible, but not later than thirty (30) days from the date of the request, with the exception of information provided under a special procedure.</p> <p>3.Should the entities referred to in paragraph 1 of this Article fail to respond to the request of the Bureau, the Bureau may request the court having territorial jurisdiction to issue an order to that entity to submit information and documents at the request of the Bureau.</p> <p>4.In case the court having territorial jurisdiction finds from the entity's response that the requested information or documents are not available to any other institution, it shall order the issuance of information and documents to the extent that they do not violate the security of the country or directly violate a constitutional human right, in order to enable the verification of assets. By this order, the Bureau shall be obliged not to publish such information and documents and no one shall have access to them in any way, except in court proceedings.</p> <p>5.The head of the subject from paragraph 1 of this Article shall be obliged to implement the</p>	<p>dokumenta u najkraćem mogućem roku, a najkasnije u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva, osim informacija koja se pružaju prema posebnom postupku.</p> <p>3.U slučaju da subjekti iz stava 1. ovog člana ne odgovore na zahtev Kancelarije, Kancelarija može tražiti od mesno nadležnog suda, da tom subjektu izda nalog za dostavljanje informacija i dokumenata prema zahtevu Kancelarije.</p> <p>4.Ako mesno nadležni sud iz odgovora subjekta oceni da tražene informacije ili dokumenti nisu dostupni nijednoj drugoj instituciji, naložiće dostavljanje informacija i dokumenata u meri u kojoj ne narušavaju bezbednost zemlje ili ne krše direktno neko ustavno ljudsko pravo, kako bi se omogućila verifikacija imovine. Ovim nalogom, Kancelarija će biti u obavezi da takve informacije i dokumenti ne objavljuje i da niko, na bilo koji način nema pristup, osim u sudskom postupku.</p> <p>5.Rukovodilac subjekta iz stava 1. ovog člana, u obavezi je da sprovodi rešenje koje</p>
---	--	---

<p>marrë nga gjykata sipas paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni, jo më larg se pesë (5) ditë nga pranimi i aktvendimit. Në rast të mos zbatimit të aktvendimit të gjykatës nga udhëheqësi, Byroja paraqet kallëzim penal te Prokurori i Shtetit për veprën penale të mos ekzekutimit të vendimeve gjyqësore.,</p> <p>6.Gjykata nuk do të marrë aktvendim për nxjerrjen e informatave dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë, kur ajo kërkesë i është dërguar Prokurorit të Shtetit dhe kur Prokurori i Shtetit njofton se ofrimi i informatave dhe dokumenteve të tilla do të cenonte hetimin e çështjeve penale që janë në procedurë.</p> <p>7.Kur personat tjerë fizikë dhe juridikë vendorë, nuk i përgjigjen kërkesës së Byrosë brenda afatit nga paragrafi 2 i këtij neni, Byroja mund t'i kërkojë Gjykatës, që ndaj atij subjekti të marrë aktvendim për dorëzimin e informacionit dhe dokumenteve sipas kërkesës së Byrosë.</p> <p>8. Gjykata merr aktvendim për dorëzimin e dokumentit dhe informacionit nëse vlerëson se kërkesa e Byrosë është e bazuar dhe arsyetuar.</p>	<p>decision taken by the court according to paragraph 3 and 4 of this Article no later than five (5) days from the receipt of the order. In case of non-implementation of the order by the head, the Bureau shall file a criminal report to the State Prosecutor for the criminal offence of non-execution of court decisions.</p> <p>6.The court having territorial jurisdiction shall not order the issuance of information and documents at the request of the Bureau, when such request has been sent to the State Prosecutor and when the State Prosecutor announces that the provision of such information and documents would affect the investigation of criminal cases in proceedings.</p> <p>7. In cases when the other local natural and legal persons do not respond to the request of the Bureau within the deadline set forth in paragraph 2 of the present Article, the Bureau may request the Court to render a Ruling ordering the subject to submit information and documents at the request of the Bureau.</p> <p>8. The court renders a Ruling ordering the submission of the document and information if it deems that the request of the Bureau is grounded and justified.</p>	<p>je doneo sud, u skladu sa stavom 3. i 4. ovog člana, najkasnije u roku od pet (5) dana od dana prijema rešenja. U slučaju neizvršavanja rešenja suda od strane rukovodioca, Kancelarija podnosi krivičnu prijavu Državnom tužiocu za krivično delo neizvršavanje sudskih odluka.</p> <p>6Mesno nadležni sud neće naložiti dostavljanje informacija i dokumenata na zahtev Kancelarije, kada je taj zahtev podnet Državnom tužiocu i kada Državni tužilac saopšti da dostavljanje tih informacija i dokumenata uticalo na istragu o krivičnom predmetu u postupku.</p> <p>7. Kada druga domaća fizička i pravna lica ne odgovore na zahtev Kancelarije u predviđenom roku iz stava 2. ovog člana, Kancelarija može zahtevati od suda da protiv tog subjekta donese rešenje za dostavljanje informacija i dokumenata na zahtev Kancelarije.</p> <p>8. Sud donosi rešenje o dostavljanju dokumenata i informacija ako smatra da je zahtev Kancelarije osnovan i opravdan.</p>
--	--	---

<p>9. Personi nga paragrafi 7 i këtij neni, obligohet ta zbatojë aktvendimin e marrë nga gjykata sipas paragrafit 8 të këtij neni, jo më larg se pesë (5) ditë nga pranimi i aktvendimit. Në rast të mos zbatimit të aktvendimit të gjykatës nga personit ndaj të cilit është marrë aktvendimi, Byroja paraqet kallëzim penal te Prokurori i Shtetit për veprën penale të mos ekzekutimit të vendimeve gjyqësore.</p> <p>10. Informacioni i klasifikuar sigurohet në përputhje me ligjin përkatës për klasifikimin e informacioneve dhe verifikimin e sigurisë.</p> <p>11. Të dhënat personale do të trajtohen dhe përpunohen në përputhje me ligjin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>9. The person from paragraph 7 of the present Article is obligated to comply with the Ruling taken by the court according to paragraph 8 of the present Article, not later than five (5) days from the receipt of the Ruling. In case of non-compliance with the court Ruling by the person against whom it was rendered, the Bureau submits a criminal report to the State Prosecutor for the criminal offense of non-execution of court decisions.</p> <p>10. Classified information shall be provided in accordance with the relevant law on the classification of information and security clearance.</p> <p>11. Personal data shall be treated and processed in accordance with the relevant law on the protection of personal data.</p>	<p>9. Lice iz stava 7. ovog člana obavezuje se da sprovede rešenje koje je doneo sud iz stava 8. ovog člana, najkasnije u roku od pet (5) dana od prijema rešenja. U slučaju ne sprovođenja sudskog rešenja od strane lica protiv koga je rešenje doneta, Kancelarija podnosi krivičnu prijavu kod državnog tužioca za krivično delo neizvršavanje sudskih odluka.</p> <p>10. Klasifikovane informacije se osiguraju u skladu sa relevantnim zakonom o klasifikaciji podataka i verifikaciji bezbednosti.</p> <p>11. Lični podaci će se tretirati i obrađivati u skladu sa relevantnim zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 E drejta për përfaqësues</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The right to a representative</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Pravo na zastupnika</p>
<p>1. Pala në procedurë dhe pala e tretë, kanë të drejtë të angazhojnë përfaqësues të autorizuar sipas legjislacionit në fuqi, gjatë procedurës së verifikimit në Byro dhe gjatë procedurës së konfiskimit në Gjykatë.</p>	<p>2. The party to the procedure and the third party shall have the right to engage an authorized representatives according to the applicable legislation in force, during the verification procedure before the Bureau and during the confiscation procedure before the Court.</p>	<p>1. Stranka u postupku i treće lica, imaju pravo da angažuju ovlašćenog zastupnika u skladu sa važećim zakonodavstvom, tokom postupka verifikacije u Kancelariji i tokom postupka oduzimanja pred sudom.</p>

<p>2.Pala në procedurë dhe pala e tretë kanë të drejtë në ndihmë juridike falas sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Procedura në Byro</p> <p>1.Kur Drejtori i Përgjithshëm vendosë për fillimin e procedurës sipas nenit 16, paragrafi 4, nën-paragrafi 1, të këtij ligji, Byroja fillon procedurën e verifikimit dhe:</p> <p>1.1.kërkon, mbledhë, hulumton dhe analizon dokumentacionin dhe informatat tjera relevante për rastin, në përputhje me nenin 17 të këtij ligji;</p> <p>1.2.kërkon informatat nga pala në procedurë dhe subjektet nga neni 18 paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>1.3.ekzaminon rrethanat që kanë lidhje me rastin;</p> <p>1.4.mund të ftojë palën në procedurë për të dhënë dëshmi, me qëllim të identifikimit të pasurive tjera apo sqarimit të dyshimeve mbi pasurinë në verifikim.</p>	<p>2.The party to the procedure and the third party shall be entitled to free legal aid according to the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Procedure before the Bureau</p> <p>1.When the Director General decides to initiate a procedure according to article 16, paragraph 4, subparagraph 1 of this Law, the Bureau shall initiate the verification procedure and shall:</p> <p>1.1.request, collect, research and analyse the documentation and other relevant information for the case, in accordance with Article 17 of this Law;</p> <p>1.2.request information from the party to procedure and the entities from Article 18 paragraph 1 of this Law;</p> <p>1.3.examine the circumstances relevant to the case;</p> <p>1.4.may invite the party to the procedure to give testimony, in order to identify other assets or clarify doubts about the assets under verification.</p>	<p>2.Stranka u postupku i treće lice imaju pravo na besplatnu pravnu pomoć u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Postupak u Kancelariji</p> <p>1.Kada Generalni direktor odlučuje da pokrene postupak u skladu sa članom 16. stav 4. tačka 1. ovog zakona, Kancelarija pokreće postupak verifikacije i:</p> <p>1.1.traži, prikuplja, istražuje i analizira dokumentaciju i druge relevantne informacije o slučaju, u skladu sa članom 17 ovog zakona.</p> <p>1.2.traži informacije od stranaka u postupku i subjekata iz stava 18. stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.3.ispituje okolnosti koje se odnose na slučaj;</p> <p>1.4.može pozvati stranku u postupku da daje iskaz, u cilju identifikacije druge imovine ili razjašnjenja sumnje o imovini u verifikaciji.</p>
---	--	---

<p>2.Procedura e verifikimit zhvillohet nga zyrtari i Byrosë të cilit i caktohet lënda me vendim të Drejtorit të Përgjithshëm.</p> <p>3.Të gjitha informatat, dokumentet, faktet, provat, dëshmitë, që mblidhen nga zyrtari i Byrosë, duhet të mblidhen në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4.Nëse gjatë procedurës së verifikimit , vërehet se pasuria është bartur tek ndonjë palë e treta, atëherë zyrtari i Byrosë do të kërkojë nga Drejtori i Përgjithshëm që vendimi për verifikim të pasurisë të zgjerohet edhe tek ato palë të treta.</p> <p>5.Nga të dhënat e mbledhura sipas paragrafit 1 të këtij neni, Byroja liston pasurinë e palës në procedurë.</p> <p>6.Pas listimit të pasurisë, pala në procedurë ftohet të ofrojë prova dhe të dhëna për të justifikuar prejardhjen e pasurisë së listuar, në afat prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>7.Në rast se nga të dhënat e mbledhura nga procedura e verifikimit dhe të dhënat, provat dhe dëshmitë e ofruara nga pala në procedurë, zyrtari i Byrosë vëren se nuk ka shpërputhje në mes të të hyrave dhe pasurisë, apo shpërputhja në mes të të hyrave dhe</p>	<p>2.The verification procedure shall be conducted by the Bureau officer to whom the case is assigned by the decision of the Director General.</p> <p>3.All information, documents, facts, proofs, evidence collected by the Bureau officer must be collected in accordance with applicable law.</p> <p>4.If during the verification procedure it is noticed that the assets have been transferred to third parties, the Bureau officer shall request from the Director General that the decision on verification of assets be extended to third parties.</p> <p>5.From the data collected under paragraph 1 of this Article, the Bureau shall list the assets of the party to the procedure.</p> <p>6.After listing the assets, the party to procedure shall be invited to provide evidence and data to justify the origin of the listed assets within thirty (30) days.</p> <p>7.If from the data collected through the verification procedure and the data, evidence and testimony provided by the party to procedure, the Bureau officer notices that there is no discrepancy between income and assets, or discrepancies between income and</p>	<p>2.Postupak verifikacije sprovodi službenik Kancelarije, kojem je predmet dodeljen odlukom Generalnog direktora.</p> <p>3.Sve informacije, dokumente, činjenice, dokaze, iskaze, koje prikuplja službenik Kancelarije, treba prikupljati u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>4.Ako je tokom postupka verifikacije uočeno da je imovina prenet na treće lice, onda će službenik Kancelarije zatražiti od Generalnog direktora da odluku o verifikaciji imovine proširi i na treća lica.</p> <p>5.Iz prikupljenih podataka iz stava 1. ovog člana, Kancelarija popisuje imovinu stranke u postupku.</p> <p>6.Nakon popisivanja imovine, stranka u postupku se poziva da iznese dokaze i podatke da opravda poreklo popisivane imovine, u roku od trideset (30) dana.</p> <p>7.U slučaju da na osnovu podataka prikupljenih postupkom verifikacije i podataka, dokaza i iskaza koje je stranka u postupku dala, službeno lice Kancelarije uoči da ne postoji neslaganje između prihoda i imovine, odnosno neslaganje između</p>
---	--	---

<p>pasurisë nuk tejkalon vlerën prej njëzetepesëmijë (25.000) euro, atëherë zyrtari i Byrosë propozon mbylljen e rastit. Propozimi i arsyetuar për mbylljen e rastit i dorëzohet Drejtorit të Përgjithshëm, i cili më pas nxjerr vendim për mbylljen e rastit.</p>	<p>assets do not exceed the value of twenty-five thousand (25.000) Euro, the Bureau officer shall propose to close the case. The reasoned proposal for closing the case shall be submitted to the General Director, who then shall issue a decision to close the case.</p>	<p>prihoda i imovine ne prelazi vrednost od dvadeset i pet hiljada (25.000) evra, onda službenik Kancelarije predlaže da se slučaj zatvori. Obrazloženi predlog za zatvaranje slučaja dostavlja se Generalnom direktoru, koji potom donosi rešenje o zatvaranju slučaja.</p>
<p>8.Në rast se nga të dhënat e mbledhura nga procedura e verifikimit dhe të dhënat, provat dhe dëshmitë e ofruara nga pala në procedurë, zyrtari i Byrosë vëren se ka shpërputhje në mes të të hyrave dhe pasurisë që tejkalon vlerën prej njëzetepesëmijë (25.000) euro, atëherë zyrtari i Byrosë propozon dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim. Propozimi i arsyetuar për dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim, i dorëzohet Drejtorit të Përgjithshëm, i cili më pas parashton propozim për konfiskim.</p>	<p>8.If from the data collected from the verification procedure and the data, evidence and testimony provided by the party to procedure, the Bureau officer notices that there is a discrepancy between income and assets exceeding twenty-five thousand (25.000) Euro, then the Bureau officer shall propose to send the case to the court for confiscation. The reasoned proposal for sending the case to the court for confiscation shall be submitted to the Director General, who then shall submit a request for confiscation.</p>	<p>8.U slučaju da na osnovu podataka prikupljenih postupkom verifikacije i podataka, dokaza i iskaza koje je stranka u postupku dala, službeno lice Kancelarije uoči da postoji neslaganje između prihoda i imovine koje prelazi vrednost od dvadeset i pet hiljada (25.000) evra, onda službenik Kancelarije predlaže da se slučaj uputi Sudu za oduzimanje. Obrazloženi predlog za upućivanje slučaja Sudu za oduzimanje, dostavlja se Generalnom direktoru, koji potom podnosi predlog za oduzimanje.</p>
<p>9.Në rast se pala në procedurë nuk i përgjigjet ftesës së Byrosë dhe vlera e pasurisë së listuar është më e lartë se njëzetepesëmijë (25.000) euro, atëherë supozohet se pasuria e listuar është fituar në mënyrë të pajustificueshme. Zyrtari i Byrosë propozon dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim. Propozimi i arsyetuar për dërgimin e çështjes në Gjykatë për konfiskim, i dorëzohet Drejtorit të</p>	<p>9.In case the party to procedure fails to respond to the Bureau invitation and the value of the listed property is higher than twenty-five thousand (25.000) Euro, then it is assumed that the listed assets have been acquired unjustifiably The Bureau officer shall propose referring the case to the Court for confiscation. The reasoned proposal to refer the case to the Court for confiscation shall be submitted to the Director General,</p>	<p>9.U slučaju da stranka u postupku ne odgovara na poziv Kancelarije, a vrednost popisane imovine je veća od dvadeset i pet hiljada (25.000) evra, onda se pretpostavlja da je popisana imovina stečena neopravdano. Službenik Kancelarije predlaže prosleđivanje predmeta za oduzimanje pred sudom, dostavlja se Generalnom direktoru, koji zatim podnosi predlog za oduzimanje.</p>

<p>Përgjithshëm, i cili më pas parashton propozim për konfiskim.</p> <p>10. Bashkë me propozimin për konfiskim, Byroja i përcjell Gjykatës listën e pasurive, provat materiale që ka në dosjen e lëndës dhe provat e ofruara nga pala në procedurë, nëse ka të tilla.</p> <p>11. Kurdo gjatë procedurës së verifikimit, Byroja mund të paraqes para Gjykatës kërkesën për vendosjen e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë në verifikim, në përputhje me nenin 21 të këtij ligji.</p> <p>12. Në rast se Byroja merr vendim për mbylljen e rastit dhe pushimin e procedurës së verifikimit, menjëherë e njofton Gjykatën kur ka masë të përkohshme të sigurimit të pasurisë në verifikim.</p> <p>13. Në rast se kurdo gjatë procedurës së verifikimit, pala në procedurë humbë zotësinë e veprimit ose vdes, Byroja i kërkon Gjykatës caktimin e një përfaqësuesi të përkohshëm të pasurisë së palës.</p> <p>14. Byroja duhet të zhvillojë procedurën e verifikimit të pasurisë brenda afatit prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e nxjerrjes së vendimit nga paragrafi 2 i këtij neni.</p>	<p>who shall then submit a proposal for confiscation.</p> <p>10. The Bureau shall, along with the proposal for confiscation, forward to the court a list of assets, the material evidence in the case file and the evidence provided by the party to procedure, if any.</p> <p>11. At any time during the verification period, the Bureau may submit to the court a request for imposing an interim security measure on the assets under verification, in accordance with Article 21 of this Law.</p> <p>12. Where the Bureau decides to close the case and terminate the verification procedure, it shall immediately notify the court when there is an interim security measure on the assets under verification.</p> <p>13. If at any time during the verification procedure, the party in the procedure loses the capacity to act or dies, the Bureau requests the Court to appoint a temporary representative of the party's assets.</p> <p>14. The Bureau must conduct the verification procedure of assets within ninety (90) days from the day of issuing the decision from paragraph 2 of this Article.</p>	<p>10. Uz predlog za oduzimanje, Kancelarija dostavlja Sudu listu imovine, materijalne dokaze kojima raspolaže u spisima predmeta i dokaze koje je stranka u postupku dala, ukoliko ih ima.</p> <p>11. Kancelarija može u svakom trenutku tokom postupka verifikacije, da podnese Sudu zahtev za izricanje privremene mere obezbeđenja imovine u verifikaciji, u skladu sa članom 21. ovog zakona.</p> <p>12. Ako Kancelarija donosi odluku da zatvori slučaj i obustavi postupak verifikacije, odmah obaveštava Sud, kada postoji privremena mera obezbeđenja imovine koja se nalazi u verifikaciji.</p> <p>13. Ukoliko u bilo kom trenutku u postupku verifikacije stranka u postupku izgubi poslovno-sposobnost ili umre, Zavod traži od suda da imenuje privremenog zastupnika imovine stranke.</p> <p>14. Kancelarija treba da sprovodi postupak verifikacije imovine u roku od devedeset (90) dana od dana donošenja odluke iz stava 2. ovog člana.</p>
--	--	---

<p>15.Në rast se çështja është e komplikuar, atëherë zyrtari i Byrosë duhet të kërkojë nga Drejtori i Përgjithshëm zgjatjen e afatit nga paragrafi 14 i këtij neni për një periudhë shtesë jo më të gjatë se dyzetepesë (45) ditësh. Drejtori i Përgjithshëm vendosë për pranimin apo refuzimin e kërkesës, pasi që të analizojë kompleksitetin e çështjes. Refuzimi i kërkesës për afat shtesë, nënkupton për zyrtarin e Byrosë përfundimin e procedurës së verifikimit brenda afatit nga paragrafi 14 i këtij neni.</p>	<p>15.In case the matter is complicated, the Bureau officer must request from the Director General to have the deadline from paragraph 14 of this Article extended for an additional period not longer than forty-five (45) days. The Director General shall decide to grant or reject the request, after analysing the complexity of the case. Rejection of the request for an additional deadline shall mean for the Bureau officer the completion of the verification procedure within the deadline from paragraph 14 of this Article.</p>	<p>15.U slučaju da je predmet komplikovan, onda službenik Kancelarije treba da zatraži od Generalnog direktora produženje roka iz stava 14. ovog člana za dodatni period koji nije duži od četrdeset pet (45) dana. O prihvatanju ili odbijanju zahteva odlučuje Generalni direktor, nakon analize složenosti pitanja. Odbijanje zahteva za dodatni rok za službenika Kancelarije znači završetak postupka verifikacije u roku iz stava 14. ovog člana.</p>
<p>16.Përrjashtimisht nga paragrafi 14 dhe 15 i këtij neni, procedura e verifikimit të pasurisë mund të zgjasë deri në një (1) vit kur procedura është e varur nga kërkesa për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p>	<p>16.In derogation from paragraphs 14 and 15 of this Article, the asset verification procedure may take up to one (1) year when the procedure depends on the request for international legal cooperation.</p>	<p>16.Izuzetno iz stava 14. i 15. ovog člana, postupak verifikacije imovine može trajati do jedne (1) godine, kada postupak zavisi od zahteva za međunarodnu pravnu saradnju.</p>
<p>17.Procedura e verifikimit të pasurisë së pajustificueshme përcaktohet me akt nënljor të miratuar nga Drejtori i Përgjithshëm.</p>	<p>17.The procedure for verification of unjustifiable assets shall be determined by a by a bylaw approved by the Director General.</p>	<p>17.Postupak verifikacije neopravdane imovine, utvrđuje se podzakonskim aktom kojeg usvaja Generalni direktor.</p>

**KAPITULLI VI
MASA E PËRKOHSHME DHE E
SIGURIMIT**

**Neni 21
Masa e përkohshme e sigurimit të
pasurisë**

1.Kurdo përpara ose pas paraqitjes së propozimit për konfiskim, me propozimin e zyrtarit të Byrosë, Gjykata mund të caktojë masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë, pa njoftim dhe dëgjim paraprak të palës në procedurë, po qe se Byroja e bënë të besueshëm pretendimin se masa e përkohshme është e bazuar dhe urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.

2.Masat e përkohshme dhe të sigurimit të pasurisë që mund të urdhërohen nga Gjykata janë, por nuk kufizohen në:

2.1. ndalimin e tjetërsimit të pasurisë;

2.2.ndalimin e përdorimit të sendit të konsumueshëm;

**CHAPTER VI
INTERIM SECURITY MEASURE**

**Article 21
Interim security measure on the assets**

1.Any time before or after the proposal for confiscation by the Bureau officer, the court may impose an interim security measure on the assets, without prior notification and hearing of the party to procedure, if the Bureau makes credible the claim that the interim measure is grounded and urgent and that by acting otherwise, the assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.

2.Interim security measures on the assets that may be imposed by the court shall be, but not limited to:

2.1.prohibition on alienation of assets;

2.2.prohibition on the use of the consumable item;

**POGLAVLJE VI
PRIVREMENE I MERE
OBEZBEĐENJA**

**Član 21
Privremena mera obezbeđenja imovine**

1.U svakom trenutku pre i nakon podnošenja predloga za oduzimanje, na predlog službenika Kancelarije, sud može izreći privremenu meru obezbeđenja imovine, bez prethodnog obaveštenja i saslušanja stranke u postupku, ako Kancelarija utvrdi verodostojnost tvrdnje da je privremena mera osnovana i hitna, i da suprotnim postupkom, imovina može biti otuđena, uništena ili u bilo kom obliku koji tom licu neće biti raspoloživa.

2.Privremene i mere obezbeđenja imovine koje može da naloži Sud su, ali se ne ograničavaju na:

2.1.zabranu otuđenja imovine;

2.2.zabranu korišćenja potrošne stvari;

<p>2.3. ndalimin e disponimit me mjete monetare që gjinden në llogarinë bankare apo në para të gatshme. Kur mjetet monetare gjinden në para të gatshme, Gjykata urdhëron që mjetet e tilla të deponohen në një llogari bankare që e menaxhon Byroja, pa të drejtë të shfrytëzimit.</p> <p>3.Propozimi për caktimin e masës së përkohshme duhet të përmbajë:</p> <p>3.1.të dhënat e Byrosë;</p> <p>3.2.të dhënat e Gjykatës që i drejtohet;</p> <p>3.3.identifikimin e palës në procedurë;</p> <p>3.4.specifikimin e pasurisë ndaj të cilës kërkohet lëshimi i masës së përkohshme;</p> <p>3.5.arsyetimin e rrethanave që e bëjnë të besuesëm pretendimin se pasuria e tillë mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.</p>	<p>2.3.prohibition on disposing of funds held in a bank account or in cash. When funds are available in cash, the court shall order that such funds be deposited in a bank account managed by the Bureau, without the right of use.</p> <p>3.The proposal for imposing an interim measure must contain:</p> <p>3.1.the Bureau data;</p> <p>3.2.data of the court to which it is addressed;</p> <p>3.3.identification of the party to the procedure;</p> <p>3.4.specification of the assets for which the issuance of the interim measure is requested;</p> <p>3.5.justification of the circumstances that make credible the claim that such assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p>	<p>2.3.zabranu raspolaganja novčanim sredstvima koja se nalaze na bankovnom računu ili u gotovini. Kada su novčana sredstva u gotovini, Sud nalaže da se ta sredstva deponuju na bankovni račun kojim upravlja Kancelarija, bez prava korišćenja.</p> <p>3.Predlog za izricanje privremene mere treba da sadrži:</p> <p>3.1.podatke Kancelarije;</p> <p>3.2.podatke Suda kojim se podnosi predlog;</p> <p>3.3.identifikaciju stranke u postupku;</p> <p>3.4.specifikaciju imovine protiv koje se traži izricanje privremene mere;</p> <p>3.5.obrazloženje okolnosti koje čine verodostojnom tvrdnju da takva imovina može biti otuđena, uništena ili u bilo kom obliku neće biti raspoloživa tom licu.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 22</p> <p align="center">Vendimi për masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë</p>	<p align="center">Article 22</p> <p align="center">Decision on the interim security measure on the assets</p>	<p align="center">Član 22</p> <p align="center">Odluka i privremenoi meri obezbeđenja imovine</p>
<p>1.Gjykata duhet të vendosë lidhur me propozimin për caktimin e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë brenda 24 orësh nga pranimi i propozimit:</p> <p>1.1.Gjykata e miraton propozimin për caktimin e masës së përkohshme dhe me aktvendim cakton masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë, kur konstaton se masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë është e bazuar dhe urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personit;</p> <p>1.2.Gjykata me aktvendim e refuzon propozimin për caktimin e masës së përkohshme kur vlerëson se rrethanat e paraqitura në propozimin për caktimin e masës së përkohshme nuk e bëjnë të besueshëm pretendimin se pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme të mos jetë në dispozicion të personit.</p>	<p>1.The court must decide on the proposal for imposing an interim security measure on the assets within 24 hours from the receipt of the proposal:</p> <p>1.1.The court shall approve the proposal for imposing the temporary measure and shall impose the temporary security measure on assets by a ruling when it finds that the temporary security measure on the assets is grounded and urgent and that by acting differently, the assets can be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p> <p>1.2.The court shall, by a ruling, reject the proposal for imposing an interim measure when it finds that the circumstances presented in the proposal for imposing an interim measure do not make credible the claim that the assets can be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p>	<p>1.O predlogu za izricanje privremene mere obezbeđenja imovine, sud je dužan da odluči u roku od 24 časa od prijema predloga:</p> <p>1.1.Sud usvaja predlog za izricanje privremene mere i rešenjem izriče privremenu meru obezbeđenja imovine, kada utvrdi da je privremena mera obezbeđenja imovine osnovana i hitna, i da se suprotnim postupkom, imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti raspoloživa tom licu.</p> <p>1.2.Sud rešenjem odbija predlog za izricanje privremene mere kada oceni da okolnosti iznete u predlogu za izricanje privremene mere ne čine verodostojnim tvrdnju da se imovina može otuđiti, uništiti ili u bilo kom obliku neće biti raspoloživa tom licu.</p>

<p>2.Kundër aktvendimit nga paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2. i këtij neni, zyrtari i Byrosë ka të drejtë të parashtojë ankesë brenda 24 orësh nga pranimi i aktvendimit. Ankesa i drejtohet Gjykatës së shkallës së dytë nëpërmjet Gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues. Gjykata e shkallës së dytë vendos lidhur me ankesën brenda 24 orësh nga pranimi i ankesës.</p> <p>3.Gjykata e shkallës së dytë me rastin e vendosjes sipas ankesës, ka të drejtë ta refuzojë ankesën apo ta ndryshojë aktvendimin e Gjykatës së shkallës së parë. Në rast se e ndryshon aktvendimin e Gjykatës së shkallës së parë, atëherë Gjykata e shkallës së dytë urdhëron masën e sigurimit të pasurisë, duke lëshuar aktvendim sipas paragrafi 1 nën-paragrafi 1.2 të këtij neni.</p> <p>4.Vendimi i lëshuar nga Gjykata e shkallës së parë apo Gjykata e shkallës së dytë sipas paragrafit 1 dhe 3 të këtij neni, i dërgohet menjëherë organit kompetent që mban regjistrin përkatës për atë pasuri, si Agjencisë Kadastrale, Odës së Noterëve, Odës së Përmbauesve, Qendrës për Regjistrimin e Automjeteve, Bankës Qendrore të Kosovë, apo çdo institucioni tjetër kompetent, i cili detyrohen ta zbatojë urdhrin e tillë.</p>	<p>2.The Bureau officer shall be entitled to file an appeal against the ruling from paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Article, within 24 hours from the receipt of the ruling. The appeal shall be filed with the second instance court through the first instance court. The appeal shall not stay the execution. The second instance court shall rule on the appeal within 24 hours from the receipt of the appeal.</p> <p>3.The second instance court shall, when ruling on the appeal, have the right to reject the appeal or amend the ruling of the first instance court. In case it amends the ruling of the first instance court, the second instance court shall order the security measure on the assets, issuing an order according to paragraph 1, sub-paragraph 1.2 of this Article.</p> <p>4.The decision issued by the first instance court or the second instance court under paragraphs 1 and 3 of this Article shall be promptly sent to the competent body that maintains the relevant register for that property, such as the Cadastral Agency, Notary Chamber, Chamber of Enforcement Agents, Vehicle Registration Center, Central Bank of Kosovo, or any other competent institution, which are obliged to implement such an order.</p>	<p>2.Protiv rešenja iz stava 1. tačka 1.2 ovog člana, službenik Kancelarije ima pravo žalbe u roku od 24 sata od prijema rešenja. Žalba se podnese Drugostepenom sudu preko Prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo. Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od 24 sata od prijema žalbe.</p> <p>3.Prilikom odlučivanja o žalbi, Drugostepeni sud, ima pravo da odbije žalbu ili preinači rešenje Prvostepenog suda. U slučaju da preinači rešenje Prvostepenog suda, onda Drugostepeni sud nalaže meru obezbeđenja imovine, rešenjem iz stava 1. tačka 1.2 ovog člana.</p> <p>4.Odluka doneta od strane Prvostepenog ili Drugostepenog suda iz stava 1. i 3. ovog člana, odmah se dostavlja nadležnom organu koji vodi odgovarajući registar za tu imovinu, kao što je Katastarska agencija, Komora javnih beležnika, Komora izvršitelja, Centar za registraciju vozila, Centralna banka Kosova, ili bilo koja druga nadležna institucija, koja je dužna da sprovede takav nalog.</p>
---	--	---

<p>5. Aktvendimin nga paragrafi 1 i këtij neni Gjykata, ia dërgon menjëherë personit ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Kundërshtimi i masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë</p> <p>1. Personi ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë, mund të kundërshtojë caktimin kësaj mase brenda pesë (5) ditësh nga pranimi i vendimit. Kundërshtimi duhet të jetë i arsyetuar.</p> <p>2. Kur personi ndaj pasurisë së të cilit është caktuar masa e përkohshme e sigurimit të pasurisë nuk ka kundërshtuar caktimin e kësaj mase, aktvendimi për caktimin e masës së përkohshme të sigurimit të pasurisë mbetet në fuqi deri në marrjen e një vendimi tjetër mbi pasurinë.</p> <p>3. Kur paraqitet kundërshtim, Gjykata duhet të caktojë seancë dëgjimore brenda shtatë (7) ditësh nga pranimi i kundërshtimit.</p> <p>4. Në seancën për të vendosur lidhur me kundërshtimin, ftohen zyrtari i Byrosë, dhe kanë të drejtë të jenë të pranishëm kundërshtuesi i masës së përkohshme dhe</p>	<p>5. The ruling from paragraph 1 of this Article shall be promptly sent by the court to the person against whose assets the interim security measure has been imposed.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Objection to the interim security measure on the assets</p> <p>1. The person against whose assets the interim security measure on the assets has been imposed may object to the imposition of such measure within five (5) days from the receipt of the decision. The objection must be reasoned.</p> <p>2. When the person against whose assets the interim security measure is imposed has not objected to the imposition of such measure, the order to impose the interim security measure on the assets shall remain in force until another decision on the assets is rendered.</p> <p>3. When an objection is filed, the court shall schedule a hearing within three (7) days from the receipt of the objection.</p> <p>4. The Bureau officer shall be summoned to the hearing to decide on the objection, and the opponent of the interim measure and any third party known to the Court who has a legal</p>	<p>5. Rešenje iz stava 1. ovog člana, Sud će odmah uputiti licu protiv čije imovine je izrečena privremena mera obezbeđenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Prigovor na privremenu meru obezbeđenja imovine</p> <p>1. Lice protiv čije imovine je izrečena privremena mera obezbeđenja imovine, može uložiti prigovor na izricanje ove mere u roku od pet (5) dana od dana prijema odluke. Prigovor mora biti obrazložen.</p> <p>2. Kada lice protiv čije imovine je izrečena privremena mera obezbeđenja imovine nije uložilo prigovor na izricanje ove mere, rešenje o izricanju privremene mere obezbeđenja imovine ostaje na snazi do donošenja druge odluke o imovini.</p> <p>3. Kada je uložen prigovor, Sud mora zakazati ročište u roku od sedam (7) dana od prijema prigovora.</p> <p>4. Na ročište za odlučivanje o prigovoru poziva se službenik Kancelarije, a imaju pravo da prisustvuju podnosilac prigovora na izricanje privremene mere i svako treće lice</p>
---	--	--

<p>çdo palë e tretë e njohur për Gjykatën që ka interes juridik, personalisht ose përmes përfaqësuesve të tyre.</p> <p>5.Në seancën për të vendosur lidhur me kundërshtimin, fillimisht, i kërkohet parashtruesit të kundërshtimit të masës së përkohshme, si dhe palës që ka interes juridik, të argumentojë pretendimet e paraqitura në kundërshtim, përmes paraqitjes së provave sa i përket besueshmërisë dhe mungesës së rrezikut për pasurinë.</p> <p>6.Byroja mund të ofrojë prova dhe argumente shtesë për të bërë të besueshme se masa e përkohshme sigurimit të pasurisë është e bazuar dhe urgjente dhe se me veprim ndryshe, pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Masa e sigurimit të pasurisë</p> <p>1.Pas mbajtjes së seancës dëgjimore, Gjykata nxjerr aktvendim të veçantë me të cilin:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.anulon aktvendimin me të cilin ka caktuar masën e përkohshme të sigurimit e pasurisë sipas nenit 21 të këtij ligji;</p>	<p>interest, in person or through their representatives, shall have the right to be present.</p> <p>5.At the hearing to decide on the objection, the applicant for the interim measure, as well as the party with a legal interest, shall initially be asked to argue the allegations presented in the objection, by presenting evidence regarding the credibility and lack of risk for assets.</p> <p>6.The Bureau may provide additional evidence and arguments to make it credible that the interim security measure on the assets is reasonable and urgent and that by acting otherwise, the assets may be alienated, disposed of or otherwise will not be available to that person.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Security measure on the assets</p> <p>1.After holding the hearing, the Court shall issue a special ruling:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 annulling the ruling by which it imposed the interim security measure on the assets pursuant to Article 21 of this Law;</p>	<p>poznato Sudu koje ima pravni, lični interes, ili preko svojih zastupnika.</p> <p>5Na ročištu za odlučivanje o prigovoru, prvobitno se traži od podnosioca prigovora na izricanje privremene mere, kao i od strane koja ima pravni interes, da argumentuje navode iznesene u prigovoru, iznošenjem dokaza o verodostojnosti i odsustvu rizika za imovinu.</p> <p>6.Kancelarija može da iznese dodatne dokaze i argumente da bi činila verodostojnim da je privremena mera obezbeđenja imovine osnovana i hitna, i da se suprotnim postupkom, imovina može biti otuđena, uništena ili u bilo kom obliku neće biti raspoloživa tom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Mera obezbeđenja imovine</p> <p>1.Nakon održanog ročišta, Sud donosi posebno rešenje kojim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.poništava rešenje kojim je izrekao privremenu meru obezbeđenja imovine prema članu 21. ovog zakona;</p>
---	--	--

<p>1.2.lë në fuqi masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë sipas nenit 21 të këtij ligji; ose</p> <p>1.3.zëvendëson masën e përkohshme të sigurimit të pasurisë sipas nenit 21 të këtij ligji me lloj tjetër të masës së sigurimit, kur konstaton se vazhdojnë të ekzistojnë rrethanat që e bëjnë të besueshëm pretendimin se ekziston rreziku se pasuria mund të tjetërsohet, asgjësohet apo në çfarëdo forme nuk do të jetë në dispozicion të atij personi.</p> <p>2.Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbaj:</p> <p>2.1.Hyrjen, ku përcaktohet emërtimi i Gjykatës, data e mbajtjes së seancës, faktin se seanca ka qenë publike apo e mbyllur, palët të cilave u referohet, pasurinë ndaj të cilës caktohet masa e përkohshme, llojin e masës me të cilën sigurohet pasuria, si dhe datën e përpilimi;</p> <p>2.2.Dispozitivin, ku përcaktohet nëse është caktuar masa e përkohshme ndaj pasurisë, duke specifikuar pasurinë që i nënshtrohet masës së</p>	<p>1.2.keeping in force the interim security measure on the assets pursuant to Article 20 of this Law; or</p> <p>1.3.replacing the interim security measure on the assets pursuant to Article 20 of this Law by another type of security measure, when it finds that circumstances making credible the claim that there is a risk that the assets may be alienated, destroyed or otherwise will not be available to that person continue to exist.</p> <p>2.The ruling from paragraph 1 of this Article must contain:</p> <p>2.1.The introductory part, determining the name of the court, the date of the hearing, the fact that the hearing was public or closed, the parties to whom it refers, the assets against which the interim measure is imposed, the type of measure by which the assets are secured, and the date of compilation;</p> <p>2.2.The enacting clause, determining whether the interim measure has been imposed on the assets, specifying the assets subject to such a measure, as</p>	<p>1.2.ostavlja na snazi privremenu meru obezbeđenja imovine prema članu 21. ovog zakona;</p> <p>1.3.zamenjuje privremenu meru obezbeđenja imovine iz člana 21. ovog zakona drugom vrstom mere obezbeđenja, kada utvrdi da i dalje postoje okolnosti koje čine verodostojnim da postoji opasnost da imovina može biti otuđena, uništena ili u bilo kom obliku neće biti raspoloživa tom licu.</p> <p>2.Rešenje iz stava 1. ovog člana treba da sadrži:</p> <p>2.1.Uvod, u kojem se utvrđuje naziv suda, datum održavanja ročišta, činjenica da je ročište bilo javno ili zatvoreno, stranke na koje se odnosi, imovina protiv koje se izriče privremena mera, vrsta mere kojom je imovina obezbeđena i datum sastavljanja;</p> <p>2.2.Dispozitiv, gde se utvrđuje da li je za imovinu izrečena privremena mera, preciziranjem koja imovina je predmet te mere, i takođe činjenica</p>
--	---	---

<p>tillë, si dhe faktin se masa e tillë ka efekt deri në përfundimin e procedurës së verifikimit të pasurisë apo procedurës së konfiskimit të pasurisë;</p> <p>2.3.Arsyetimin, ku pasqyrohet rrjedha e procedurës se verifikimit, propozimin e Byrosë dhe urdhrin për masën e përkohshme ndaj pasurisë, kohën e caktimit të seancës dëgjimore, pretendimet e palëve në seancën dëgjimore, provat që janë propozuar nga ana e palëve, arsyet përse gjykata ka ardhur në konkluzion se rrethanat e parashtruara nga Byroja arsyetojnë masën ndaj pasurisë dhe se masa e tillë është e domosdoshme për të shmangur tjetërsimin, asgjësimin, apo për të shmangur që në çfarëdo forme pasuria të mos jetë në dispozicion të atij personi.</p> <p>3.Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet t'i dorëzohet palëve, çdo pale të tretë të njohur që ka pretenduar interes juridik mbi pasurinë, si dhe organit kompetent që mban regjistrin përkatës për atë pasuri, si Agjencisë Kadastrale, Odës së Noterëve, Odës së Përmbauesve, Qendrës për Regjistrimin e Automjeteve, Bankës</p>	<p>well as the fact that such a measure has effect until the completion of the procedure of verification of assets or the procedure of confiscation of assets;</p> <p>2.3.The reasoning, reflecting the course of the verification procedure, the proposal of the Bureau and the order on the interim measure on the assets, the time of scheduling the hearing, the claims of the parties in the hearing, the evidence proposed by the parties, the reasons why the court came in conclusion that the circumstances set out by the Bureau justify the measure on the assets, and why such a measure is necessary to avoid alienation, destruction or otherwise avoid the property being available to that person.</p> <p>3.The ruling from paragraph 1 of this Article must be served on the parties, any known third party that has claimed legal interest to the assets, as well as the competent body that maintains the relevant register for that property, such as the Cadastral Agency, Chamber of Enforcement Agents, Vehicle Registrations, Central Bank of Kosovo, or any</p>	<p>da takva mera ima dejstvo do okončanja postupka verifikacije imovine ili postupka oduzimanja imovine;</p> <p>2.3.Obrazloženje, koje odražava tok postupka verifikacije, predlog Kancelarije i nalog za privremenu meru protiv imovine, vreme zakazivanja ročišta, tvrdnje stranaka na ročištu, dokaze koje su stranke predložile, razloge zbog kojih je sud došao do zaključka da okolnosti koje je Kancelarija obrazložila meru prema imovini, i da je takva mera neophodna kako bi se izbeglo otuđenje, uništenje, odnosno kako bi se izbeglo da imovina u bilo kom obliku ne bude raspoloživa tom licu.</p> <p>3.Rešenje iz stava 1. ovog člana, treba dostaviti strankama, svakom poznatom trećem licu koje je tvrdilo da ima pravni interes za imovinu, kao i nadležnom organu koji vodi odgovarajući registar za tu imovinu, kao što su Katastarska agencija, Komora javnih beležnika, Komora izvršitelja, Centar za registraciju vozila,</p>
---	--	--

<p>Qendrore të Kosovë, apo çdo institucioni tjetër kompetent, të cilat detyrohen të zbatojnë urdhrin e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Ankesa kundër aktvendimit</p> <p>1.Kundër aktvendimit nga neni 24, paragrafi 1 i këtij ligji, pala e pakënaqur mund të paraqesë ankesë në afat prej shtatë (7) ditësh nga pranimi i aktvendimit. Ankesa i drejtohet Gjykatës së shkallës së dytë, nëpërmjet Gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues.</p> <p>2.Ankesa i dërgohet palës kundërshtare, përmes Gjykatës së shkallës së parë. Pala kundërshtare ka të drejtë të paraqesë përgjigje në ankesë në afat prej tre (3) ditësh.</p> <p>3.Gjykata e shkallës së parë pas pranimit të përgjigjes, ankesën me të gjitha shkresat e lëndës ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë.</p> <p>4.Gjykata e shkallës së dytë vendosë për ankesën në afat prej pesë (5) ditësh nga dita në të cilën i arrin përgjigja në ankesë apo përfundon afati për paraqitjen e saj.</p> <p>5.Me rastin e vendosjes sipas ankesës, gjykata e shkallës së dytë mund të:</p>	<p>other competent institution, which are obliged to implement such an order.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Appeal against the ruling</p> <p>1.The aggrieved party may file an appeal against the ruling from Article 23, paragraph 1 of this Law, within seven (7) days from the receipt of the ruling. The appeal shall be filed to the second instance court through the first instance court. The appeal shall not stay the execution.</p> <p>2.The appeal shall be served on the opposing party, through the first instance court. The opposing party shall have the right to file a response to the appeal within three (3) days.</p> <p>3.After receiving the response, the first instance court shall forward the appeal with all the case files to the second instance court.</p> <p>4.The second instance court shall rule on the appeal within five (5) days from the day on which the response to the appeal is received or the deadline for its submission expires.</p> <p>5.In deciding on the appeal, the second instance court may:</p>	<p>Centralna banka Kosova, ili bilo koja druga nadležna institucija, koja je dužna da sprovede takav nalog.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Žalba na rešenje</p> <p>1.Protiv rešenja iz člana 24. stav 1. ovog zakona, nezadovoljna stranka može uložiti žalbu u roku od sedam (7) dana od dana prijema rešenja. Žalba se podnosi Drugostepenom sudu, preko Prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo.</p> <p>2.Žalba se upućuje suprotnoj strani, preko Prvostepenog suda. Suprotna strana ima pravo da odgovori na podnese odgovor na žalbu u roku od tri (3) dana.</p> <p>3.Nakon prijema odgovora, Prvostepeni sud dostavlja žalbu sa svim spisima predmeta Drugostepenom sudu.</p> <p>4.Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od pet (5) dana od dana kada je stigao odgovor na žalbu ili isteka roka za njeno podnošenje.</p> <p>5.Prilikom odlučivanja o žalbi, Drugostepeni sud može da:</p>
--	---	--

<p>5.1.hedhë poshtë ankesën si të paafatshme apo të palejueshme;</p> <p>5.2.prishë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe çështjen e kthen në rivendosje në shkallë të parë;</p> <p>5.3.refuzojë ankesën si të pathemeltë dhe të vërtetojë aktvendimin e gjykatës se shkalles se parë; ose</p> <p>5.4.ndryshojë aktvendimin e gjykatës se shkalles se parë dhe të hapë seancë për të shqyrtuar drejtpërdrejt pretendimet ankimore.</p> <p>6.Kur Gjykata vendosë masën e sigurimit të pasurisë apo kur vendosë masë të përkohshme ndaj pasurisë dhe pasuria që i nënshtrohet masës së tillë krijon fryte, masa e urdhëruar shtrihet edhe ndaj fryteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kohëzgjatja e masave</p> <p>1.Gjykata mund të urdhërojë masën për sigurimin e pasurisë në kohëzgjatje prej së paku nëntëdhjetë (90) ditësh dhe më së shumti gjashtë (6) muajsh, nga momenti kur aktvendimi për caktimin e masës ka marrë formën e prerë.</p>	<p>5.1.dismiss the complaint as belated or inadmissible;</p> <p>5.2.quash the ruling of the first instance court and send the case back for retrial in the first instance;</p> <p>5.3.reject the appeal as unfounded and confirm the ruling of the first instance court; or</p> <p>5.4.amend the ruling of the first instance court and open a hearing to directly review the appellate claims.</p> <p>6.When the court imposes the security measure on the assets or when it imposes the interim measure on the assets and the assets subject to such a measure bears fruits, the measure imposed shall also extend to the fruits.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Duration of measures</p> <p>1.The court may order the security measure on the assets for a period of at least ninety (90) days and at most six (6) months, from the time when the ruling on imposing the measure has become final.</p>	<p>5.1.odbaci žalbu kao neblagovremenu ili nedozvoljenu;</p> <p>5.2.poništava rešenje Prvostepenog suda i predmet vraća na ponovno suđenje u prvom stepenu;</p> <p>5.3.odbija žalbu kao neosnovanu i da potvrdi rešenje Prvostepenog suda; ili</p> <p>5.4.preinačuje rešenje Prvostepenog suda i da zakazuje ročište za direktno razmatranje žalbenih zahteva.</p> <p>6.Kada Sud izrekne meru obezbeđenja imovine, ili kada izrekne privremenu meru na imovinu, a imovina koja je predmet takve mere donosi plodove, izrečena mera se odnosi i na plodove.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Trajanje mera</p> <p>1.Sud može naložiti meru za obezbeđenje imovine, u trajanju od najmanje devedeset (90) dana i najviše do šest (6) meseci, od trenutka kada je rešenje za izricanje mere postalo pravosnažno.</p>
---	--	---

<p>2.Kur ndaj masës së përkohshme për sigurimin e pasurisë nuk është ushtruar kundërshtim në përputhje me nenin 23 të këtij ligji, Gjykata mund të urdhërojë masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë në kohëzgjatje prej së paku nëntëdhjetë (90) ditësh dhe më së shumti deri në gjashtë (6) muaj, nga momenti kur aktvendimi për caktimin e masës ka marrë formën e prerë.</p> <p>3.Përjashtimisht, Gjykata mund të urdhërojë masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë, përkatësisht masën për sigurimin e pasurisë, në kohëzgjatje prej më së shumti një (1) viti, kur çështja është e varur nga kërkesa për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p> <p>4.Nëse masa e përkohshme për sigurimin e pasurisë, përkatësisht masa për sigurimin e pasurisë është urdhëruar përpara paraqitjes së propozimit për konfiskim dhe kur Byroja nuk paraqet propozimin për konfiskim brenda afateve nga paragrafi 1, 2 dhe 3 i këtij neni, Gjykata menjëherë zyrtarisht apo me kërkesën e palës në procedurë, anulon masën e urdhëruar dhe urdhëron që pasuria t'i vihet në dispozicion palës.</p>	<p>2.When the interim security measure on the assets has not been objected in accordance with Article 23 of this Law, the Court may order the interim security measure on the assets for a period of at least ninety (90) days and a maximum of six (6) months, from the time when the ruling on imposing the measure has become final.</p> <p>3.Exceptionally, the Court may order the interim security measure on the assets, respectively the security measure on the assets, for a period of at most one (1) year, when the case deepens on the request for international legal cooperation.</p> <p>4.the interim security measure on the assets, namely the security measure on the assets is ordered before the submission of the proposal for confiscation and when the Bureau does not submit the proposal for confiscation within the deadlines from paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Court shall promptly and formally, at the request of the party to the proceedings, annul the ordered measure and orders that the assets be made available to the party.</p>	<p>2.Kada se protiv privremene mere za obezbeđivanje imovine nije podnet prigovor u skladu sa članom 23. ovog zakona, sud može naložiti privremenu meru za obezbeđivanje imovine u trajanju od najmanje devedeset (90) dana i najviše do šest (6) meseci, od trenutka kada je rešenje za izricanje mere postalo pravosnažno.</p> <p>3.Izuzetno, sud može naložiti privremenu meru za obezbeđivanje imovine, odnosno meru za obezbeđivanje imovine, u trajanju od najviše jednu (1) godinu, kada predmet zavisi od zahteva za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p>4.Ako je privremena mera za obezbeđivanje imovine, odnosno mera obezbeđenja imovine je naložena pre podnošenja predloga za oduzimanje u rokovima iz stava 1, 2. i 3. ovog člana, sud odmah, službeno, ili na zahtev stranke u postupku, poništava naloženu meru i nalaže da se imovina stavi stranci na raspolaganju.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII PROPOZIMI PËR KONFISKIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Paraqitja e propozimit për konfiskim</p> <p>1.Propozimi për konfiskim duhet të përmbaj:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.emrin e gjykatës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.të dhënat e Byrosë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.të dhënat e personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.të dhënat e palës së tretë kur pasuria e verifikuar ka kaluar te ai person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.bazën ligjore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.listën me secilën pasuri që propozohet të konfiskohet, duke specifikuar saktësisht, llojin dhe lartësinë e vlerës së pasurisë;</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII PROPOSAL FOR CONFISCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Submission of the proposal for confiscation</p> <p>1.The proposal for confiscation must contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.the name of the court;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.the Bureau data;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.data of the person whose assets are proposed to be confiscated;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.data of the third party when the verified assets have passed to that person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.legal basis;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.the list of each asset proposed to be confiscated, specifying exactly the type and amount of value of the assets;</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII PREDLOG ZA ODUZIMANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Podnošenje predloga za oduzimanje</p> <p>1.Predlog za oduzimanje imovine treba da sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.naziv suda;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.podatke Kancelarije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.podatke o licu, čija se imovina predlaže za oduzimanje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4.podatke o trećem licu, kada je verifikovana imovina prešla na to lice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5.pravni osnov;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.6.listu sa svakom imovinom koja je predložena za oduzimanje, tačnim preciziranjem vrste i visine vrednosti imovine;</p>
---	---	---

<p>1.7.çdo e dhënë që ka shërbyer në verifikimin e pasurisë sipas nenit 17 të këtij ligji;</p> <p>1.8.kërkesën për masë të sigurimit të pasurisë, nëse është e nevojshme.</p> <p>2.Propozimit duhet t’i bashkëngjiten të gjitha provat që Byroja ka shqyrtuar për pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim.</p> <p>3.Byroja, propozimin për konfiskim të pasurisë, ia dorëzon Gjykatës në kopje të mjaftueshme për palën në procedurë, si dhe për çdo palë të tretë të njohur që ka interes juridik mbi pasurinë.</p> <p>4.Gjykata posa ta pranojë propozimin për konfiskim së bashku me provat, në afat prej tre (3) ditësh shqyrton nëse propozimi i përmbush kushtet ligjore nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>5.Nëse Gjykata konstaton se propozimi nuk arrin të jetë e kuptueshme dhe i plotë, siç përcaktohet në paragrafin 1 këtij neni, me aktvendim e udhëzon Byronë që brenda afatit prej shtatë (7) ditësh të bëjë përmirësimet dhe plotësimet e nevojshme.</p>	<p>1.7.any data that has served in the verification of assets under Article 18 and Article 19 of this Law.</p> <p>1.8 if necessary, the request for security measure on the assets.</p> <p>2.All the evidence that the Bureau has examined the assets subject to the proposal for confiscation shall be enclosed to the proposal for confiscation.</p> <p>3.The Bureau shall submit the proposal for confiscation of assets to the Court in sufficient copies for the party to the procedure, as well as for any known third party that has a legal interest in the assets.</p> <p>4.The court shall, as soon as it receives the proposal for confiscation along with the evidence, examine within three (3) days whether the proposal meets the legal requirements from paragraph 1 of this Article.</p> <p>5.If the court finds that the request fails to be comprehensible and complete, as required by paragraph 1 of this Article, it shall issue a ruling instructing the party to make corrections and amendments to the proposal within seven (7) days.</p>	<p>1.7.sve podatke koji su služili za verifikaciju imovine prema članu 17 ovog zakona.</p> <p>1.8 Zahtev za meru obezbeđenja imovine, ako je potrebno.</p> <p>2.Predlogu moraju biti priloženi svi dokazi koje je Kancelarija razmatrala za imovinu koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>3.Predlog za oduzimanje imovine, Kancelarija podnosi sudu, u dovoljnom broju primeraka za stranku u postupku, kao i za svako poznato treće lice koje ima pravni interes za tu imovinu.</p> <p>4.Po prijemu predloga za oduzimanje, zajedno sa dokazima, Sud u roku od tri (3) dana razmatra da li predlog ispunjava zakonske uslove iz stava 1. ovog člana.</p> <p>5.Ako sud utvrdi da zahtev nije razumljiv i potpun, kao što je propisano stavom 1. ovog člana, rešenjem nalaže Kancelariji da u roku od sedam (7) dana izvrši neophodne ispravke i dopune.</p>
---	---	--

<p>6.Nëse propozimi përmirësohet ose plotësohet dhe i dorëzohet Gjykatës brenda afatit të dhënë, do të konsiderohet se i është parashtruar Gjykatës në ditën kur është paraqitur për të parën herë.</p> <p>7.Propozimi do të konsiderohet se është tërhequr po qe se nuk i kthehet Gjykatës brenda afatit të dhënë. Nëse propozimi i kthehet Gjykatës pa u përmirësuar ose plotësuar, gjegjësisht pa u plotësuar, propozimi hidhet poshtë.</p> <p>8.Kur gjykata nxjerr aktvendim me të cilin konstaton tërheqje të propozimit apo e hedh poshtë atë, atëherë revokon çdo masë që është në fuqi ndaj pasurisë që i është nënshtruar verifikimit. Në rastet kur propozimi hidhet poshtë, i njëjti nuk mund të paraqitet në të ardhmen në asnjë rrethanë.</p> <p>9.Kur Gjykata konstaton se propozimi është parashtruar në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, propozimin së bashku me të gjitha provat ia dërgon palës në procedurë dhe palës së tretë të njohur brenda shtatë (7) ditësh nga momenti i pranimit të propozimit.</p>	<p>6.If the proposal is corrected or amended and submitted to the court within the given deadline, it shall be considered that it was submitted to the court on the day when it was originally submitted.</p> <p>7.The proposal shall be considered withdrawn if it is not returned to the court within the given deadline, and if it is returned without correction, i.e. without being amended, the proposal shall be rejected.</p> <p>8.When the court issues a ruling finding that the proposal is withdrawn or rejects it, it shall revoke any measure that is in force against the assets subject to verification. Where the proposal is rejected the same cannot be presented in the future under any circumstances.</p> <p>9.When the court finds that the proposal has been submitted in accordance with paragraph 1 of this Article, within seven (7) days from the receipt of the proposal, the proposal along with all the evidence shall be sent to the party to the procedure and the third party known.</p>	<p>6.Ako je predlog ispravljen, odnosno popunjen i dostavljen sudu u datom roku, smatraće se da je podnet sudu onog dana kada je prvi put podnet.</p> <p>7.Predlog će se smatrati povučenim ako ne bude vraćen sudu u datom roku. Ako se predlog vrati sudu bez ispravki ili dopuna, odnosno bez dopunjivanja, predlog se odbacuje.</p> <p>8.Kada sud donese rešenje kojom utvrdi povlačenje predloga ili ga odbacuje, onda ukida svaku meru koja je na snazi prema imovini koja je predmet verifikacije. U slučajevima kada je predlog odbačen, isti se ne može ubuduće podneti ni pod kojim okolnostima.</p> <p>9.Kada sud utvrdi da je predlog podnet u skladu sa stavom 1. ovog člana, u roku od sedam (7) dana od trenutka prijema predloga, predlog zajedno sa svim dokazima će se dostaviti stranci u postupku i trećem licu.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 28 Kundërshtimi ndaj propozimit për konfiskim</p>	<p align="center">Article 28 Opposition to the proposal for confiscation</p>	<p align="center">Član 28 Prigovor na predlog za oduzimanje</p>
<p>1.Personi në procedurë apo pala e tretë, pasi pranojnë propozimin për konfiskim së bashku me provat sipas nenit 27 të këtij ligji, kanë të drejtë të parashtrorjnë kundërshtim me shkrim në gjykatën e shkallës së parë që brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga pranimi i propozimit.</p> <p>2.Kundërshtim mund të parashtrohet për shkak se:</p> <p>2.1.pasuria që propozohet të konfiskohet ka prejardhje të justifikueshme;</p> <p>2.2.propozimi për konfiskim përfshinë pasurinë verifikimi i së cilës nuk lejohet sipas ligjit;</p> <p>2.3.propozimi është parashtruar pas kalimit të afatit ligjor, sipas nenit 20 të këtij ligji.</p> <p>2.4.pasuria që është specifikuar në propozim për konfiskim nuk ka qenë në pronësi, posedim apo në formë tjetër të kontrollit nga pala në procedurë;</p>	<p>1.The person, whose assets are verified or the third party after receiving the proposal for confiscation along with the evidence under Article 27 of this Law, shall have the right to submit a written objection to the first instance court within fifteen (15) days from the receipt of the proposal for confiscation,</p> <p>2.An objection may be filed because:</p> <p>2.1.the asset proposed to be confiscated have justified origin;</p> <p>2.2.the proposal for confiscation includes the assets the verification of which is not allowed by law;</p> <p>2.3.the proposal was submitted after the expiration of the legal deadline, in compliance with Article 20 of the present law.</p> <p>2.4.assets specified in the proposal for confiscation were not owned, possessed or otherwise controlled by the person whose assets were verified;</p>	<p>1.Stranka u postupku ili treće lice, po prijemu predloga za oduzimanje zajedno sa dokazima iz člana 27, ovog zakona, ima pravo da u roku od petnaest (15) dana od prijema predloga za oduzimanje, podnese prigovor Prvostepenom sudu u pismenom obliku.</p> <p>2.Prigovor se može podneti iz ovih razloga:</p> <p>2.1.imovina koja je predložena za oduzimanje ima neopravdano poreklo;</p> <p>2.2.predlog za oduzimanje obuhvata imovinu, čija je verifikacija nije dozvoljena u skladu sa zakonom;</p> <p>2.3.predlog je podnesen nakon isteka zakonskog roka, u skladu sa članom 20 ovog zakona;</p> <p>2.4.imovina koje je precizirana predlogom za oduzimanje nije bilo u vlasništvu, posedu ili bilo kojem obliku kontrole od stranke o postupku;</p>

<p>2.5.Byroja, në fazën e verifikimit të pasurisë, nuk ka marrë për bazë provat e ofruara nga pala në procedurë apo pala e tretë.</p> <p>2.6.pasuria është fituar me mirëbesim nga pala e tretë.</p> <p>3.Gjykata, kundërshtimin sipas paragrafit 1 të këtij neni, ia dërgon menjëherë Byrosë. Byroja mund të jap përgjigje me shkrim ndaj kundërshtimit brenda tre (3) ditësh nga pranimi i kundërshtimit.</p> <p>4.Pas pranimit të përgjigjes me shkrim nga Byroja, apo pas kalimit të afatit kur Byroja ka mundur të jap përgjigje, Gjykata, jashtë seancës, vlerëson kundërshtimin dhe nxjerr aktvendim të arsyetuar, me të cilin:</p> <p>4.1.hedhë poshtë propozimin Byrosë dhe konstaton përfundimin e procedurës;</p> <p>4.2.refuzon kundërshtimin;</p> <p>4.3.pezullon shqyrtimin e propozimit për konfiskim në afat prej tridhjetë (30) ditësh dhe propozimin ia kthen</p>	<p>2.5.the Bureau, during the asset verification phase, has not taken into account the evidence provided by the party to procedure or a third party;</p> <p>2.6.assets have been acquired in good faith by the third party;</p> <p>3.The court shall, after receiving the objection according to paragraph 1 of this Article, send it to the Bureau promptly. The Bureau may provide a written response to the objection within three (3) days from the receipt of the objection.</p> <p>4.Upon receipt of a written response from the Bureau, or after the deadline when the Bureau has been able to respond expires, the court shall examine the objection in an out-of-court session and issue a reasoned ruling:</p> <p>4.1.rejecting the proposal of the Bureau and ascertaining the completion of the procedure;</p> <p>4.2.rejecting the objection;</p> <p>4.3.suspending the examination of the proposal for confiscation within thirty (30) days and returning the proposal to</p>	<p>2.5.Kancelarija, u fazi verifikacije imovine, nije uzela u obzir iznete dokaze od strane stranke u postupku ili od strane trećeg lica;</p> <p>2.6.imovine je stečena poverenjem od trećeg lica;</p> <p>3.Prigovor iz stava 1. ovog člana, Sud odmah upućuje isti Kancelariji. Kancelarija može pismeno odgovoriti na prigovor u roku od tri (3) dana od prijema prigovora.</p> <p>4.Po prijemu pismenog odgovora od Kancelarije, ili po isteku roka kada je Kancelarija mogla da odgovori, sud, van ročišta, ocenjuje prigovor, i donosi obrazloženo rešenje kojom:</p> <p>4.1.odbacuje predlog Kancelarije i utvrđi okončanje postupka;</p> <p>4.2.odbija prigovor;</p> <p>4.3.obustavlja razmatranje predloga za oduzimanje u roku od trideset (30) dana i vraća predlog Kancelariji da</p>
---	---	--

<p>Byrosë që t'i eliminojë shkeljet procedurale, duke e detyruar që pas afatit tridhjetë (30) ditor të njoftojë gjykatën se a mbetet pranë propozimit për konfiskim;</p> <p>4.Kundër aktvendimit nga paragrafi 4 i këtij neni pala e pakënaqur ka të drejtë ankese në afat prej shtatë (7) ditësh. Ankesa i drejtohet gjykatës së shkallës së dytë nëpërmjet gjykatës së shkallës së parë. Ankesa nuk ka efekt pezullues.</p> <p>6.Gjykata e shkallës së parë ia dërgon ankesën palës kundërshtare për të dhënë përgjigje në ankesë në afat prej tre (3) ditësh. Pasi që ta pranojë përgjigjen në ankesë, gjykata e shkallës së parë ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë ankesën me të gjitha shkresat e lëndës.</p> <p>7.Gjykata e shkallës së dytë vendosë lidhur me ankesën në afat prej tre (3) ditësh nga dita e pranimit të ankesës dhe me aktvendim të arsyetuar:</p> <p>7.1.Refuzon ankesën si të pabazuar dhe vërteton aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë;</p>	<p>the Bureau to eliminate the procedural violations, making it to notify the court after thirty (30) days whether it stands by the proposal for confiscation;</p> <p>5.The aggrieved party shall have the right to file an appeal against the ruling from paragraph 4 of this Article within seven (7) days. The appeal shall be filed with the second instance court that issued the ruling. The appeal shall not stay the execution.</p> <p>6.The first instance court shall serve the appeal on the opposing party to respond to the appeal within three (3) days. After receiving the response to the appeal, the first instance court shall forward the appeal with all the case files to the second instance court.</p> <p>7.The second instance court shall rule on the appeal within three (3) days from the day of receiving and issues a reasoned ruling:</p> <p>7.1.rejecting the appeal as unfounded and upholding the ruling of the first instance court;</p>	<p>otklanja povrede postupka, primoravajući ga da nakon roka od trideset (30) dana obavesti sud da li ostaje pri predlogu za oduzimanje;</p> <p>5.Protiv rešenja iz stava 4. ovog člana, nezadovoljna stranka ima pravo žalbe u roku od sedam (7) dana. Žalba se podnosi Drugostepenom sudu preko Prvostepenog suda. Žalba nema suspenzivno dejstvo.</p> <p>6.Prvostepeni sud dostavlja žalbu suprotnoj strani da odgovori na žalbu u roku od tri (3) dana. Nakon prijema odgovora na žalbu, Prvostepeni sud dostavlja Drugostepenom sudu žalbu sa svim spisima predmeta.</p> <p>7.Drugostepeni sud odlučuje o žalbi u roku od tri (3) dana od dana prijema žalbe, i obrazloženim rešenjem:</p> <p>7.1.Odbija žalbu kao neosnovanu i potvrđuje rešenje Drugostepenog suda;</p>
--	---	--

<p>7.2.Aprovon ankesën si të bazuar, anulon aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe kthen çështjen në rivendosje ose</p> <p>7.3.Ndryshon aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë dhe vendosë sipas ankesës.</p>	<p>7.2.granting the appeal as founded and annulling the ruling of the first instance court and sending the case back for retrial;</p> <p>7.3.amending the ruling of the first instance court and ruling on the appeal.</p>	<p>7.2.Usvaja žalbu kao osnovanu, poništava rešenje Prvostepenog suda i vraća predmet na ponovno odlučivanje; ili</p> <p>7.3.Menja rešenje Prvostepenog suda i odlučuje prema žalbi.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII SEANCA E SHQYRTIMIT TË PROPOZIMIT PËR KONFISKIM</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII HEARING ON EXAMINATION OF THE PROPOSAL FOR CONFISCATION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ROČIŠTE ZA GLAVNI PRITRES O PREDLOGU ZA ODUZIMANJE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Përgatitja e seancës së shqyrtimit të propozimit për konfiskim</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Preparation of the hearing on examination of the proposal for confiscation</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Priprema ročišta za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje</p>
<p>1.Pas vendosjes lidhur me kundërshtimin ndaj propozimit për konfiskim, apo pas kalimit të afatit për kundërshtim, Gjykata cakton seancë për shqyrtimin e propozimit për konfiskim.</p> <p>2.Seancën për shqyrtimin e propozimit për konfiskim Gjykata e cakton me urdhër, i cili përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.ditën, orën dhe vendin e mbajtjes së seancës;</p>	<p>1.After deciding on the objection of the parties to the proposal for confiscation, or after the expiration of the deadline for objection, the court shall schedule a hearing to examine the proposal for confiscation of assets.</p> <p>2.The hearing on examination of the proposal for confiscation shall be scheduled by the court by order, containing:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the day, time and place of the hearing;</p>	<p>1.Nakon donošenja odluke o prigovoru stranaka na predlog za oduzimanje, odnosno nakon isteka roka za podnošenje prigovora, sud zakazuje ročište za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje.</p> <p>2.Ročište za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje, sud zakazuje nalogom, koji sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.dan, vreme i mesto održavanja ročišta;</p>

<p>2.2.propozimin për konfiskim;</p> <p>2.3.personat që do të thirren në seancë;</p> <p>2.4.çështje të tjera që mund të kenë rëndësi për shqyrtimin e propozimit për konfiskim.</p> <p>3.Kur propozimi për konfiskim përfshin masë të madhe të pasurisë apo kur lënda përfshin materiale të shumta për shqyrtim, Gjykata duhet që në urdhër të caktojë kohën e mbajtjes së seancës së vazhdueshme.</p> <p>4.Së bashku me urdhrin Gjykata i dërgon palëve ftesën për seancë. Kur seanca është caktuar për kohë të vazhdueshme, ftesa duhet të përmbaj edhe ditët në të cilat vazhdon seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim. Ftesa duhet dërguar tetë (8) ditë para fillimit të seancës.</p> <p>5.Për dorëzimin e ftesave zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p>6. Në rast se kurdo gjatë procedurës së konfiskimit, pala në procedurë humbë zotësinë e veprimit ose vdes, Gjykata cakton një përfaqësuesi të përkohshëm të pasurisë së</p>	<p>2.2.proposal for confiscation;</p> <p>2.3.persons to be summoned to the hearing;</p> <p>2.4.other issues that may be relevant to the consideration of the proposal for confiscation.</p> <p>3.When the proposal for confiscation involves a large amount of assets or when the case includes numerous materials for consideration, the court must set the time of holding the continuous hearing by an order.</p> <p>4.The court shall serve the summonses on the parties along with the order. When the hearing is scheduled for a continuous period, the summonses must also contain the days on which the hearing on examination of the proposal for confiscation resumes. The summons must be served eight (8) days before the commencement of the hearing.</p> <p>5.The provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis to the service of summonses.</p> <p>6. If at any time during the confiscation procedure, the party in the procedure loses the capacity to act or dies, the Court appoints a temporary representative of the party's asset,</p>	<p>2.2.predlog za oduzimanje;</p> <p>2.3.lica koja su pozvana na ročištu;</p> <p>2.4.druga pitanja koja mogu biti od važnosti za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje.</p> <p>3.Kada predlog za oduzimanje sadrži veliku imovinsku masu ili kada se u predmetu nalaze brojni materijali za razmatranje, sud mora da u nalogu odredi vreme održavanja ročišta u neprekidnom trajanju.</p> <p>4.Zajedno sa nalogom sud šalje strankama poziv. Kada je ročište zakazano u neprekidnom trajanju, poziv mora da sadrži i dane u koje se nastavlja ročište za razmatranje predloga za oduzimanje. Poziv se mora poslati osam (8) dana pre početka ročišta.</p> <p>5.Za dostavljanje poziva, prema principu mutatis mutandis, primenjuju se odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku.</p> <p>6. U slučaju da u bilo kom trenutku u toku postupka oduzimanja, stranka u postupku izgubi sposobnost ili umre, sud postavlja privremenog zastupnika imovine stranke, u</p>
---	---	---

<p>palës, sipas dispozitave të ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Publiciteti i shqyrtimit</p> <p>1. Seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim është publike.</p> <p>2. Gjykata lejon, me vendim të arsyetuar, që gjykimi i çështjes të bëhet në seancë jopublike kur përmenden rrethana nga jeta intime private e palëve.</p> <p>3. Me lejen e Gjykatës, në seancën jopublike mund të qëndrojnë në sallë personat zyrtarë të caktuar, punëtorët publikë dhe shkencorë, si dhe personat që merren me monitorimin e sistemit gjyqësor, po qe se një gjë e tillë është me interes për shërbimin e tyre, përkatësisht për veprimtarinë e tyre publike apo shkencore, me detyrimin që ta ruajnë si fshehtësi çdo gjë që mësojnë në seancë.</p> <p>4. Personat nga paragrafi 3 i këtij neni që nuk respektojnë detyrimin për ruajtje të fshehtësisë, mund të dënohen me dënim me gjobë në vlerë prej njëqind (100) euro deri në pesëqind (500) euro.</p>	<p>in accordance with the provisions of the relevant Law on Contested Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Trial publicity</p> <p>1. The hearing on examination of the proposal for confiscation shall be public.</p> <p>2. The court shall, by a reasoned decision, allow the trial of the case to be held in a non-public hearing when circumstances from the intimate private life of the parties are mentioned.</p> <p>3. With the permission of the court, certain officers, public and scientific workers and persons dealing with the judicial system monitoring may stay in the courtroom, if such a thing is of interest for their service, respectively for their activity, public or scientific, and the same shall be obliged to keep secret everything they become aware of in such a hearing, as well as the consequences for the disclosure of secrecy.</p> <p>4. A fine of one hundred (100) to five hundred (500) Euro may be imposed against the persons failing to comply with the court decision from paragraph 3 of this Article.</p>	<p>skladu sa odredbama relevantnog zakona o parničnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Objavljivanje glavne rasprave</p> <p>1. Ročište za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje je otvorena za javnost.</p> <p>2. Sud, obrazloženom odlukom, dozvoljava da se suđenje o predmetu održi na ročištu koja je zatvorena za javnost, kada se navedu okolnosti iz intimnog privatnog života stranaka.</p> <p>3. Uz dozvolu suda, na ročište koja je zatvorena za javnost, mogu da u sudnici borave određena službena lica, javni i naučni radnici, i lica koja se bave praćenjem pravosudnog sistema, ako je to od interesa za njihovu službu, odnosno za njihove javne i naučne delatnosti, uz obavezu da čuvaju u tajnosti sve što saznaju na ročištu.</p> <p>4. Lica iz stava 3. koja ne poštuju obavezu za čuvanje tajnosti, mogu se kazniti novčanom kaznom u iznosu od sto (100) do petsto (500) evra.</p>
--	--	---

<p>5.Pala e dëmtuar mund të kërkojë kompensim në procedurën civile kontestimore, kur informatat nga seanca jopublike janë shfaqur në publik nga personat që kanë pasur detyrim të ruajnë fshehtësinë sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>6.Çështjet tjera lidhur me publicitetin e shqyrtimit, të cilat nuk rregullohen me këtë ligj, rregullohen përshtatshëmrisht me dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.</p>	<p>5.The injured party may seek compensation in contested civil proceedings, when the issues in closed session have appeared in public by persons who have been obliged to abide by paragraph 4 of this Article.</p> <p>6.Issues related to the trial publicity, which are not regulated by this Law, shall be regulated in accordance with the provisions of the relevant law on the contested procedure.</p>	<p>5.Oštećena strana može tražiti naknadu u građanskom parničnom postupku, kada su informacije sa ročišta koja je zatvorena za javnost, dospеле u javnost, od strane lica koja su bila dužna da čuvaju tajnost, u skladu sa stavom 3. ovog člana.</p> <p>6.Druga pitanja u vezi sa objavljivanjem za javnost glavne rasprave, koja nisu uređena ovim zakonom, uređuju se mutatis mutandis sa odredbama relevantnog zakona o parničnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Shqyrtimi në shkallën e parë</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Hearing in the first instance</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Glavna rasprava u prvom stepenu</p>
<p>Pas paraqitjes së propozimit në Gjykatë, pala në procedurë në seancën e shqyrtimit, duhet të provojë se pasuria që është objekt i propozimi, ka prejardhje të justifikueshme. Çdo pasuri e personit në procedurë supozohet se është fituar në mënyrë të pajustificueshme derisa personi të vërtetojë të kundërtën.</p>	<p>After submitting the proposal to the Court, the party to the procedure in the hearing session, must prove that the assets subject the proposal have a justified origin. Any assets of the person to the procedure shall be presumed to have been unjustifiably acquired until otherwise proven by the person.</p>	<p>Nakon podnošenja predloga sudu, stranka u postupku na ročištu za glavnu raspravu, mora dokazati da imovina koja je predmet predloga, ima opravdano poreklo. Pretpostavlja se da je svaka imovina stranke u postupku neopravdano stečena dok lice ne dokaže suprotno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Seanca e shqyrtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Hearing session</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Ročište za glavnu raspravu</p>
<p>1.Gjyqtari, në seancën e shqyrtimit fillimisht konstaton se palët janë ftuar në mënyrë të rregullt, prezencën e palëve në seancë dhe merr aktvendim me të cilin konstaton nëse</p>	<p>1.The presiding judge shall, in the hearing, initially ascertain that the parties have been duly summoned, then ascertain the presence of the parties in the hearing, and make a</p>	<p>1.Sudija, na ročištu za glavnu raspravu, prvo konstatuje da su stranke uredno pozvane, konstatuje prisustvo stranaka na ročištu, i donosi rešenje kojim utvrđuje da li su</p>

<p>janë plotësuar kushtet për mbajtjen e seancës për shqyrtim të propozimit për konfiskim.</p> <p>2.Kur zyrtari i Byrosë nuk paraqitet në seancën e shqyrtimit edhe pse është thirrur rregullisht, ndërsa mungesën nuk e ka arsyetuar në asnjë mënyrë, konsiderohet se e ka tërhequr propozimin për konfiskim.</p> <p>3.Po qe se në seancë e shqyrtimit nuk paraqitet personi pasuria e të cilit propozohet për konfiskim edhe pse është thirrur rregullisht, atëherë seanca e shqyrtimi mbahet pa praninë e tij.</p> <p>4.Në rast se konstatohet se janë plotësuar kushtet për mbajtjen e seancës sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjyqtari bën hapjen e shqyrtimit, duke konstatuar:</p> <p>4.1.propozimin për konfiskim;</p> <p>4.2.llojin e pasurisë që propozohet për konfiskim;</p> <p>4.3.numrin dhe datën e propozimit;</p> <p>4.4.zyrtarin e Byrosë;</p>	<p>decision by which he/she ascertains whether the conditions for holding the hearing on examination of the proposal for confiscation are met.</p> <p>2.When a Bureau officer fails to appear at the hearing even though he/she has been duly summoned, and he/she has not justified the absence in any way, he/she shall be considered to have withdrawn the proposal for confiscation.</p> <p>3.If the person whose assets are proposed for confiscation fails not appear at the hearing, even though it has been duly summoned, the hearing shall be held without his/her presence.</p> <p>4.In case it is found that the conditions for holding the hearing under paragraph 1 of this Article are met, the judge shall open the hearing, stating:</p> <p>4.1.the proposal for confiscation;</p> <p>4.2.the type of assets proposed for confiscation;</p> <p>4.3.the number and date of the proposal;</p> <p>4.4.the Bureau officer;</p>	<p>ispunjeni uslovi za održavanje ročišta za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje.</p> <p>2.Kada se službenik Kancelarije, ne pojavi na ročištu za glavnu raspravu, iako je redovno pozvan, a izostanak ni na koji način nije opravdao, smatra se da je povukao predlog za oduzimanje.</p> <p>3.Ako se lice čija je imovina predložena za oduzimanje, ne pojavi na ročištu za glavnu raspravu, iako je ono pozvano redovno, onda se ročište za glavnu raspravu održava bez njegovog prisustva.</p> <p>4.Ako se utvrdi da su ispunjeni uslovi za održavanje ročišta iz stava 1, ovog člana, sudija otvara glavnu raspravu, uz konstataciju:</p> <p>4.1.predloga za oduzimanje;</p> <p>4.2.vrste imovine koja je predložena za oduzimanje;</p> <p>4.3.broja i datuma predloga;</p> <p>4.4.predstavnika Kancelarije;</p>
--	---	---

<p>4.5.personin, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka;</p> <p>4.6.palën e tretë dhe përfaqësuesin e tij, nëse ka.</p> <p>5.Gjyqtari njofton palët me emrin e tij dhe iu kërkon atyre që të deklarojnë në rast të vërejtjeve apo kërkesave për përjashtim të gjyqtarit. Dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore zbatohen përshtatshëm për përjashtimin e gjyqtarëve.</p> <p>6.Pas hapjes së seancës për shqyrtimin e propozimit për konfiskim, gjyqtari, i kalon fjalën zyrtarit të Byrosë, i cili lexon propozimin për konfiskim dhe argumenton se si ka rezultuar sipas Byrosë që pasuria është e pajustificueshme.</p> <p>7.Pas leximit dhe argumentimit të propozimit, fjala i kalon personit, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesit të tij, për t'u deklaruar lidhur me propozimin për konfiskim të pasurisë. Personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij, kanë të drejtë që të paraqesin prova që dëshmojnë se pasuria është e justifikueshme.</p>	<p>4.5.the person whose assets are proposed to be confiscated and his/her representative, if any;</p> <p>4.6.the third party and his/her representative, if any.</p> <p>5.The judge shall inform the parties of his/her name and shall ask them to declare in case of remarks or requests for disqualification of the judge. The provisions of the relevant Law on Contested Procedure shall apply mutatis mutandis to the disqualification of judges.</p> <p>6.After the opening of the hearing on examination of the proposal for confiscation, the judge shall pass the floor to the Bureau representative, who shall read the proposal for confiscation and shall argue as to how it has resulted according to the Bureau that the assets are unjustified.</p> <p>7.After reading and providing arguments for the proposal, the floor is given to the party or the defence counsel for the party, to plead regarding the proposal for confiscation of assets. The party or defence counsel shall have the right to present evidence proving that the assets are justifiable.</p>	<p>4.5.lica, čija je imovina predložena da se oduzme i njegovog zastupnika, ako ima;</p> <p>4.6.treće lice i njegovog zastupnika, ako ima.</p> <p>5.Sudija upoznaje stranke sa njegovim imenom, i traži od njih da se izjasne u slučaju primedbi ili zahteva za izuzeće sudije. Odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku primenjuju se mutatis mutandis za izuzeće sudije.</p> <p>6.Nakon otvaranja ročišta za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje, sudija daje reč predstavniku Kancelarije, koji čita predlog za oduzimanje i obrazlaže kako se pokazalo po mišljenju Kancelarije da je imovina neopravdana.</p> <p>7.Nakon čitanja i argumentovanja predloga, reč ima lice, čija je imovina predložena za oduzimanje ili njegov zastupnik, da se izjasni o predlogu za oduzimanje imovine. Lice, čija je imovina predložena za oduzimanje ili njegov zastupnik, imaju pravo da iznesu dokaze da je imovina opravdana.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 33 Administrimi i provave</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Evidentiary proceedings</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Izvođenje dokaza</p>
<p>1.Pasi që palët të kenë dhënë argumentet e tyre, Gjykata kalon në administrimin e provave.</p> <p>2.Fillimisht administrohen prova e propozuara nga Byroja, ndërsa personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij, kanë të drejtë që të kundërshtojë çdo provë që administrohet, sa i përket:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.vërtetësisë së provës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.pranueshmërisë së provës; apo</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. besueshmërisë së provës.</p> <p>3.Pas administrimit të provave që mbështesin propozimin për konfiskim, Gjykata vazhdon me administrimin e provave që paraqiten nga personi, pasuria e së cilit propozohet të konfiskohet apo përfaqësuesi i tij. Pala tjetër mund të kundërshtoj çdo provë përshtatshëm sikurse në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4.Në seancën e shqyrtimit palët mund të propozojnë marrjen në pyetje të dëshmitarëve për rrethana të caktuara që</p>	<p>1.Once the parties have given their arguments, the court shall proceed with the evidentiary proceedings.</p> <p>2.The evidence proposed by Bureau shall be initially processed, where the person whose assets are proposed to be confiscated or hi/her representative shall have the right to challenge any evidence processed, regarding:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the authenticity of the evidence;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.provability of the evidence; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.reliability of the evidence.</p> <p>3.After processing the evidence supporting the proposal for confiscation, the court shall proceed with the administration of the evidence presented by the person whose assets are proposed to be confiscated or his/her representative. The other party may oppose any evidence mutatis mutandis as in paragraph 2 of this Article.</p> <p>4.At the hearing, the parties may propose the examination of witnesses for certain</p>	<p>1.Nakon što stranke iznesu svoje argumente, sud prelazi na izvođenje dokaza.</p> <p>2.Prvo se izvode dokazi koji je predložila Kancelarija, dok lice, čija je imovina predložena za oduzimanje ili njegov zastupnik, imaju pravo da ospore svaki dokaz koji je izveden, u vezi sa:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.autentičnošću dokaza;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. dokazivanjem činjenica; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. pouzdanošću dokaza.</p> <p>3.Nakon izvođenja dokaza koji podržavaju predlog za oduzimanje, sud nastavlja sa izvođenjem dokaza koje je iznelo lice, čija je imovina predložena za oduzimanje ili njegov zastupnik. Druga stranka može da ospori svaki dokaz, mutatis mutandis, kao u stavu 2. ovog člana.</p> <p>4.Na ročištu za glavnu raspravu, stranke mogu predložiti ispitivanje svedoka za</p>

<p>ndërlidhen me pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim.</p> <p>5.Para fillimit të marrjes në pyetje të dëshmitarit, Gjykata e njofton dëshmitarin për detyrimet e tij si vijon:</p> <p>5.1.se është i obliguar që të deklarojë të vërtetën;</p> <p>5.2.nuk i lejohet të heshtë kur ka dijeni për çështjen për të cilën i kërkohet të dëshmojë; dhe</p> <p>5.3.në rast se nuk e deklaron të vërtetën ai mund të përgjigjet penalisht për deklarim të rremë.</p> <p>6.Fillimisht, pala që ka propozuar dëgjimin e dëshmitarit parashtron pyetje dhe kërkon sqarime nga dëshmitari, dhe më pas pala tjetër shtron pyetje dhe kërkon sqarime nga dëshmitari. Kur palët deklarojnë se nuk kanë pyetje tjera ndaj dëshmitarit, gjyqtari mund të parashtojë pyetje dhe të kërkojë sqarime ndaj dëshmitarit.</p> <p>7.Dëshmitari mund të thirret në të drejtën e tij për të refuzuar dhënien e dëshmisë në përputhje me ligjin përkatës për procedurën kontestimore.</p>	<p>circumstances related to the assets subject to the proposal for confiscation.</p> <p>5.Before the commencement of the witness examination, the court shall notify the witness of his/her obligations as follows:</p> <p>5.1.that he/she is obliged to state the truth;</p> <p>5.2.he/she is not allowed to keep silent when he/she has knowledge of the matter for which he/she is required to testify; and</p> <p>5.3.if he/she does not tell the truth he/she can be held criminally liable for false statements.</p> <p>6.Initially, the party proposing to hear the witness shall ask questions and seek clarification from the witness, and then the other party shall ask questions and seek clarification from the witness. When the parties state that they have no further questions for the witness, the presiding judge may ask questions and seek clarification from the witness.</p> <p>7.The witness may invoke his/her right to reject to testify in accordance with the relevant law on contested procedure.</p>	<p>određene okolnosti u vezi sa imovinom koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>5.Pre početka ispitivanja svedoka, sud upoznaje svedoka sa njegovim obavezama, kao u nastavku:</p> <p>5.1.da je u obavezi da kaže istinu;</p> <p>5.2.nije mu dozvoljeno da ćuti kada ima saznanja o stvarima za koje se traži da svedoči; i</p> <p>5.3.ako ne govori istinu može biti krivično da odgovora za lažni iskaz.</p> <p>6.Prvobitno, strana koja je predložila ispitivanje svedoka postavlja pitanja i traži objašnjenja od svedoka, a zatim druga stranka postavlja pitanja i traži objašnjenja od svedoka. Kada stranke izjavljuju da nemaju više pitanja za svedoka, sudija može da postavlja pitanja i traži objašnjenja od svedoka.</p> <p>7.Svedok ima pravo da poziva na njegovo pravo na odbijanje davanja iskaza u skladu sa relevantnim zakonom o parničnom postupku.</p>
---	---	---

<p>8. Secila palë ka të drejtë që të propozojë në Gjykatë marrjen e çfarëdo prove që ndërlidhet me pasurinë që i nënshtrohet propozimit për konfiskim, përfshirë marrjen e provave brenda apo jashtë vendit.</p> <p>9. Gjykata mund të refuzojë propozimin për marrjen e një prove, vetëm kur prova e tillë nuk ka të bëjë me pasurinë që i nënshtrohet propozimit.</p> <p>10. Dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore zbatohen përshtatshëmrisht lidhur me administrimin e provave.</p>	<p>8. Each party shall have the right to propose to the court taking any evidence related to the assets subject to the proposal for confiscation, including taking of evidence inside or outside the country.</p> <p>9. The court may reject the proposal to obtain evidence only when such evidence does not relate to the assets subject to the proposal.</p> <p>10. The provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis to evidentiary proceeding.</p>	<p>8. Svaka stranka ima pravo da predloži sudu pribavljanje bilo kog dokaza koji se odnosi na imovinu koja je predmet predloga za oduzimanje, uključujući i pribavljanje dokaza u zemlji ili u inostranstvu.</p> <p>9. Sud može odbiti predlog za pribavljanje jednog dokaza, samo kada se taj dokaz ne odnosi na imovinu koja je predmet predloga.</p> <p>10. Odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku primenjuju se mutatis mutandis u vezi sa izvođenjem dokaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Marrja në pyetje e palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet</p> <p>1. Kur Gjykata konstaton se janë administruar të gjitha provat dhe janë dëgjuar dëshmitarët sipas nenit 33, atëherë Gjykata e fton palën, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, që të merret në pyetje.</p> <p>2. Pala, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, ka të drejtë që të mos përgjigjet në pyetjet e parashtruara. Nëse zgjedh që të përgjigjet në pyetje, atëherë ai mund të jap dëshminë e tij për pasurinë që është objekt i shqyrtimit të propozimit për konfiskim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Examination of the party whose assets are proposed to be confiscated</p> <p>1. When the court finds that the evidentiary proceedings has been completed and the witnesses have been heard under Article 33, the court shall summon the party whose assets are proposed to be confiscated to be examined.</p> <p>2. The party, whose assets are proposed to be confiscated, shall have the right not to answer the questions posed. If he/she chooses to answer the questions, then he/she may give his/her testimony about the assets subject of the hearing on the proposal for confiscation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Saslušanje stranke, čija je imovina predložena za oduzimanje</p> <p>1. Kada sud utvrdi da su izvedeni svi dokazi i da su svedoci saslušani u skladu sa članom 33. onda sud poziva na saslušanje stranku, čija je imovina predložena za oduzimanje.</p> <p>2. Stranka, čija je imovina predložena za oduzimanje, ima pravo da ne odgovara na postavljena pitanja. Ako odlučuje da odgovara na pitanja, može dati svoj iskaz o imovini koja je predmet razmatranja predloga za oduzimanje.</p>

<p>3.Ndaj palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, fillimisht, parashtron pyetje përfaqësuesi i tij dhe kërkon sqarime për pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>4.Pas marrjes në pyetje të palës, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, nga ana e përfaqësuesit të tij, atë e merr në pyetje zyrtari i Byrosë për të kërkuar sqarime për pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>5.Pas marrjes në pyetje nga zyrtari i Byrosë, pyetje mund të parashtrijë pala e tretë, që kërkon sqarime nga pala, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, për pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p> <p>6.Gjykata pastaj pyet përfaqësuesin e personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, zyrtarin e Byrosë apo palën e tretë, nëse kanë pyetje shtesë ndaj personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet. Kur gjykata konstaton se nuk ka pyetje shtesë, atëherë gjyqtari mund të parashtrijë pyetje për të sqaruar çdo rrethanë që lidhet me pasurinë që është objekt i propozimit për konfiskim.</p>	<p>3.To the party whose assets are proposed to be confiscated, his/her representative shall ask questions and seek clarification on the assets subject of the proposal for confiscation.</p> <p>4.After examining the party whose assets are proposed to be confiscated, by the defence counsel, such party shall be examined by the Bureau representative seeking clarification on the assets subject of the proposal for confiscation.</p> <p>5.After examination by the Bureau representative, questions may be asked by the third party, seeking clarifications from the party, whose assets are proposed to be confiscated, for the assets subject of the proposal for confiscation.</p> <p>6.The court shall then ask the representative of the person whose assets are proposed to be confiscated, the Bureau representative or the third party if they have additional questions to the party whose assets are proposed to be confiscated. When the court finds that there are no additional questions, the judge may ask questions to clarify any circumstances related to the assets subject of the proposal for confiscation.</p>	<p>3.Stranci, čija je imovina predložena za oduzimanje, prvo postavlja pitanja njen zastupnik i traži objašnjenja o imovini koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>4.Nakon saslušanja stranke, čija je imovina predložena za oduzimanje, od strane njenog zastupnika, tu stranku saslušava predstavnik Kancelarije tražeći objašnjenja o imovini koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>5.Nakon saslušanja od strane predstavnika Kancelarije, pitanja može postaviti i treće lice, koje traži objašnjenja od stranke, čija je imovina predložena za oduzimanje, za imovinu koja je predmet predloga za oduzimanje.</p> <p>6.Sud zatim ispituje zastupnika lica, čija je imovina predložena za oduzimanje, predstavnika Kancelarije ili treće lice, da li imaju dodatna pitanja za stranku, čija je imovina predložena za oduzimanje. Kada sud utvrdi da nema dodatnih pitanja, onda sudija može postaviti pitanja radi razjašnjenja svake okolnosti u vezi sa imovinom koja je predmet predloga za oduzimanje.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 35 Deklarimi përfundimtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Closing statement</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Završna reč</p>
<p>1.Pas marrjes në pyetje të personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, Gjykata kalon në dëgjimin e deklarimit përfundimtar të palëve, në renditjen si vijon:</p> <p>1.1.Fillimisht deklarimi përfundimtar jepet nga zyrtari i Byrosë, i cili argumenton se sipas vlerësimit të gjasave, pasuria ka prejardhje të pajustificueshme dhe duhet të konfiskohet;</p> <p>1.2.Deklarimin përfundimtar e jep më pas përfaqësuesi i personit, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, i cili argumenton se propozimi për konfiskim është i pabazuar;</p> <p>1.3.Deklarimin përfundimtar e jep më pas pala e tretë nëse ka të tillë, e cila argumenton se ka ardhur në posedim ose pronësi të pasurisë që propozohet të konfiskohet me mirëbesim dhe se kjo është vërtetuar në seancën e shqyrtimit.</p> <p>1.4.Pastaj, deklarimin përfundimtar e jep personi, pasuria e të cilit</p>	<p>1.After examining the party whose assets are proposed to be confiscated, the court shall proceed with the closing statements of the parties, in the following order:</p> <p>1.1.Initially, the closing statement shall be given by the Bureau officer, who argues that according to the balance of probability, the assets should be confiscated;</p> <p>1.2.The closing statement shall then be given by the representative of the person whose assets are proposed to be confiscated, who argues that the proposal for confiscation is unfounded;</p> <p>1.3.The final statement shall then be given by the third party if any, who argues that he/she has come into possession or ownership of the assets that is proposed to be confiscated in good faith and that this has been verified at the hearing;</p> <p>1.4.Then, the final statement shall be given by the person whose assets are</p>	<p>1.Nakon saslušanja lica, čija je imovina predložena za oduzimanje, sud prelazi na slušanje završne reči stranaka, po sledećem redosledu:</p> <p>1.1.Prvo završnu reč iznosi predstavnik Kancelarije, koji obrazlaže da prema proceni verovatnoće, imovina ima neopravdano poreklo i treba je oduzeti;</p> <p>1.2.Zatim završnu reč iznosi zastupnik lica, čija je imovina predložena za oduzimanje, koji obrazlaže da je predlog za oduzimanje neosnovan;</p> <p>1.3.Završnu reč zatim iznosi treće lice, ako postoji to lice, koje obrazlaže da je u došlo u posed ili vlasništvo nad imovinom, koja je predložena za oduzimanje u poverenju, i da je to potvrđeno na ročištu za glavnu raspravu.</p> <p>1.4.Nakon toga, završnu reč iznosi lice, čija je imovina predložena za</p>

<p>propozohet të konfiskohet, i cili argumenton se pasuria është justifikuar dhe se e njëjta nuk ka bazë që të konfiskohet;</p> <p>2.Në deklarinim përfundimtar, palët mund t'i referohen aspekteve ligjore, provave që janë shqyrtuar në gjykatë dhe rrethanave të tjera që vërtetojnë pajustificueshmërinë apo justifikueshmërinë e pasurisë.</p> <p>3.Në deklarinim përfundimtar, palët mund t'u referohen provave të administruara në shqyrtim gjatë procedurës gjyqësore.</p>	<p>proposed to be confiscated, who argues that the assets are justified and that the same has no grounds to be confiscated.</p> <p>2.In the closing statements, the parties may refer to the legal aspects, the evidence that has been examined in court and other circumstances proving the unjustifiability or justifiability of the assets.</p> <p>3.In the closing statement, the parties may refer to the evidence administered during the trial proceedings.</p>	<p>oduzimanje, koje obrazlaže da je imovina opravdana i da za istu nema osnova da bude oduzeta;</p> <p>2.U završnoj reči, stranke se mogu pozivati na pravne aspekte, dokaze koji su razmotreni na sudu i druge okolnosti koje dokazuju neopравdanost ili opravdanost imovine.</p> <p>3.U završnoj reči, stranke se mogu pozvati na dokaze izvedene u glavnoj raspravi, tokom sudskog postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Tërheqja nga propozimi</p> <p>1.Byroja ka të drejtë që deri në përfundimin e seancës për shqyrtim të tërhiqet nga propozimi për konfiskimin e pasurisë.</p> <p>2.Byroja me rastin e tërheqjes nga propozimi, arsyeton para gjykatës shkaqet e tërheqjes.</p> <p>3.Gjykata në rast të tërheqjes nga propozimi, menjëherë nxjerr aktvendim të arsyetuar në procesverbal, konstaton tërheqjen e propozimit dhe përfundimin e procedurës. Aktvendimi u dërgohet palëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Withdrawal from the proposal</p> <p>1.The Bureau shall have the right to withdraw from the proposal for confiscation of assets until the end of the hearing.</p> <p>2.When withdrawing from the proposal, the Bureau shall justify before the court the reasons for such withdrawal.</p> <p>3.In case of withdrawal from the proposal, the court shall promptly issue a reasoned ruling in the minutes, it shall ascertain the withdrawal of the proposal and the completion of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Povlačenje predloga</p> <p>1.Kancelarija ima pravo, da do završetka ročišta za glavnu raspravu, povuče predlog za oduzimanje imovine.</p> <p>2.Prilikom povlačenja predloga, Kancelarija obrazlaže pred sudom razloge za povlačenje.</p> <p>3.U slučaju povlačenja predloga, sud odmah iznosi obrazloženo rešenje u zapisniku, konstatuje povlačenje predloga i okončanje postupka. Rešenje se dostavlja strankama.</p>

<p>4.Kundër Aktvendimit nga paragrafi 3 i këtij neni nuk është e lejuar ankesa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Parashtrimi i sërishëm i propozimit të tërhequr</p> <p>1.Propozimi i tërhequr mund të parashtrohet sërish vetëm në dy rrethana:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.kur zyrtari i Byrosë që është tërhequr është dënuar për veprën penale të keqpërdorimit të pozitës apo autoritetit zyrtar; apo</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.kur zbulohen prova të reja rreth pajustificueshmërisë së pasurisë, për të cilat Byroja nuk ka mundur të jetë në dijeni më parë dhe nuk ia ka propozuar Gjykatës.</p> <p>2. Gjykata me Aktvendim lejon shqyrtimin e propozimit vetëm nëse gjenë se ekzistojnë rrethanat nga paragrafi 1, nënparagrafi 1.1 dhe 1.2 të këtij neni. Kundër këtij aktvendimi nuk është e lejuar ankesa.</p>	<p>proceedings. The ruling shall be serve on the parties.</p> <p>4.No appeal shall be allowed against the ruling from paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Re-submission of the withdrawn proposal</p> <p>1.The withdrawn proposal can be resubmitted, only in two circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.when the withdrawn Bureau officer has been convicted of the criminal offence of abuse of official position or authority; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.when new evidence is discovered which the Bureau has not known and has not proposed to the court, showing that the assets may be unjustified.</p> <p>2. The Court, by means of a Ruling, allows the review of the proposal only when it finds that the circumstances under paragraph 1, sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of the present Law, exit. No appeal is allowed against such Ruling.</p>	<p>4.Protiv rešenja iz stava 3. ovog člana nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Ponovno podnošenje povučenog predloga</p> <p>1. Povučen predlog može se podneti opet, samo pod dve okolnosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.kada je predstavnik Kancelarije koji se povukao, osuđen za krivično delo zloupotrebe službenog položaja ili ovlašćenja; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.kada se otkriju novi dokazi o neopravdanosti imovine, za koje Kancelarija nije mogla da zna ranije i nije ih predložila sudu.</p> <p>2.Sud sa rešenjem dozvoljava razmatranje predloga samo ako nadje da postoje okolnosti iz stava 1, podstava 1.1 i 1.2 ovog clana. Protiv ovog rešenja nije dozvoljena žalba.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 38 Përfundimi i shqyrtimit dhe vendosja</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Conclusion of the hearing and decision making</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Završetak glavne rasprave i odlučivanje</p>
<p>1.Pas dhënies së deklaramit përfundimtar të palëve, gjykata kujdeset nëse ka nevojë të rihap shqyrtimin për shkak të ndonjë rrethane. Kur gjykata konstaton se nuk ka nevojë për rihapje të shqyrtimit, konstaton se seanca e shqyrtimit të propozimit për konfiskim ka përfunduar.</p> <p>2.Pas përfundimit të seancës së shqyrtimit të propozimit për konfiskim, gjykata tërhiqet për të vendosur lidhur me propozimin për konfiskim.</p> <p>3.Gjykata me rastin e vendosjes mban procesverbal në të cilin konstaton:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.nëse personi, pasuria e të cilit propozohet të konfiskohet, ka arritur të provojë se pasuria ka prejardhje të justifikueshme;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.se ka vendosur që të refuzojë propozimin për konfiskim si të pabazuar; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3se ka vendosur të konfiskojë pasurinë, prejardhja e justifikueshme</p>	<p>1.After giving the closing statements by the parties, the court shall consider whether it needs to reopen the hearing due to any circumstances. When the court finds that there is no need to reopen the hearing, it shall find that the hearing on the proposal for confiscation is concluded.</p> <p>2.After the conclusion of the hearing on the proposal for confiscation, the court shall recess for deliberation regarding the proposal for confiscation.</p> <p>3.The court shall keep the record in the course of rendering a decision:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.finding whether the person, whose assets are proposed to be confiscate, succeeded in proving that the assets are justified;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.deciding to reject the proposal for confiscation as unfounded, or</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.deciding to confiscate the assets, the unjustified origin of which has not</p>	<p>1.Nakon iznošenja završne reči stranaka, sud razmatra da li treba ponovo otvoriti glavnu raspravu. Kada sud utvrdi da nema potrebe za ponovnim otvaranjem glavne rasprave, konstatuje da je ročište za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje završena.</p> <p>2.Po završetku ročišta za glavnu raspravu o predlogu za oduzimanje, sud se povlači za odlučivanje o predlogu za oduzimanje.</p> <p>3.Prilikom odlučivanja, sud vodi zapisnik u kome utvrđuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.da li je lice, čija je imovina predložena za oduzimanje, uspeo da dokazuje da je imovina opravdana;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2.da je odlučio da odbije predlog za oduzimanje kao neosnovan, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3.je odlučio da oduzima imovinu, čija opravdano poreklo nije dokazalo,</p>

<p>e së cilës nuk është provuar, duke specifikuar llojin dhe natyrën e pasurisë së pajustificuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Llojet e vendimeve</p> <p>1.Gjykata vendosë me aktgjykim lidhur me propozimin për konfiskimin e pasurisë. Për të gjitha çështjet tjera gjykata vendos me anë të aktvendimit.</p> <p>2.Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është i bazuar dhe se pasuria është e pajustificueshme, ajo me aktgjykim konstaton se pasuria nuk justifikohet dhe urdhëron konfiskimin e saj.</p> <p>3.Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është pjesërisht i bazuar, ajo me aktgjykim miraton pjesërisht propozimin, konstaton se ajo pjesë e pasurisë nuk justifikohet dhe urdhëron konfiskimin e saj. Për pjesën tjetër të pasurisë e refuzon propozimin si të pabazuar dhe konstaton se ajo pjesë e pasurisë është e justifikueshme.</p> <p>4.Kur gjykata, sipas vlerësimit të gjasave, vlerëson se propozimi për konfiskimin e pasurisë është i pabazuar, ajo me aktgjykim refuzon propozimin për konfiskim dhe konstaton se pasuria është e justifikueshme.</p>	<p>been proven, specifying the type and nature of the unjustified assets.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Types of decisions</p> <p>1.The court shall render a judgment on the proposal for confiscation of assets. The court shall decide on all cases by ruling.</p> <p>2.When the court, according to the balance of probability, finds that the proposal for confiscation of assets is founded and that the assets are unjustified, it shall render a judgment finding that the assets are not justified and shall order confiscation.</p> <p>3.When the court, according to the balance of probability, finds that the proposal for confiscation of assets is partially founded, it shall partially grant the proposal by a judgment, finding that a part of the assets is not justified and shall order its confiscation, and it shall reject the proposal as unfounded for the rest of the assets and shall find the assets justified.</p> <p>4.When the court, according to the balance probability, finds that the proposal for confiscation of assets is not founded, it shall reject the proposal for confiscation by a</p>	<p>navodeći vrstu i prirodu neopravdane imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Vrste odluka</p> <p>1.O predlogu za oduzimanje imovine sud odlučuje presudom. Za sva druga pitanja, sud odlučuje rešenjem.</p> <p>2.Kada sud, prema proceni verovatnoće, ocenjuje da je predlog za oduzimanje imovine osnovan i da je imovina neopravdana, presudom utvrđuje da imovina nije opravdana i nalaže njeno oduzimanje.</p> <p>3.Kada sud, prema proceni verovatnoće, ocenjuje da je predlog za oduzimanje imovine delimično osnovan, presudom delimično usvaja predlog, utvrđuje da taj deo imovine nije opravdan i nalaže njegovo oduzimanje. Za ostatak imovine odbija predlog kao neosnovan i utvrđuje imovinu opravdanom.</p> <p>4.Kada sud, prema proceni verovatnoće, ocenjuje da je predlog za oduzimanje imovine neosnovan, presudom odbija predlog za oduzimanje i utvrđuje da je imovina opravdana.</p>
---	--	--

<p>5.Kur Gjykata konstaton se propozimi për konfiskim është i pa afatshëm, gjykata hedhë poshtë propozimin si të palejuar.</p> <p>6.Shkaqet e refuzimit të propozimit për konfiskim janë:</p> <p>6.1.propozimi për konfiskim përfshinë pasurinë verifikimi i së cilës nuk lejohet sipas ligjit;</p> <p>6.2.propozimi është parashtruar pas kalimit të afatit ligjor, kur me dispozita është paraparë afati ligjor.</p> <p>6.3.pasuria nuk tejkalon vlerën e përcaktuar sipas nenit 20, paragrafi 8 dhe 9 të këtij ligji;</p> <p>6.4.provat qe janë shqyrtuar në seancën e shqyrtimit, justifikojnë prejardhjen e pasurisë;</p> <p>6.5.provat qe janë shqyrtuar në seancën e shqyrtimit, provojë se pasuria është fituar me mirëbesim nga pala e tretë;</p>	<p>judgment and shall find that the assets are justified.</p> <p>5.When the Court finds that the proposal for confiscation is belated, the court shall reject the proposal as inadmissible.</p> <p>6.The reasons for rejecting the proposal for confiscation shall be:</p> <p>6.1.the proposal for confiscation includes the assets the verification of which is not allowed by law;</p> <p>6.2.the proposal was submitted after the expiration of the legal deadline, when the provisions provide for the legal deadline;</p> <p>6.3.the assets do not exceed the value determined under Article 20, paragraphs 8 and 9 of this Law;</p> <p>6.4.the evidence examined at the hearing justifies the origin of the assets;</p> <p>6.5.the evidence was examined at the hearing, prove that the assets were acquired in good faith by a third party;</p>	<p>5.Kada sud utvrdi da je predlog za oduzimanje podnesen nakon isteka roka, sud odbacuje predlog kao nedozvoljen.</p> <p>6.Razlozi za odbijanje predloga za oduzimanje su:</p> <p>6.1.predlog za oduzimanje obuhvata imovinu, čija verifikacija nije dozvoljena prema zakonu;</p> <p>6.2.predlog je podnesen neblagovremeno, gde je odredbama propisan zakonski rok;</p> <p>6.3.imovina ne prelazi vrednost koja je propisana u članu 20, stav 8 ,9. ovog zakona;</p> <p>6.4.dokazi koji su razmotreni na ročištu za glavnu raspravu, opravdaju poreklo imovine.</p> <p>6.5.dokazi koji su razmotreni na ročištu za glavnu raspravu, dokazuju da je imovine stečene poverenjem trećeg lica.</p>
--	--	--

<p>6.6.Pasuria e pajustificueshme për konfiskim do të përfshijë pasurinë që është në pronësi, posedim, apo mbi të cilën pala në procedurë ushtron formë tjetër të kontrollit, apo nga e cila pala në procedurë ka ndonjë dobi.</p> <p>6.7.ropozim për konfiskim nuk ka qenë në pronësi, posedim apo në formë tjetër të kontrollit nga pala në procedurë;</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Pasuritë e Konfiskuara</p> <p>1.Kur nuk është e mundur të konfiskohet pasuria e propozuar për konfiskim, atëherë do të konfiskohet vlera zëvendësuese.</p> <p>2.Çdo transaksion i kryer në pasuri të fituara në mënyrë të pajustificueshme nuk do të kenë efekt në lidhje me Shtetin dhe çdo transaksion i tillë do të konfiskohet, kur është transaksion me barrë me palët e treta, nëse palët në fjalë e dinin ose mund të kishin supozuar se pasuria ishte blerë në mënyrë të paligjshme ose nëse palët në fjalë e kanë blerë pasurinë me qëllim të fshehjes së burimit të pajustificueshme të tyre ose të drejtave aktuale të lidhura me ta.</p>	<p>6.6.Unjustified asset for confiscation shall include assets owned, possessed, or over which the party to the procedure exercises another form of control, or from which the party to the procedure has any benefit.</p> <p>6.7.the assets specified in the proposal for confiscation was not owned, possessed or otherwise controlled by the party to the procedure;</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Confiscated assets</p> <p>1.When it is not possible to confiscate the assets proposed for confiscation, then the replacing value shall be confiscated.</p> <p>2.Any transaction carried out on illegally acquired assets shall have no effect concerning the State and any such transaction shall be forfeited when the transactions concerned are encumbrance transactions with third parties if the parties concerned knew or could have assumed that the assets had been purchased illegally or if the parties concerned had purchased the assets with the intent to conceal their illegal source or real rights related to them.</p>	<p>6.6.Neopравdanom imovinom za oduzimanje smatra se imovina koja je u vlasništvu, posedu, ili nad kojom stranka u postupku, vrši drugi oblik kontrole, ili od koje stranka u postupku ima bilo koju korist.</p> <p>6.7.predlog za oduzimanje imovine, koja nije bila u vlasništvu, posedu ili bilo kom obliku kontrole od stranke u postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Oduzeta imovina</p> <p>1.Kada nije moguće oduzeti predloženu imovinu za oduzimanje, onda će se oduzeti zamenska vrednost.</p> <p>2.Svaka transakcija izvršena na neopravdano stečenoj imovini neće imati dejstvo u odnosu na državu i svaka takva transakcija biće oduzeta, ako se radi o transakciji tereta na treća lica, ako su dotične stranke znale ili su mogle pretpostaviti da je imovina kupljena nezakonito, ili ako su dotične stranke kupile imovinu sa namerom da prikriju svoj neopravdan izvor ili trenutna prava povezana sa njima.</p>
--	--	---

<p>3.Konfiskimi zbatohet gjithashtu ndaj çdo pasurie që është bartur tek një palë e tretë sipas nenit 3, paragrafi 1, nën-paragrafi 1.17 të këtij ligji për llogari të personit që është nën shqyrtim për të shmangur konfiskimin e pasurisë në fjalë ose për të fshehur burimin ose të drejtat reale në pasurinë në fjalë.</p> <p>4.Derisa të dëshmohet ndryshe, çdo send i luajtshëm dhe parat që gjenden te personi që është nën shqyrtim, në banesën e tij/saj ose në lokalet tjera, mjetet e transportit, kutitë e forta ose kasafortat, qofshin ato në pronësi apo me qira, do të konsiderohen gjithashtu sende të luajtshme dhe para të gatshme që i përkasin personit që është nën shqyrtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Përmbajtja e aktgjykimit</p> <p>1.Aktgjykimi me shkrim duhet të përpilohet në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e përfundimit të seancës së shqyrtimit. Kur ekzistojnë shkaqe objektive, të tilla si vëllimi i materialit të lëndës, aktgjykimi duhet të përpilohet në afat prej më së largu gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e përfundimit të seancës kryesore të shqyrtimit. Aktgjykimi i përpiluar me shkrim duhet të jetë në përputhje me aktgjykimin burimor.</p>	<p>3.Confiscation shall also apply to any asset transferred to a third party under Article 3, paragraph 1, subparagraph 1.17 of this Law on behalf of the person under review to avoid confiscation of the assets concerned or conceal the source or the real rights on the assets concerned.</p> <p>4.Unless proven otherwise, any movable assets and cash held by the person under review, in his/her apartment or other premises, means of transportation, safe boxes or safes, whether owned or rented, shall also be considered as movables and cash belonging to the person under review.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Content of the judgment</p> <p>1.The written judgment must be drafted within thirty (30) days from the day of the conclusion of the main hearing. When there are objective reasons, such as the volume of the case file, the judgment must be drafted within a maximum of sixty (60) days from the day of the conclusion of the main hearing. The written judgment must be in accordance with the original judgment.</p>	<p>3.Oduzimanje se takođe odnosi na bilo koju imovinu, koja je prenetu trećem licu, u skladu sa članom 3, stav 1. tačka 1.17 ovog zakona, za račun lica koje je pod proverom, za izbegavanje dotične imovine ili za prikriivanje izvora ili stvarnih prava na dotičnu imovinu.</p> <p>4.Dok se ne dokaže suprotno, svaka pokretna imovina i novac pronađeni kod lica koje pod proverom, u njegovom/njenom stanu ili drugim prostorijama, prevozim sredstvima, tvrdim kutijama ili sefovima, bilo da su u vlasništvu ili iznajmljeni, smatraće se pokretnom imovinom i novcem koji pripadaju licu koje je pod proverom.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Sadržaj presude</p> <p>1.Presuda u pismenom obliku treba da bude sastavljena u roku od trideset (30) dana od dana završetka glavnog pretresa. Kada postoje objektivni razlozi, kao što je obim spisa predmeta, presuda treba da bude sastavljena u roku od najviše šezdeset (60) dana od dana završetka glavnog pretresa. Sastavljena presuda u pismenom obliku treba da bude u skladu sa prvobitnom presudom.</p>
---	--	--

<p>2.Aktgjykimi përfshinë hyrjen, dispozitivin dhe arsyetimin, me përmbajtjet përkatëse si vijon:</p> <p>2.1.Hyrja e aktgjykimit përmban: shënimin se aktgjykimi merret në emër të popullit, emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e kryetarit dhe të anëtarëve të trupit gjykues dhe të procesmbajtësit, emrin dhe mbiemrin e përfaqësuesit të Byrosë, emrin dhe mbiemrin e palës pasuria e te cilit i nënshtrohet konfiskimit, ditën e mbajtjes së seancës së shqyrtimit kryesor, nëse seanca ka qenë e hapur apo është mbyllur pjesërisht, emrin dhe mbiemrin e mbrojtësit të palës të pranishëm në seancën e shqyrtimit kryesor, emrin dhe mbiemrin e personit të tretë dhe mbrojtësit të tij të pranishëm në seancën e shqyrtimit kryesor, datën e përfundimit të seancës së shqyrtimit kryesor dhe datën e përpilimit të aktgjykimit.</p> <p>2.2.Dispozitivi i aktgjykimit përmban: vendimin që miraton propozimin për konfiskim, duke përfshirë numrin dhe datën e propozimit, konstatimin se pasuria është e pajustificueshme dhe urdhrin</p>	<p>2.The judgment shall include the introductory part, the enacting clause and the reasoning, with the relevant contents as follows:</p> <p>2.1.The introductory part of the judgment shall contain the note that the judgment is taken in the name of the people, the name of the court, the name and surname of the presiding judge and the trial panel members and the court recorder, the name and surname of the Bureau representative, the name and surname of the party whose assets are subject to confiscation, the day of the main hearing, if the hearing was open or partially closed, the name and surname of the defence counsel for the party present at the main hearing, the name and surname of the third person and his/her defence counsel present at the main hearing, the date of conclusion of the main hearing and the date of drafting the judgment.</p> <p>2.2.The enacting clause of the judgment shall contain: the decision approving the proposal for confiscation, including the number and date of the proposal, the finding that the assets are unjustified and the</p>	<p>2.Presuda sadrži uvod, dispozitiv i obrazloženje, sa relevantnim sadržajem kao u nastavku:</p> <p>2.1.Uvod presude sadrži: napomenu da se presuda donosi u ime naroda, naziv suda, ime i prezime predsednika i članova sudskog veća i zapisničara, ime i prezime predstavnika Kancelarije, ime i prezime stranke čija je imovina predmet oduzimanja, datum održavanja ročišta za glavnu raspravu, ako je ročište bilo otvoreno ili delimično zatvoreno, ime i prezime branioca stranke koja je prisutna na ročištu za glavnu raspravu, ime i prezime trećeg lica i njegovog branioca prisutnih na ročištu za glavnu raspravu, datum završetka ročišta za glavnu raspravu i datum sastavljanja presude.</p> <p>2.2.Dispozitiv presude sadrži: odluku kojom se usvaja predlog za oduzimanje, uključujući broj i datum predloga, konstataciju da je imovina neopravdana i nalog da se ta imovina oduzme, da se ta imovina predaje u</p>
--	--	---

që ajo pasuri konfiskohet, se ajo pasuri do i kaloj ne pronësi apo disponim Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe se për pasurinë qe mbahen regjistra, Qeveria e Kosovës do të regjistrohet si pronare. Në dispozitiv bëhet përshkrimi i saktë i të dhënave identifikuese te çdo pasurie qe konfiskohet. Kur kërkesa refuzohet në dispozitiv përfshihet vendimi që kërkesa për konfiskim refuzohet si e pabazuar, duke përshkruar numrin dhe datën e propozimit dhe të dhënat që identifikojnë çdo pasuri që është propozuar për konfiskim. Kur janë caktuar masa të sigurimit apo masa të përkohshme për pasurinë, ne dispozitiv konstatohet se ato masa mbesin ne fuqi deri ne plotfuqishmërinë e aktgjykimit.

2.3.Në arsyetimin e aktgjykimit, gjykata paraqet arsyetimin për çdo pikë të aktgjykimit. Gjkata paraqet qartë dhe në mënyrë të plotë se cilat fakte dhe për çfarë arsyesh i konsideron të vërtetuara apo të pavërtetuara dhe mbi cilat prova vërtetohen faktet e tilla, si dhe cilat

order such assets will be confiscated, that the assets will be transferred to the ownership or disposal of the Government of the Republic of Kosovo and that registers are maintained for assets, and Kosovo Government will be registered as the owner. The enacting clause shall make the exact description of the identification data of each asset that is confiscated. When the request is rejected, the enacting clause shall include the decision that the request for confiscation is rejected as ungrounded, describing the number and date of the proposal and the data identifying each asset that has been proposed for confiscation. When security measures or interim measures have been imposed on the assets, the enacting clause shall be ascertained that such measures remain in force until the judgment becomes final.

2.3.In the reasoning of the judgment, the court shall give the reasoning for each point of the judgment. The court shall clearly and fully state which facts and for what reasons such facts are considered to be established or unproven and on what evidence such facts are established, as well as which

vlasništvu ili raspolaganju Vlade Republike Kosovo, i da se za imovinu za koju se vodi registar, Vlada Kosova će biti upisana kao vlasnik. U dispozitivu se daje tačan opis identifikacionih podataka svake imovine koja se oduzima. Kada se zahtev odbije, u dispozitivu se navodi odluka da se zahtev za oduzimanje odbija kao neosnovan, sa opisom broja i datuma predloga i podacima koji identifikuju svaku imovinu koja je predložena za oduzimanje. Kada su za imovinu izrečene mere obezbeđenja ili privremene mere, u dispozitivu se konstatuje da te mere ostaju na snazi do pravnosnažnosti presude.

2.3.U obrazloženju presude, sud iznosi obrazloženje za svaku tačku presude. Sud jasno i u potpunosti iznosi koje činjenice i iz kojih razloga smatra dokazanim ili nedokazanim, i kojim dokazima se te činjenice dokazuju, i takođe koji dokazi ne dokazuju činjenice za koje stranke

<p>prova nuk vërtetojnë faktet e tilla që palët kanë pretenduar se vërtetohen. Aktgjykimi përmban arsyetimin për konfiskimin e secilës pasuri për të cilën urdhërohet konfiskimi dhe arsyetimin për secilën pasuri për të cilën nuk urdhërohet konfiskimi.</p> <p>3. Aktgjykimi përmban këshillën juridike për të drejtën e ankesës.</p> <p>4. Aktgjykimin e nënshkruajnë gjyqtari dhe procesmbajtësi. Aktgjykimi nënshkruhet vetëm në një (1) kopje që mbetet në shkresat e lëndës së gjykatës, ndërsa kopjet tjera të aktgjykimit konstatohen me vulën e saktësisë së gjykatës.</p>	<p>evidence fails to prove such facts that the parties have claimed to be established. The judgment shall contain the reasoning for the confiscation of each asset for which the confiscation is ordered and the reasoning for each asset for which the confiscation is not ordered.</p> <p>3. The judgment shall contain the legal remedy on the right to appeal.</p> <p>4. The judgment is signed by the judge and the registrar. The judgment is signed only in one (1) copy that remains in the case file of the court, while other copies of the judgment are ascertained with the seal of accuracy of the court.</p>	<p>tvërde da su dokazane. Presuda sadrži obrazloženje za oduzimanje svake imovine za koju je naloženo oduzimanje i obrazloženje za svaku imovinu za koju nije naloženo oduzimanje.</p> <p>3. Presuda sadrži pouku o pravnom leku za pravo na žalbu.</p> <p>4. Presudu potpisuju sudija i zapisničar. Presuda se potpisuje samo u jednom (1) primerku koji ostaje u spisima predmeta u sudu, dok ostali primerci presude se overavaju pečatom tačnosti suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p style="text-align: center;">Dërgimi i aktgjykimit me shkrim palëve</p> <p>1. Gjykata sapo ta përpilojë aktgjykimin me shkrim, ua dërgon secilës palë nga një kopje të aktgjykimit. Kopja e aktgjykimit për palët dërgohet me vulën e saktësisë së gjykatës.</p> <p>2. Gjykata aktgjykimin me shkrim ua dërgon te gjitha institucioneve që mbajnë regjistra te pasurisë si dhe institucioneve që zbatojnë</p>	<p style="text-align: center;">Article 42</p> <p style="text-align: center;">Serving the written judgment on the parties</p> <p>1. Once the court has drafted the written judgment, it shall serve a copy of the judgment on each party. A copy of the judgment for the parties shall be served with the court authenticity seal.</p> <p>2. The court shall serve the written judgment on all institutions that keep asset registers as well as institutions that implement security measures or interim measures on the assets.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42</p> <p style="text-align: center;">Dostavljanje pismene presude strankama</p> <p>1. Nakon što sud sastavlja presudu u pismenom obliku, svakoj stranci dostavlja po jedan primerak presude. Primerak presude šalje se strankama sa pečatom tačnosti suda.</p> <p>2. Sud dostavlja presudu u pismenom obliku svim institucijama koje vode registre imovine, kao i institucijama koje sprovode</p>

<p>masat e sigurisë apo masat e përkohshme ndaj pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX PROCEDURA SIPAS ANKESËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Ankesa kundër aktgjykimit</p> <p>1.Kundër aktgjykimit, palët kanë të drejtë në ankesë në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Mbi ankesën kundër aktgjykimit vendosë gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>2.Ankesa i dorëzohet gjykatës së shkallës së parë për Gjykatën e Apelit. Gjykata e shkallës së parë kur pranon ankesën, atë ia dërgon palës kundërshtare, e cila mund të parashtojë përgjigje në ankesë në afat prej shtatë (7) ditësh. Përgjigja në ankesë duhet të përmbajë të dhëna që i referohen pretendimeve të ankesës.</p> <p>3.Nëse gjykata e shkallës së parë pranon përgjigjen në ankesë, ajo ia përcjell ankesën me të gjitha shkresat e lëndës Gjykatës së Apelit në afat prej tre (3) ditësh.</p> <p>4.Gjykata e Apelit menjëherë e regjistron lëndën në regjistrat referues dhe brenda afatit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX APPELLATE PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Appeal against the judgment</p> <p>1.The parties shall have the right to file an appeal against the judgment within fifteen (15) days. The appeal against the judgment shall be ruled by the second instance court.</p> <p>2.The appeal shall be submitted to the first instance court for the Court of Appeals. The first instance court shall, when receiving the appeal, serve it on the opposing party, which can file a response to the appeal within seven (7) days. The response to the appeal must contain information that refers to the appellant's claims.</p> <p>3.If the first instance court receives the response to the appeal, it shall forward the appeal with all the case files to the Court of Appeals within three (3) days.</p> <p>4.The Court of Appeals shall promptly register the case in the reference registers and</p>	<p>mere obezbeđenja ili privremene mere protiv imovine.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX POSTUPAK PO ŽALBI</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Žalba na presudu</p> <p>1.Protiv presude, stranke imaju pravo na žalbu u roku od petnaest (15) dana. O žalbi na presudu odlučuje Drugostepeni sud.</p> <p>2.Žalba se podnosi Prvostepenom sudu za Apelacioni sud. Prvostepeni sud, prilikom prijema žalbe, dostavlja je suprotnoj strani, koja može podneti odgovor na žalbu u roku od sedam (7) dana. Odgovor na žalbu treba da sadrži podatke koji se odnose na navode žalbe.</p> <p>3.Ako Prvostepeni sud prihvati odgovor na žalbu, žalbu sa svim spisima predmeta prosleđuje Apelacionom sudu u roku od tri (3) dana.</p> <p>4.Apelacioni sud odmah upisuje predmet u referentne registre, i u roku od tri (3) dana</p>
---	--	---

<p>prej tre (3) ditësh ia ndan kolegjit të gjykatës për të vendosur lidhur me ankesën.</p> <p>5.Ankesa e bërë brenda afatit të përcaktuar me ligj pengon që aktgjykimi të bëhet i formës së prerë në pjesën e goditur me ankim.</p> <p>6.Së bashku me ankesën, mund të dorëzohen edhe prova të reja, rreth të cilave pala që i dorëzon duhet të arsyetojë se nuk ka qenë në dijeni dhe se pa fajin e saj nuk ka arritur që ta dorëzojë në gjykatën e shkallës së parë. Në ankesë mundë të propozohet marrja e provës së re nga gjykata e shkallës së dytë dhe pala kërkuese duhet të provojë se nuk ka mundësi ligjore që ta sigurojë vet provën e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Shkaqet për ankesë kundër aktgjykimit</p> <p>1.Aktgjykimi mund të goditet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.për shkak të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.për shkak të vërtetimit të gabuar apo jo të plotë të gjendjes faktike;</p>	<p>shall, within three (3) days, assign it to a court panel to rule on the appeal.</p> <p>5.An appeal filed within the time limit set by law shall prevent the judgment from becoming final in the part affected by the appeal.</p> <p>6.Along with the appeal, new evidence may be submitted, about which the party submitting it must justify that it was not aware of and that it was not his/her fault for not managing to submit it to the first instance court. The appeal may propose taking of new evidence by the second instance court and the requesting party must prove that there is no legal possibility to provide such evidence himself/herself.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Grounds for appeal against the judgment</p> <p>1.The judgment may be appealed:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.because of essential violation of procedural provisions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.because of erroneous or incomplete determination of factual situation;</p>	<p>dodeljuje ga sudskom veću da odlučuje o žalbi.</p> <p>5.Podnošenje žalbe u zakonom određenom roku onemogućava da presuda postane pravosnažna u onom delu u kome se pobija žalbom.</p> <p>6.Uz žalbu, mogu se dostaviti i novi dokazi, za koje stranka koja ih dostavlja mora obrazložiti da nije bila upoznata, i da bez njene krivice nije uspela da ih dostavi Prvostepenom sudu. U žalbi se može predložiti pribavljanje novih dokaza od strane Drugostepenog suda, a podnosilac žalbe mora dokazati da ne postoji zakonska mogućnost da sam obezbedi takve dokaze.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Razlozi za žalbu na presudu</p> <p>1.Presuda se može pobijati:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.zbog bitnih povrede odredaba postupaka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.zbog pogrešno ili nepotpunog utvrđivanja činjeničnog stanja;</p>
--	--	--

<p>1.3.për shkak të zbatimit të gabuar të së drejtës materiale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Shkeljet esenciale të dispozitave të procedurës</p> <p>1.Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës ekziston në qoftë se gjykata gjatë procedurës nuk e ka zbatuar apo e ka zbatuar në mënyrë jo të drejtë ndonjë dispozitë të këtij ligji, dhe kjo ka pasur apo ka mundur të ketë pasur ndikim në nxjerrjen e aktgjykimit.</p> <p>2.Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës ekziston kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.gjykata nuk ka pasur përbërjen e përcaktuar me ligj ose nëse në nxjerrjen e vendimit ka marrë pjesë gjyqtari që nuk ka marrë pjesë në seancën e shqyrtimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.propozimi është jashtë juridiksionit të gjykatës sipas nenit 3 paragrafi 1, nën-paragrafi 1.3 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.propozimi është jashtë fushëveprimit sipas nenit 2 të këtij ligji;</p>	<p>1.3.because of the erroneous application of substantive law.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Essential violations of procedural provisions</p> <p>1.The essential violation of procedural provisions shall exist if the court during the procedure has not applied or has improperly applied any provision of this Law, and this has had or could have had an impact on the issuance of the judgment.</p> <p>2.The essential violation of procedural provisions shall exist when:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.the court did not have the composition as defined in this Law or if the judge who did not participate in the main hearing session participated in the issuance of the decision;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.the proposal falls outside the court jurisdiction under Article 2, paragraph 1, subparagraph 1.3 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.the proposal falls outside the scope under Article 2 of this Law;</p>	<p>1.3.zbog pogrešne primene materijalnog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Bitne povrede odredaba postupka</p> <p>1.Bitne povrede odredaba postupka postoje ako sud u toku postupka nije primenio ili je nepravilno primenio bilo koju odredbu ovog zakona, i to je uticalo ili je moglo uticati na donošenje presude.</p> <p>2.Bitne povrede odredaba postupka postoje kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.sud nije bio u sastavu koji je propisan zakonom, ili ako je u donošenju odluke učestvovao sudija koji nije učestvovao na ročištu za glavnu raspravu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2.predlog je van nadležnosti suda, u skladu sa članom 3, stav 1. tačka 1.3 ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3.predlog spada van delokruga, u skladu sa članom 2 ovog zakona;</p>
--	---	---

<p>2.4.në nxjerrjen e vendimit ka marrë pjesë gjyqtari i cili sipas ligjit ishte dashur të përjashtohet, është përjashtuar me vendim të gjykatës ka qenë i përjashtuar ose nëse në nxjerrjen e vendimit ka marrë pjesë personi i cili nuk e ka cilësinë e gjyqtarit;</p> <p>2.5.është vendosur për propozimin që përfshinë pasurinë për të cilën ligji nuk e lejon verifikimin dhe konfiskimin;</p> <p>2.6.është vendosur për propozimin që nuk kap vlerën e përcaktuar sipas nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>2.7.në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, gjykata ka nxjerrë vendim pa mbajtjen e shqyrtimit;</p> <p>2.8.ndonjëres nga palët, me veprimi të paligjshëm, i është mohuar e drejta përmes mosdhënies së mundësisë për shqyrtimin e çështjes në gjykatë;</p> <p>2.9.në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji, gjykata e ka refuzuar kërkesën e palës që në procedurë të përdorë gjuhën—e vet e të ndjek</p>	<p>2.4.a judge who according to the law should have been disqualified is disqualified or was disqualified by a court decision participated in the issuance of the judgment or a person who does not have the quality of a judge participated in the issuance of the judgment;</p> <p>2.5.it is decided on the proposal that includes the assets for which the law does not provide for verification and confiscation;</p> <p>2.6.it is decided on the proposal that does not reach the value determined under Article 20 of this Law;</p> <p>2.7.contrary to the provisions of this Law, the court has issued a decision without holding the main trial;</p> <p>2.8.any of the parties, by illegal action, has been denied the right by not being given the opportunity to have the case heard before the court;</p> <p>2.9.contrary to the provisions of this law, the court has rejected the party's request to use his/her own language in the procedure and attend the</p>	<p>2.4.u donošenju odluke učestvovali sudija, koji je po zakonu trebalo da bude izuzet, izuzet je odlukom suda ili ako je u donošenju odluke učestvovali lice koje nema svojstvo sudije;</p> <p>2.5.odlučeno je o predlogu koji obuhvata imovinu za koju zakon ne dozvoljava verifikaciju i oduzimanje;</p> <p>2.6.odlučeno je o predlogu koji ne obuhvata vrednost propisanu u skladu sa članom 20 ovog zakona;</p> <p>2.7.u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, sud je doneo odluku bez održavanja glavne rasprave;</p> <p>2.8.bilo kojoj od stranaka, je nezakonitom radnjom uskraćeno pravo jer joj nije pružena mogućnost da se predmet razmatra na sudu;</p> <p>2.9.u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, sud je odbio zahtev stranke da u postupku koristi svoj jezik, i da se proces vodi na svom jeziku, pa je zbog toga podnesena žalba;</p>
---	--	--

<p>procesin në gjuhën e vet, kurse për këtë arsye ankohet;</p> <p>2.10.në procedurë, ka marrë pjesë personi që nuk mund të jetë palë në procedurë, apo në qoftë se palën që është person juridik nuk e ka përfaqësuar personi i autorizuar;</p> <p>2.11.është vendosur për kërkesën për të cilën vazhdon procedura apo për të cilën më parë është nxjerr vendim i formës se prerë;</p> <p>2.12.në kundërshtim me ligjin është përjashtuar publiku në seancën e shqyrtimit;</p> <p>2.13.aktgjykimi ka të meta për shkak të të cilave nuk mund të ekzaminohen, e sidomos në qoftë se dispozitivi i aktgjykimit është i pakuptueshëm, apo nëse aktgjykimi nuk përmban arsyetim, apo në të nuk janë dhënë arsyet për faktet vendimtare, ose kur ato arsye janë të paqarta, ose nëse për faktet vendimtare ekzistojnë kundërthënie midis asaj që thuhet në arsyetimin e aktgjykimit rreth përmbajtjes së dokumentit ose të procesverbalit dhe të vet atyre dokumenteve ose të procesverbalit;</p>	<p>proceedings in his/her own language, and therefore files an appeal;</p> <p>2.10in the proceedings, the person who cannot be a party to the procedure has participated, or if the party that is a legal person has not been represented by an authorized person;</p> <p>2.11.it is decided on the request for which the procedure is ongoing or for which a final decision has been issued;</p> <p>2.12.contrary to the law, the public was excluded from the main hearing;</p> <p>2.13.the judgment has flaws due to which it cannot be examined, especially if the enacting clause of the judgment is incomprehensible, or if the judgment does not contain reasoning, or it does not provide grounds on the decisive facts, or when those grounds are unclear, or if there is a contradiction for the decisive facts between what is stated in the reasoning of the judgment about the content of the document or the record and those documents themselves or the record;</p>	<p>2.10.u postupku je učestvovalo lice koje ne može biti stranka u postupku, ili ako stranku koje je pravno lice nije zastupalo ovlašćeno lice;</p> <p>2.11.odlučeno je o zahtevu za koji je postupak u toku, ili za koji je ranije doneta pravnosnažna odluka;</p> <p>2.12.u suprotnosti sa ovim zakonom, javnost je isključena sa ročišta za glavnu raspravu;</p> <p>2.13.presuda ima nedostatke zbog kojih se ne može ispitati, posebno ako je dispozitiv presude nerazumljiv, ili ako presuda ne sadrži obrazloženje, ili u nju nisu navedeni razlozi za odlučne činjenice, ili kada su ti razlozi nejasni, ili da li za odlučne činjenice postoje protivrečnosti između onoga što je navedeno u obrazloženju presude o sadržaju dokumenta ili zapisnika i samih tih dokumenata ili zapisnika;</p>
--	---	--

<p>2.14.aktgjykimi tejkalon atë që është kërkuar përmes kërkesës për konfiskim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Vërtetimi i gabuar apo jo i plotë i gjendjes faktike</p> <p>1.Vërtetimi i gabuar i gjendjes faktike ekziston kur gjykata gabimisht e ka vërtetuar ndonjë fakt vendimtar.</p> <p>2.Vërtetimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston kur gjykata nuk e ka vërtetuar fare ndonjë fakt vendimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Zbatimi i gabuar i të drejtës materiale</p> <p>Zbatimi i gabuar i së drejtës materiale ekziston kur gjykata nuk e ka marrë për bazë ndonjë dispozitë të së drejtës materiale që është dashur ta marrë parasysh, e që ka të bëjë me ligjin që rregullon pronësinë dhe të drejtat tjera sendore, marrëdhëniet e detyrimeve, trashëgiminë, si dhe ligjet tjera që rregullojnë raporte tjera juridiko-civile.</p>	<p>2.14.the judgment exceeds what was requested through the request for confiscation.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Erroneous or incomplete determination of the factual situation</p> <p>1.The erroneous determination of the factual situation shall exist when the court has erroneously established a decisive fact.</p> <p>2.Incomplete determination of the factual situation shall exist when the court has not established any decisive fact at all.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Erroneous application of substantive law</p> <p>Erroneous application of substantive law shall exist when the court has not taken into account any provision of substantive law that should have been taken into account, which has to do with the law governing ownership and other property rights, relations of obligations, inheritance, as well as other laws governing other legal-civil relations.</p>	<p>2.14.presuda premašuje ono što je zatraženo putem zahteva za oduzimanje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46. Pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja</p> <p>1.Pogrešno utvrđivanje činjeničnog stanja postoji kada je sud pogrešno utvrdio neku odlučnu činjenicu.</p> <p>2.Nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja postoji kada sud nije uopšte dokazao neku odlučnu činjenicu.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Pogrešna primena materijalnog prava</p> <p>Pogrešna primena materijalnog prava postoji kada sud nije uzeo u obzir nijednu odredbu materijalnog prava koju je trebalo da uzme u obzir, a koja se odnosi na zakon kojim se uređuju vlasništvo i druga stvarna prava, obligacioni odnosi, nasledstvo, kao i drugi zakoni kojima se uređuju drugi građanskopravni odnosi.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 48 Procedura pranë gjykatës së shkallës së dytë</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Proceedings before the second instance court</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Postupak pred Drugostepenim sudom</p>
<p>1.Kur Gjykata e Apelit pranon ankesën kundër aktgjykimit, ajo në afat prej tridhjetë (30) ditësh duhet të caktojë seancën e dëgjimit.</p> <p>2.Palët ftohen për pjesëmarrje në seancën e dëgjimit përmes ftesës, në të cilën njoftohen për vendin dhe kohën e mbajtjes së seancës. Mospjesëmarrja e palës së ftuar në mënyrë të rregullt nuk është pengesë për mbajtjen e seancës së dëgjimit.</p> <p>3.Seanca e dëgjimit fillon duke konstatuar prezencën e palëve nga kryetari i trupit gjykues. Pas këtij konstatimi, kryetari i trupit gjykues pyet palët nëse kanë vërejtje lidhur me përbërjen e trupit gjykues apo kërkesa për përjashtim. Në rast se palët kanë kërkesa për përjashtim, përshtatshmërisht zbatohen dispozitata e ligjit përkatës të procedurës kontestimore, sikurse për përjashtimin e gjyqtarit në gjykatën e shkallës së parë.</p> <p>4.Kryetari i trupit gjykues pastaj ua kalon fjalën palëve. Fillimisht fjalën e merr pala që e ka parashtruar ankesën dhe arsyeton pretendimet e ankesës. Pastaj fjalën e merr</p>	<p>1.When the Court of Appeals receives an appeal against a judgment, it must schedule a hearing within thirty (30) days.</p> <p>2.The parties shall be summoned to participate in the hearing through the summonses, in which they are notified of the venue and time of the hearing. Failure by a duly summoned party to attend the hearing shall not be an obstacle to holding the hearing.</p> <p>3.The hearing shall commence with noting the presence of the parties by the presiding judge. Following this finding, the presiding judge shall ask the parties if they have any objections regarding the composition of the panel or a request for disqualification. In case the parties have requests for disqualification, the provisions of the relevant law on contested procedure shall apply mutatis mutandis, as for the disqualification of a judge in the first instance court.</p> <p>4.The Presiding Judge shall then give the floor to the parties. Initially, the party who filed the appeal shall take the floor and shall justify the allegations in the appeal. Then, the</p>	<p>1.Kada Apelacioni sud primi žalbu na presudu, on mora da zakaže ročište za ispitivanje, u roku od trideset (30) dana.</p> <p>2.Stranke se pozivaju da učestvuju na ročištu za ispitivanje putem poziva, u kome se obaveštavaju o mestu i vremenu održavanja ročišta. Neprisustvo redovno pozvane stranke nije prepreka za održavanje ročišta za ispitivanje.</p> <p>3.Ročište počinje tako što predsednik sudskog veća konstatuje prisustvo stranaka. Nakon ove konstatacije, predsednik veća pita stranke da li imaju primedbe na sastav sudskog veća ili zahteve za izuzeće. U slučaju da stranke imaju zahtev za izuzeće, mutatis mutandis se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku, kao i za izuzeće sudije u Prvostepenom sudu.</p> <p>4.Predsednik sudskog veća zatim daje reč strankama. U početku, uzima reč stranka koja je podnela žalbu i obrazlaže navode žalbe. Zatim reč uzima suprotna strana koja</p>

<p>pala kundërshtare që ka paraqitur përgjigje në ankesë dhe arsyeton pretendimet e përgjigjes në ankesë.</p> <p>5.Gjatë arsytimit nga ana e palëve, ata mund t'i referohen çdo procesverbali të shqyrtimit në gjykatën e shkallës së parë, çdo prove apo shkrese tjetër për te argumentuar pretendimet e tyre.</p> <p>6.Pas kësaj, Gjykata e Apelit tërhiqet për të vendosur. Gjykata e Apelit mund që në seancën e dëgjimit të marrë aktvendim për të hapur shqyrtimin me qëllim të shqyrtimit të drejtpërdrejt të pretendimeve dhe me atë rast, mund të administrojë të gjitha provat apo ndonjë provë që është administruar nga gjykata e shkallës së parë, mund të administrojë provat që i janë bashkëngjitur ankesës, apo mund të urdhërojë marrjen e provës që është propozuar në ankesë e që pala e bënë të besueshme se ai personalisht nuk ka mundësi ligjore ta sigurojë provën e propozuar. Kur gjykata hap shqyrtimin e seancës për te shqyrtuar drejtpërdrejt pretendimet ankimore, sërish pas administrimit te provave ua jap fjalën palëve për te argumentuar mbi provat qe janë administruar nga gjykata.</p>	<p>opposing party that has submitted a response to the appeal shall take the floor and shall justify the allegations in the response to the appeal.</p> <p>5.During the reasoning by the parties, they may refer to any record of the trial in the first instance court, any evidence or other document to substantiate their claims.</p> <p>6.After that, the Court of Appeals shall recess for deliberation. The Court of Appeals may, at the hearing, decide to open the trial for the purpose of directly examining the allegations, and in that case, may conduct the evidentiary proceedings for any evidence that has been processed by the first instance court, may process the evidence enclosed in the appeal, or may order taking of the evidence proposed in the appeal that the party makes it credible that he/she personally has no legal capacity to provide the proposed evidence. When the court reopens the hearing session to directly examine the appellate allegations, again after the evidentiary proceedings, it shall give the floor to the parties to argue on the evidence administered by the court.</p>	<p>je podnela odgovor na žalbu i obrazlaže navode odgovora na žalbu.</p> <p>5.Tokom obrazloženja, stranke se mogu pozvati na bilo koji zapisnik sa glavne rasprave u Prvostepenom sudu, bilo koji dokaz ili drugi spis da argumentuje svoje navode.</p> <p>6.Nakon toga, Apelacioni sud se povlači za odlučivanje. Apelacioni sud može na ročištu za ispitivanje da donese rešenje da se pokrene glavna rasprava u cilju neposrednog ispitivanja navoda, i u tom slučaju, može izvesti sve dokaze koji su izvedeni pred Prvostepenim sudom, može izvesti dokaze koji su priloženi žalbi, ili može naložiti izvođenje dokaza koji su predloženi u žalbi i koje stranka čini verodostojnim da ona lično nema zakonsku mogućnost da osigura predložene dokaze. Kada sud otvori ročište za neposredno ispitivanje žalbenih zahteva, ponovo nakon izvođenja dokaza dajem reč strankama da se izjasne o dokazima koje je sud izveo.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Ekzekutimi i vendimit të gjykatës në lidhje me konfiskimin e pasurisë</p> <p>Vendimi për konfiskimin e pasurisë që konfiskohen sipas procedurës së përcaktuar nga ky ligj ekzekutohet nga gjykata në përputhje me ligjin përkatës për procedurën përmbartimore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Execution of the court decision regarding on confiscation of assets</p> <p>The order on confiscation of assets confiscated according to the procedure determined by this Law shall be executed by the court in accordance with the relevant law on enforcement procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Izvršenje sudske odluke o oduzimanju imovine</p> <p>Odluku za oduzimanje imovine, koja se oduzima u skladu sa postupkom koji je propisan ovim zakonom, izvršava sud u skladu sa relevantnim zakonom o izvršnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Kufijtë e ekzaminimit të aktgjykimit sipas ankesës</p> <p>1.Gjykata e cila vendosë lidhur me ankesën, ekzaminon aktgjykimin në pjesët ndaj të cilave është ushtruar e drejta e ankesës, dhe atë brenda kufijve të shkaqeve që janë pretenduar në ankesë.</p> <p>2.Gjykata sipas detyrës zyrtare kujdeset për shkeljet esenciale të dispozitave të procedurës si dhe zbatimin e të drejtës material.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Limits of examination of the judgment according to the appeal</p> <p>1.The court shall, when deciding on the appeal, examine the judgment in the parts against which the right of appeal has been exercised, and that within the limits of the grounds that have been alleged in the appeal.</p> <p>2.The court shall ex officio take care of the essential violations of procedural provisions as well as the implementation of the substantive law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Granice ispitivanja presude po žalbi</p> <p>1.Sud koji odlučuje o žalbi, ispituje presudu u delovima u kojima je korišćeno pravo na žalbu, i to u granicama razloga koji su navedeni u žalbi.</p> <p>2.Sud se, po službenoj dužnosti, stara o bitnim povredama odredaba postupka, kao i o primeni materijalnog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Ankesa kundër aktvendimit</p> <p>1.Kundër aktvendimit të gjykatës së shkallës së parë lejohet ankimi, në qoftë se në këtë ligj nuk është përcaktuar që ankimi nuk lejohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Appeal against the Ruling</p> <p>1.An appeal shall be permitted against the ruling of the first instance court if this Law does not stipulate that the appeal shall not be permitted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Žalba na presudu</p> <p>1.Protiv rešenja Prvostepenog suda dozvoljena je žalba, ako ovim zakonom nije propisano da žalba nije dozvoljena.</p>

<p>2.Po qe se me këtë ligj parashihet shprehimisht se ankimi i veçantë nuk lejohet, aktvendimi i shkallës së parë mund të goditet vetëm me anë të ankesës që paraqitet kundër vendimit me të cilin përfundon procedimi i çështjes në gjykatën e shkallës së parë.</p> <p>3.Në procedurën sipas ankesës së veçantë, të paraqitur kundër aktvendimit, në mënyrë adekuate do të zbatohen dispozitat e këtij ligji që vlejnë për ankesën kundër aktgjykimit, përveç dispozitave me të cilat parashihet mundësia e shqyrtimit të çështjes drejtpërsëdrejti nga gjykata e shkallës së dytë.</p> <p>4.Duke vendosur për ankimin e veçantë, gjykata e shkallës së dytë mundë:</p> <p>4.1.të hedhë poshtë ankesën si jo të paafatshme, jo të plotë, apo të palejueshme;</p> <p>4.2.të refuzojë ankesën si të pabazuar dhe të vërtetë aktvendimin e gjykatës së shkallës së parë;</p> <p>4.3.të aprovojë ankesën dhe të ndryshojë aktvendimin e goditur;</p>	<p>2.If this Law expressly provides that a special appeal shall not be permitted, the first instance Ruling may be appealed only through an appeal filed against the decision ending the proceedings of the case in the first instance court.</p> <p>3.In the procedure according to the special appeal filed against the Ruling, the provisions of Law that apply to the appeal against the judgment shall apply <i>mutatis mutandis</i>, except for the provisions which provide for the possibility of examination of the case directly by the second instance court.</p> <p>4.Deciding on the separate appeal, the second instance court may:</p> <p>4.1.dismiss the appeal as belated, incomplete, or inadmissible;</p> <p>4.2. reject the appeal as unfounded and uphold the Ruling of the first instance court;</p> <p>4.3.approve the appeal and amend the appealed Ruling;</p>	<p>2.Ako je ovim zakonom izričito propisano da posebna žalba nije dozvoljena, prvostepeno rešenje se može pobijati samo žalbom koja se podnosi protiv odluke kojim je postupak okončan u prvostepenom sudu.</p> <p>3.U postupku po posebnoj žalbi, podnesenoj protiv rešenja na adekvatni način će se primeniti odredbe ovog zakona, koje važe za žalbu na presudu, pored odredaba kojima je propisana mogućnost razmatranja predmeta neposredno pred Drugostepenim sudom.</p> <p>4.Odlučujući po posebnoj žalbi, Drugostepeni sud može da:</p> <p>4.1.odbacuje žalbu kao neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu;</p> <p>4.2.odbija žalbu kao neosnovanu i da potvrđuje rešenje Prvostepenog suda;</p> <p>4.3.usvaja žalbu i menja pobijano rešenje;</p>
--	---	--

<p>4.4.të aprovojë ankesën dhe të anulojë aktvendimin e goditur, e kur është nevoja ta kthejë çështjen në procedim të sërishëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Vendimet e gjykatës së shkallës së dytë mbi ankesën</p> <p>1.Gjykata e cila vendos sipas mjetit juridik, në bazë të seancës dhe shqyrtimit të çështjes të bërë drejtpërdrejt para saj, mundet:</p> <p>1.1.me aktgjykim ta refuzojë ankesën si të pathemeltë dhe ta vërtetojë aktgjykimin e goditur, nëse konstaton se nuk rezultojnë shkeljet të cilat i pretendon pala apo shkeljet të cilat gjykata ka për detyrë t'i vlerësoj sipas detyrës zyrtare;</p> <p>1.2.me aktgjykim ta ndryshojë aktgjykimin e goditur, kur konstaton se ankesa është e bazuar dhe se nuk është e nevojshme që të hapet shqyrtimi për administrimin e provave.</p> <p>1.3.me aktvendim ta prishë aktgjykimin e goditur dhe ta kthejë çështjen në rigjykim në gjykatën e</p>	<p>4.4.approve the appeal and annul the appealed Ruling, and send the case back for retrial, as appropriate.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Decisions of the second instance court on the appeal</p> <p>1.The court, which rules according to the legal remedy, based on the panel hearing and the examination of the case filed directly before it, may:</p> <p>1.1.reject the appeal as unfounded by a judgment and confirm the appealed judgment, if it finds that the violations alleged by the party or the violations which the court has the duty to observe ex officio do not stand;</p> <p>1.2.by a judgment amend the appealed judgment, when it finds that the appeal is founded and that it is not necessary to open the examination for the evidentiary proceedings.</p> <p>1.3.by a ruling quash the appealed judgment and send the case back for retrial to the first instance court. The</p>	<p>4.4.usvaja žalbu i poništi pobijano rešenje, i po potrebi da vrati pitanje na ponovno razmatranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Odluke Drugostepenog suda po žalbi</p> <p>1.Sud koji odlučuje po pravnom leku, na osnovu ročišta i ispitivanja predmeta neposredno pred njom, može:</p> <p>1.1.da presudom odbije žalbu kao neosnovanu i potvrdi pobijanu presudu, ako utvrdi da ne postoje povrede za koje stranka tvrdi, ili povrede koje je sud dužan da ocenjuje po službenoj dužnosti;</p> <p>1.2.da presudom preinači pobijenu presudu, kada utvrdi da je žalba osnovana i da nije potrebno pokrenuti pretres radi izvođenja dokaza.</p> <p>1.3.da rešenjem poništi pobijenu presudu i da predmet vrati na ponovno suđenje pred Prvostepenom</p>
--	---	---

shkallës së parë. Gjykata e shkallës së dytë ka të drejtë të kthejë çështjen në rigjykim vetëm një herë. Gjykata e shkallës së dytë mund ta anulojë aktgjykimin e gjykatës së shkallës së parë vetëm kur hap shqyrtim për administrimin e provave në mënyrë të drejtpërdrejtë;

1.4.me aktvendim ta hedhë poshtë ankesën si të paafatshme, jo të plotë apo të palejuar.

**KAPITULLI X
PROCEDURA SIPAS MJETEVE
TË JASHTËZAKONSHME
JURIDIKE**

**Neni 53
Mjetet e jashtëzakonshme juridike**

1.Kundër aktgjykimit të gjykatës së shkallës së dytë, palët mund të paraqesin mjetet e jashtëzakonshme, si vijon:

1.1.Revizioni;

1.2.Kërkesën për përsëritjen e procedurës.

second instance court shall be entitled to send the case back for retrial. The second instance may annul the judgment of the first instance court only when it opens a hearing on the evidentiary proceedings directly;

1.4.by a ruling rejecting the appeal as belated, incomplete or inadmissible.

**CHAPTER X
PROCEDURE ACCORDING TO
EXTRAORDINARY LEGAL
REMEDIES**

**Article 53
Extraordinary legal remedies**

1.The parties may file extraordinary remedies against the judgment of the second instance court, as follows:

1.1.Revision;

1.2.Request for reopening of proceedings.

sudu. Drugostepeni sud ima pravo da samo jednom vrati predmet na ponovno suđenje. Drugostepeni sud može poništiti presudu Prvostepenog suda samo kada otvori pretres o neposrednom izvođenju dokaza;

1.4.da rešenjem odbacuje presudu kao neblagovremenu, nepotpunu ili nedozvoljenu.

**POGLAVLJE X
POSTUPAK PO VANREDNIM
PRAVNIM LEKOVIMA**

**Član 53
Vanredni pravni lekovi**

1.Protiv presude Drugostepenog suda, stranke mogu podneti vanredne pravne lekove, kao što su:

1.1.Revizija;

1.2.Zahtev za ponavljanje postupka.

<p style="text-align: center;">Neni 54 Revizioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Revision</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Revizija</p>
<p>1.Revizioni mund të paraqitet kundër aktgjykimit të shkallës së dytë në afat prej tridhjetë (30) ditësh, pavarësisht vlerës së pasurisë që është konfiskuar.</p> <p>2.Revizioni mund të paraqitet për shkak të shkeljeve të dispozitave të procedurës si dhe për shkak të zbatimit të gabuar të së drejtës materiale. Revizioni nuk mund të paraqitet për shkak të vërtetimit të gabuar apo jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>3.Gjykata Supreme është kompetente për të vendosur lidhur me revizionin. Gjykata lidhur me revizionin vendosë në kolegji prej tre gjyqtarësh në bazë të shkresave të lëndës. Gjykatën Supreme, kur vlerëson të arsyeshme, hap seancën e kolegjit dhe fton palët lidhur me ndonjë rrethanë që arsyeton dëgjimin e drejtpërdrejtë të pretendimit të palës.</p> <p>4.Revizioni i dorëzohet gjykatës së shkallës së parë për Gjykatën Supreme. Gjykata e shkallës së parë me rastin e pranimit të revizionit, një kopje ia dërgon palës kundërshtare, e cila ka të drejtë të paraqes përgjigje në revizion në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Pasi që gjykata e</p>	<p>1.A revision may be filed against a second instance judgment within thirty (30) days, regardless of the value of the assets confiscated.</p> <p>2.The revision may be filed because of violations of the procedural provisions as well as erroneous application of substantive law. The revision cannot be filed because of erroneous or incomplete determination of factual situation.</p> <p>3.The Supreme Court shall have jurisdiction to rule on the revision. The court shall rule on the revision in a panel of three judges based on the case file. The Supreme Court shall, when it deems reasonable, open the panel session and summon the parties regarding any circumstances justifying a direct hearing of the party's allegation.</p> <p>4.The revision shall be submitted to the first instance court for the Supreme Court. The first instance court shall, when receiving the revision, serve it on the opposing party, which may file a response to the revision within fifteen (15) days. After the first instance court receives a response to the revision or after the</p>	<p>1.Protiv drugostepene presude može se izjaviti revizija, u roku od trideset (30) dana, bez obzira na vrednost oduzete imovine.</p> <p>2.Revizija se može izjaviti zbog povreda odredaba postupka kao i zbog pogrešne primene materijalnog prava. Revizija se ne može izneti zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđenog činjeničnog stanja.</p> <p>3.Vrhovni sud je nadležan da odlučuje o reviziji. O reviziji odlučuje sud u veću od tri sudija na osnovu spisa predmeta. Vrhovni sud, kada oceni da je to razumno, otvara sednicu veća i poziva stranke na svaku okolnost koja opravdava neposredno saslušanje o navodima stranke.</p> <p>4.Revizija se podnosi Prvostepenom sudu za Vrhovni sud. Po prijemu revizije, Prvostepeni sud će primerak poslati suprotnoj stranci, koja ima pravo da u roku od petnaest (15) dana podnese odgovor na reviziju. Nakon što Prvostepeni sud prihvati odgovor na reviziju ili nakon isteka roka za</p>

<p>shkallës së parë e pranon përgjigjen në revizion apo pasi ka kaluar afati për paraqitjen e përgjigjes, revizionin me të gjitha shkresat e lëndës ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë. Gjykata e shkallës së dytë ia bashkangjet të gjitha shkresat e lëndës dosjes së gjykatës së shkallës së parë dhe si tersi ia dërgon Gjykatës Supreme.</p> <p>5.Gjykata Supreme vendos lidhur me revizionin më së largu në afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh nga dita e pranimit.</p> <p>6.Paraqitja e revizionit nuk është pengesë për përmbartimin e vendimit të formës së prerë.</p> <p>7.Me rastin e vendosjes lidhur me revizionin, Gjykata Supreme vendos përshtatshmërisht, siç është paraparë në nenin 39 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Përsëritja e procedurës</p> <p>1.Procedura e përfunduar me aktgjykim dhe aktvendim të formës së prerë të gjykatës mund të përsëritet sipas propozimit të palës në afat më së largu prej pesë (5) viteve, ndërsa për bazat nga nën paragrafi 1.4, 1.6 dhe 1.7 të këtij neni afati është nëntëdhjetë (90) ditë nga momenti i vënies në dijeni për shkaqet e tilla:</p>	<p>deadline for submitting a response expired, it shall send the revision with all the case files to the second instance court. The second instance court shall enclose all case files to the file of the first instance court and shall forward it as a whole to the Supreme Court.</p> <p>5.The Supreme Court shall rule on the revision no later than ninety (90) days from the date of receipt.</p> <p>6.The submission of the revision shall not stay the execution of the final decision.</p> <p>7.In deciding on the revision, the Supreme Court shall rule mutatis mutandis as provided for in Article 39 of the present Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Reopening of proceedings</p> <p>1.The procedure completed by a final court judgment and ruling may be reopened upon the proposal of the party within a maximum period of five (5) years, while for the grounds under paragraphs 1.4, 1.6 and 1.7 of this Article the deadline shall be ninety (90) days from the time of notification of such grounds:</p>	<p>dostavljanje odgovora, reviziju sa svim spisima predmeta prosleđuje Drugostepenom sudu. Drugostepeni sud prilaže sve spise predmeta u spis Prvostepenog suda i u celini ih prosleđuje Vrhovnom sudu.</p> <p>5.Vrhovni sud odlučuje o reviziji najkasnije devedeset (90) dana od dana prijema.</p> <p>6.Izjavljivanje revizije nije prepreka za izvršenje pravnosnažne odluke.</p> <p>7.Prilikom odlučivanja o reviziji, Vrhovni sud odlučuje o tome, mutatis mutandis, kako je propisano članom 39, ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Ponavljjanje postupka</p> <p>1.Postupak okončan presudom i pravnosnažnom odlukom suda može se ponoviti na predlog stranke u roku od najviše pet (5) godina, a za osnovu iz stava 1.4, 1.6 i 1.7 ovog člana, rok je devedeset (90) dana od trenutka kada je obavešten o takvim uzrocima:</p>
--	--	--

<p>1.1.në qoftë se palës me veprim të kundërligjshëm, e sidomos në rast të mos thirrjes për në seancë nuk i jepet mundësia që të marrë pjesë në shqyrtimin e çështjes kryesore;</p> <p>1.2.në qoftë se në procedurën e përfunduar ka marrë pjesë pala ose personi që nuk mund të jetë palë ndërgjyqëse, apo në qoftë se palën që është person juridik nuk e ka përfaqësuar personi i autorizuar, ose po që se palën me pazotësi procedurale nuk e ka përfaqësuar përfaqësuesi ligjor i saj, ose në qoftë se përfaqësuesi ligjor, respektivisht përfaqësuesi me prokurë i palës, nuk ka pasur autorizim të duhur për ndjekjen e çështjes në gjyq apo për kryerjen e veprimeve procedurale të caktuara, po që se ndjekja e çështjes në gjyq apo kryerja e veprimeve procedurale të caktuara nuk është lejuar me vonë nga pala;</p> <p>1.3.në qoftë se vendimi përfundimtar i gjykatës është bazuar në deklarata të rreme të dëshmitarëve apo të ekspertëve ose në dokumentin që është falsifikuar apo në të cilin është verifikuar përmbajtja e pasaktë;</p>	<p>1.1.if the party by illegal action, especially in case of not being summoned to the hearing, is not given the opportunity to participate in the trial of the main case;</p> <p>1.2.if the party or the person who cannot be a litigant has participated in the completed procedure, or if the party that is a legal entity has not been represented by an authorized person, or if the party with procedural incompetence has not represented its legal representative, or if the legal representative, respectively the authorized representative of the party, did not have the proper power of attorney to pursue the case before the court or to perform certain procedural actions, if the prosecution of the case in court or of certain procedural actions is not allowed later by the party;</p> <p>1.3.if the final court decision is based on false statements of witnesses or experts or on a document that has been falsified or in which the incorrect content has been verified;</p>	<p>1.1.ako stranci koja je nezakonito postupala, posebno u slučaju nepozivanja na ročištu, nije data mogućnost da učestvuje u ispitivanju glavnog pitanja;</p> <p>1.2.ako je u okončanom postupku učestvovala stranka ili lice koje ne može biti parnična stranka, ili ako stranku koje je pravno lice nije zastupalo ovlašćeno lice, ili procesno nenadležnu stranku nije zastupao zakonski zastupnik, ili ako zakonski zastupnik, odnosno punomoćnik stranke, nije imao odgovarajuće ovlašćenje da vodi predmet u sudu ili da vrši određene proceduralne radnje, ako naknadno nije dozvoljeno vođenje predmeta pred sudom ili određenih proceduralnih radnji od strane stranke;</p> <p>1.3.ako je konačna odluka suda zasnovana na lažnim izjavama svedoka ili veštaka ili na dokumentu koji je falsifikovan ili u kome je potvrđena netačna sadržina;</p>
--	---	--

<p>1.4.në qoftë se vendimi përfundimtar i formës së prerë është pasojë e veprës penale të gjyqtarit, të përfaqësuesit ligjor apo me prokurë të palës, kundërshtare apo të personit të tretë;</p> <p>1.5.në qoftë se pala fiton mundësinë ta përdorë vendimin e formës së prerë të gjykatës, i cili më parë, është dhënë në procedurën e zhvilluar midis palëve të njëjta për të njëjtën kërkesëpadi;</p> <p>1.6.në qoftë se vendimi përfundimtar i formës së prerë është bazuar në një vendim tjetër gjyqësor, ose në vendimin e ndonjë organi tjetër, kurse ky vendim është ndryshuar, prishur apo anuluar në mënyrë të prerë;</p> <p>1.7.në qoftë se pala merr dijeni për fakte të reja ose gjen prova të reja, ose e fiton mundësinë që t'i përdorë ato, në bazë të të cilave për palën do të mund të merrej vendim përfundimtar më i favorshëm, sikur faktet dhe provat e tilla të ishin përdorur në procedurën e mëparshme.</p>	<p>1.4.if the final decision is a consequence of the criminal offence of the judge, legal representative or by the power of attorney of the opposing party or the third party;</p> <p>1.5.if the party gains the opportunity to use the court final decision, which was previously given in the procedure conducted between the same parties for the same statement of claim;</p> <p>1.6.if the final decision is based on another court decision or a decision of another body, and this decision has been amended, overturned or annulled in a final way;</p> <p>1.7.if the party becomes aware of new facts or finds new evidence, or gains the opportunity to use them, based on which a more favourable final decision could be made for the party if such facts and evidence would have been used in the previous procedure.</p>	<p>1.4.ako je pravnosnažna odluka posledica krivičnog dela sudije, zakonskog zastupnika ili punomoćnika suprotne strane, ili trećeg lica;</p> <p>1.5.ako stranka dobije mogućnost da koristi pravosnažnu odluku suda koja je ranije doneta u postupku koji se vodi između istih stranaka za isti tužbeni zahtev;</p> <p>1.6.ako je konačna pravnosnažna odluka zasnovana na drugoj odluci suda, ili na odluci drugog organa, a ova odluka je pravnosnažno preinačena, ukinuta ili poništena;</p> <p>1.7.ako stranka saznaje nove činjenice ili pronade nove dokaze, ili dobija mogućnost da ih koristi, na osnovu kojih bi se mogla doneti povoljnija konačna odluka za stranku, kao što su takve činjenice i dokazi koji su korišćeni u prethodni postupak.</p>
--	--	--

<p>2.Pala mund të parashtrorjë propozim për përsëritjen e procedurës pavarësisht se, pretendimet e tilla për shkelje pala nuk i ka parashtruar në gjykatën e shkallës së parë apo në gjykatën e shkallës së dytë, apo pavarësisht se pretendimet e tilla nuk kanë qenë të suksesshme nëse janë parashtruar nga pala. Për të parashtruar propozimin për përsëritjen e procedurës pala nuk ka obligim që të provoj në asnjë rrethanë se pretendimet e tilla për shkelje janë përdorur më parë apo se janë parashtruar por pa sukses.</p> <p>3.Për të vendosur lidhur me propozimin për përsëritjen e procedurës kompetente është Gjykata Supreme, e cila vendosë jashtë seancës në bazë të shkresave të lëndës në përbërje të kolegjit prej tre gjyqtarësh.</p> <p>4.Në propozim duhet treguar sidomos, baza ligjore në mbështetje të të cilës kërkohet përsëritja e procedurës, rrethanat nga të cilat rezulton se propozimi është paraqitur në afatin ligjor dhe mjetet provuese me të cilat arsyetohen thëniet e propozuesit.</p> <p>5.Propozimi për përsëritjen e procedurës i paraqitet gjithmonë gjykatës që e ka dhënë vendimin e shkallës së parë. Gjykata e shkallës së parë kur pranon propozimin, një kopje ia dërgon palës kundërshtare e cila ka</p>	<p>2.A party may file a motion to reopen the proceedings despite the fact that the party has not filed such appellate allegations of violation with the first instance court or the second instance court, or even though such allegations have not been successful if they have been filed by the party. In order to file a motion for reopening of proceedings, the party shall have no obligation to prove under any circumstances that such allegations of violation have been used before or have been filed without success.</p> <p>3.The Supreme Court shall be competent to rule on the motion for reopening of proceedings, adjudicating in an out-of-court session based on the case files composed of a panel of three judges.</p> <p>4.The motion must indicate in particular, the legal basis based on which the reopening of proceedings is requested, the circumstances from which it results that the motion was submitted within the legal deadline and the probative means by which the allegations of the person filing the motion are justified.</p> <p>5.The motion for reopening of proceedings shall always be filed to the court that has issued the first instance decision. The first instance court shall, when receiving the revision, serve it on the opposing party, which</p>	<p>2.Stranka može podneti predlog za ponavljanje postupka, bez obzira na to da li stranka takve navode o povredi nije podnela Prvostepenom ili Drugostepenom sudu, ili uprkos tome da takvi navodi nisu bili uspešni ako ih je podnela stranka. U podnošenju predloga za ponavljanje postupka stranka nema obavezu da pod bilo kojim okolnostima dokazuje da su takvi navodi o povredi ranije korišćeni ili da su izneseni ali bezuspešno.</p> <p>3.O predlogu za ponavljanje nadležnog postupka odlučuje Vrhovni sud, koji odlučuje van ročišta na osnovu spisa u sastavu veća od tri sudije.</p> <p>4.U predlogu se posebno mora navesti pravni osnov na osnovu kojeg se traži ponavljanje postupka, okolnosti iz kojih proizilazi da je predlog podnet u zakonskom roku i dokazna sredstva kojima se opravdaju navodi predlagača.</p> <p>5.Predlog za ponavljanje postupka uvek se podnosi sudu koji je doneo prvostepenu odluku. Prvostepeni sud, prilikom prihvatanja predloga, primerak šalje suprotnoj strani koja ima pravo da u roku od</p>
---	--	--

<p>të drejtë që të paraqes përgjigje në propozim në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh. Pas pranimit të përgjigjes apo pas kalimit të afatit për përgjigje, gjykata e shkallës së parë ia dërgon gjykatës së shkallës së dytë propozimin me të gjitha shkresat e lëndës. Gjykata e shkallës së dytë, shkresat e lëndës lidhur me atë çështje ia bashkangjet shkresave të lëndës së gjykatës së shkallës së parë dhe të gjitha së bashku ia dërgon Gjykatës Supreme.</p> <p>6.Gjykata Supreme pasi që ta pranoj propozimin vendos lidhur me propozimin më së largu në afat prej nëntëdhjetë (90) ditësh.</p> <p>7.Kur Gjykata Supreme vlerëson se propozimi për përsëritjen e procedurës është i bazuar, ajo me aktvendim lejon përsëritjen e procedurës. Kopje të aktvendimit, Gjykata Supreme i dërgon Gjykatës së shkallës së dytë si dhe gjykatës së shkallës së parë, e cila pastaj kopjet ia dërgon palëve.</p> <p>8.Gjykata Supreme me aktvendim e refuzon propozimin për përsëritje të procedurës kur vlerëson se është i pa bazuar.</p> <p>9Kundër aktvendimit për lejimin dhe refuzimin e propozimit për përsëritjen e procedurës nuk është e lejuar e drejta në</p>	<p>shall be entitled to file a response to the motion within fifteen (15) days. Upon receipt of the response or after the deadline for response, the first instance court shall forward the motion to the second instance court with all the case files. The second instance court shall enclose the case files related to that case to the case files of the first instance court and shall forward them all together to the Supreme Court.</p> <p>6.The Supreme Court shall, after receiving the motion, rule on the proposal no later than ninety (90) days.</p> <p>7.When the Supreme Court deems that the proposal for reopening of proceedings is founded, it shall allow the reopening of proceedings by a ruling. Copies of the ruling shall be forwarded by the Supreme Court to the second instance court as well as to the first instance court, which then shall serve the copies on the parties.</p> <p>8.The Supreme Court shall, by a ruling, reject the motion for reopening of proceedings when it finds it unfounded.</p> <p>9.The right to appeal shall not be permitted against the ruling on granting and rejecting</p>	<p>petnaest (15) dana dostavi odgovor na predlog. Po prijemu odgovora ili po isteku roka za odgovor, Prvostepeni sud prosleđuje predlog Drugostepenom sudu sa svim spisima predmeta. Drugostepeni sud prilaže spise predmeta koji se odnose na taj predmet spisima Prvostepenog suda i sve zajedno prosleđuje Vrhovnom sudu.</p> <p>6.Vrhovni sud, nakon prihvatanja predloga, odlučuje o predlogu najkasnije u roku od devedeset (90) dana.</p> <p>7.Kada Vrhovni sud oceni da je predlog za ponavljanje postupka osnovan, rešenjem dozvoljava ponavljanje postupka. Primerke rešenja Vrhovni sud prosleđuje Drugostepenom sudu kao i Prvostepenom sudu, koji zatim primerke dostavlja strankama.</p> <p>8.Vrhovni sud rešenjem odbija predlog za ponavljanje postupka kada oceni da je neosnovan.</p> <p>9.Protiv rešenja o dozvoljavanju i odbijanju predloga za ponavljanje postupka nije dozvoljeno pravo na žalbu.</p>
--	--	--

<p>ankesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kufizimi i të drejtës në përdorimin e mjetit të jashtëzakonshëm</p> <p>1.Kur pala ka parashtruar revizion apo propozim për përsëritje të procedurës, ajo nuk mund të parashtrroj pretendimet e njëjta në këto dy mjete të jashtëzakonshme.</p> <p>2.Në rast se pala ka parashtruar njëkohësisht të dy mjetet e jashtëzakonshme, gjykata vendos me një vendim të vetëm për të gjitha shkaqet që pala ka paraqitur në mjetet e jashtëzakonshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Procedura me rastin e anulimit të vendimeve dhe kthimit të rastit në rivendosje si dhe me rastin e lejimit të përsëritjes së procedurës</p> <p>Gjykata e shkallës së parë apo gjykata e shkallës së dytë, cakton seancën për rigjykim më së largu në afat prej tridhjetë (30) ditësh, me rastin e anulimit të vendimit dhe kthimit në rigjykim të çështjes, apo me rastin e lejimit të përsëritjes së procedurës.</p>	<p>the motion for reopening of proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Restriction of the right to use the extraordinary remedies</p> <p>1.When a party has filed a revision or motion for reopening of proceedings, it cannot file the same allegations in these two extraordinary remedies.</p> <p>2.If the party has filed both extraordinary remedies at the same time, the court shall rule by a single decision on all the reasons that the party has presented in the extraordinary remedies.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Procedure in case of annulment of decisions and sending the case back for retrial as well as in case of granting the reopening of proceedings</p> <p>The first instance court or the second instance court shall schedule a retrial hearing within thirty (30) days at the latest, in case of annulment of the decision and sending the case back for retrial, or in case of granting the reopening of proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Ograničenje prava na korišćenje vanrednog pravnog leka</p> <p>1.Kada je stranka izjavila reviziju ili predlog za ponavljanje postupka, ona ne može podnese navode u ova dva vanredna pravna leka.</p> <p>2.Ako je stranka istovremeno podnela oba vanredna leka, sud odlučuje jedinstvenom odlukom o svim razlozima koje je stranka podnela u vanrednom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Postupak u slučaju poništenja rešenja i vraćanja predmeta na ponovno odlučivanje kao i ponavljanje postupka u slučaju da je dozvoljeno</p> <p>Prvostepeni ili Drugostepeni sud, najkasnije u roku od trideset (30) dana, zakazuje ročište za ponovno suđenje, u slučaju poništenja odluke i vraćanja predmeta na ponovno suđenje, odnosno u slučaju da je dozvoljeno ponavljanje postupka.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 58 Të drejtat e palës së tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 The third party rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Prava trećeg lica</p>
<p>1.Cilido person që mëson se një pasuri që ai mund të ketë ndonjë interes në atë pasuri është në procedurën e verifikimit apo mund t'i nënshtrohet propozimit për konfiskim të pasurisë së pajustificueshme, mund të kërkoj nga Byroja apo gjykata që të përfshihet si palë e tretë në procedurë.</p> <p>2.Pala e tretë gëzon të drejta përshtatshme sikurse palët tjera në procedurë por vetëm në pjesën e pasurisë që arsyeton se ai ka një interes juridik në atë pasuri.</p> <p>3.Pala e tretë nuk kufizohet që të kërkoj përfshirjen në procedurë edhe sipas mjeteve juridike të rregullta apo të jashtëzakonshme.</p> <p>4.Gjykata me aktvendim vendos për secilën palë që ka parashtruar kërkesë dhe ka bërë të besueshme faktin se është person me interes në pasurinë që është në verifikim apo që është kërkuar që të konfiskohet.</p> <p>5.Kundër aktvendimit me të cilin lejohet pjesëmarrja e palës së tretë nuk është e lejuar e drejta në ankesë. Ndërsa kundër aktvendimit me të cilin refuzohet pjesëmarrja e palës së tretë është e lejuar e</p>	<p>1.Any person who finds out of an asset that he/she may have an interest in that asset under the verification process or may be subject to a proposal for confiscation of unjustified assets may request the Bureau or the court to be involved as a third party to the procedure.</p> <p>2.The third party shall enjoy the same rights as the other parties to procedure but only in the part of the assets justifying that he/she has a legal interest in that asset.</p> <p>3.The third party shall not be limited to requesting involvement in the procedure even under regular or extraordinary legal remedies.</p> <p>4.The court shall issue a ruling deciding for each party that has submitted a request and has made credible the fact that he/she is a person with an interest in the assets under verification or requested to be confiscated.</p> <p>5.The right to appeal shall not be permitted against the ruling by which the participation of a third party is granted. Whereas the right to appeal against the ruling by which the participation of the third party is rejected shall</p>	<p>1.Svako lice koje sazna da je imovina za koju može imati interes za tu imovinu, u postupku verifikacije ili da može biti predmet predloga za oduzimanje neopravdane imovine, može zatražiti od Kancelarije ili suda da se uključi kao treće lice u postupku.</p> <p>2.Treće lice uživa prava mutatis mutandis kao i druge stranke u postupku, ali samo u delu imovine koji opravdava pravni interes za tu imovinu.</p> <p>3.Treće lice nije ograničeno na to da traži uključivanje u postupak, ni po redovnim ili vanrednim pravnim lekovima.</p> <p>4.Sud rešenjem odlučuje za svaku stranku koja je podnela zahtev i učinila verodostojnom činjenicu da se radi o licu sa interesom za imovinu koja je na verifikaciji ili za koju je traženo oduzimanje.</p> <p>5.Protiv rešenja kojim je dozvoljeno učešće trećeg lica, nije dozvoljeno pravo na žalbu. Dok, protiv rešenja kojom se odbija učešće trećeg lica, pravo na žalbu je dozvoljeno u</p>

drejta në ankesë dhe atë në afat prej tre (3) ditësh. Lidhur me ankesën vendos gjykata e shkallës së dytë.

KAPITULLI XI

RAPORTI ME PROCEDURAT TJERA DHE ADMINISTRIMI

Neni 59

Zbatimi i dispozitave të ligjeve tjera

Për çështjet procedurale gjyqësore të cilat nuk janë të rregulluara me këtë ligj zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e ligjit përkatës për procedurën kontestimore.

Neni 60

Efekti i procedurave tjera në zbatimin e dispozitave të këtij ligji

1. Kur Byroja, përkatësisht gjykata, vihet në dijeni se pasuria e cila është objekt i verifikimit apo konfiskimit sipas këtij ligji, është në të njëjtën kohë objekt i një hetimi penal ose një procedure të konfiskimit të zgjeruar, atëherë Byroja, përkatësisht gjykata, pezullon procedurën e verifikimit, përkatësisht konfiskimit.

be permitted within three (3) days. The appeal shall be ruled by the second instance court.

CHAPTER XI

RELATIONSHIP WITH OTHER PROCEDURES AND ADMINISTRATION

Article 59

Application of other legal provisions

The provisions of the relevant law on contested procedure shall apply *mutatis mutandis* for judicial procedural matters which are not regulated by this Law.

Article 60

The effect of other procedures in the implementation of the provisions of this law

1. When the Bureau, namely the court, is informed that the asset subject to verification or confiscation according to this law, is at the same time subject of a criminal investigation or an extended confiscation procedure, then the Bureau, namely the court, suspends the verification procedure, namely the confiscation.

roku od tri (3) dana. O žalbi odlučuje Drugostepeni sud.

GLAVA KSI ODNOS SA DRUGIM POSTUPKAMA I ADMINISTRACIJOM

Član 59

Primena odredaba drugih zakona

Za sudske proceduralne radnje koje nisu uređene ovim zakonom, *mutatis mutandis* se primenjuju odredbe relevantnog zakona o parničnom postupku.

Član 60

Dejstvo drugih postupaka u sprovođenju odredaba ovog zakona

1. Kada se Kancelarija, odnosno sud, obavesti da je imovina koja je predmet provere ili oduzimanja prema ovom zakonu istovremeno je i predmet krivične istrage ili proširenog postupka oduzimanja, onda Kancelarija, odnosno sud, obustavlja postupak provere, odnosno oduzimanja.

<p>2.Lidhur me pezullimin e procedurës nga paragrafi 1 i këtij neni, njoftohet Prokurori i Shtetit.</p> <p>3.Pas përfundimit të hetimit, Prokurori i Shtetit njofton Byronë, përkatësisht gjykatën që ka pezulluar procedurën nga paragrafi 1 i këtij neni për pasurinë që është kërkuar të konfiskohet në procedurë penale, ose në procedurë të konfiskimit të zgjeruar.</p> <p>4.Byroja, përkatësisht gjykata, mund të rifillojë procedurën e pezulluar vetëm për pasurinë për të cilën Prokurori i Shtetit nuk ka kërkuar konfiskim sipas një procedure tjetër. Në rast se është parashtruar propozim për konfiskim nga neni 27 i këtij ligji, propozimi ndryshohet përshtatshmerisht.</p> <p>5.Nëse me rastin e përfundimit të procedurës penale me vendim të formës së prerë, pasuria nuk është konfiskuar me vendim gjyqësor, Byroja, përkatësisht gjykata, rifillon procedurën e pezulluar për atë pasuri.</p> <p>6.Nëse me rastin e përfundimit të procedurës penale me vendim të formës së prerë, pasuria është konfiskuar me vendim gjyqësor, Byroja, me vendim përfundon verifikimin për atë pjesë të pasurisë, ndërsa gjykata, me</p>	<p>2.The State Prosecutor is notified on the suspension of the procedure from paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. After the completion of the investigation, the State Prosecutor notifies the Bureau, namely the court, that he/she has suspended the procedure from paragraph 1 of this Article for the asset that has been requested to be confiscated in criminal proceedings, or in the procedure of extended confiscation.</p> <p>4. The Bureau, namely the court, can resume the suspended procedure only for the asset for which the State Prosecutor has not requested confiscation according to another procedure. In case a proposal for confiscation has been submitted in accordance with Article 27 of this law, the proposal is amended accordingly.</p> <p>5. If, on the occasion of the completion of criminal proceedings with a final decision, the asset has not been confiscated by a court decision, the Bureau, namely the court, resumes the suspended procedure for that asset.</p> <p>6. If, on the occasion of the completion of criminal proceedings with a final decision the asset is confiscated by a court decision, the Bureau, by means of a decision, terminates the verification of that part of the asset, while</p>	<p>2.O obustavi postupka iz stava 1. ovog člana obaveštava se državni tužilac.</p> <p>3.Po okončanju istrage, državni tužilac obaveštava Kancelariju, odnosno sud koji je obustavio postupak iz stava 1. ovog člana za imovinu za koju se traži za oduzimanje u krivičnom postupku, odnosno u produženom postupku oduzimanja.</p> <p>4.Kancelarija, odnosno sud, može ponovo pokrenuti obustavljeni postupak samo za imovinu za koju državni tužilac nije tražio oduzimanje po drugom postupku. U slučaju da je podnet predlog za oduzimanje iz člana 27. ovog zakona, predlog se menja mutatis mutandis.</p> <p>5.Ako povodom okončanja krivičnog postupka pravosnažnom odlukom, imovina nije oduzeta sudskom odlukom, Kancelarija, odnosno sud, ponovo pokrene obustavljeni postupak za tu imovinu.</p> <p>6.Ako je prilikom okončanja krivičnog postupka pravosnažnom odlukom imovina oduzeta odlukom suda, Kancelarija, rešenjem obustavlja proveru tog dela imovine, dok sud rešenjem obustavlja</p>
---	---	---

<p>aktvendim, refuzon atë pjesë të propozimit për konfiskim si çështje të gjykuar.</p> <p>7.Kur Byroja, përkatësisht gjykata, vihet në dijeni se pasuria e cila është objekt i verifikimit apo konfiskimit sipas këtij ligji, është në të njëjtën kohë objekt i një procedure civile kontestimore, atëherë Byroja përkatësisht gjykata, pezullojnë procedurën e verifikimit, përkatësisht konfiskimit, për shkak të krijimit të gjyqvardësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Administrimi i pasurisë së konfiskuar</p> <p>Pasuria e konfiskuar sipas këtij ligji, administrohet nga Agjencia përkatëse për administrimin e pasurisë së konfiskuar, në përputhje me legjislacionin përkatës në fuqi.</p>	<p>the court, by means of a ruling, rejects that part of the confiscation proposal as an adjudicated case.</p> <p>7. When the Bureau, namely the court, is informed that the subject subject to verification or confiscation according to this law, is at the same time subject to a contested civil procedure, then the Bureau, namely the court, suspends the verification procedure, namely confiscation, due to the creation of the litispence.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Administration of confiscated assets</p> <p>The confiscated assets under this Law shall be administered by the relevant Agency for the Administration of Confiscated Assets, in accordance with the relevant applicable legislation.</p>	<p>proveru tog dela imovine, odbacuje taj deo predloga za oduzimanje kao presuđenu stvar.</p> <p>7.Kada se Kancelarija, odnosno sud, obavesti da je imovina koja je predmet provere ili oduzimanja prema ovom zakonu istovremeno predmet građansko parničnog postupka, onda Kancelarija, odnosno sud, obustavlja postupak provere, odnosno oduzimanja, zbog stvaranja litispencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Upravljanje oduzetom imovinom</p> <p>Oduzetom imovinom, u skladu sa ovim zakonom, upravlja relevantna agencija za upravljanje oduzetom imovinom, u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom.</p>
--	--	---

**KAPITULLI XI
EKZEKUTIMI I VENDIMEVE
DHE PËRPARËSIA E
PËRMBUSHJES SË
KËRKESAVE**

Neni 62

Ekzekutimi i vendimeve të formës së prerë dhe përparësia e përmbushjes së kërkesave

1. Aktgjykimin për konfiskimin e pasurisë, e ekzekuton gjykata që ka vendosur lidhur me propozimin për konfiskim.

2. Nga pasuria që konfiskohet fillimisht përmbushen kërkesat që janë siguruar me anë të pasurisë së konfiskuar, pastaj përmbushen detyrimet ndaj pagesave të tatimeve që pala është në detyrim për pagesën e tatimeve, dhe pjesa e mbetur e pasurisë se konfiskuar i bartet në pronësi Qeverisë së Republikës së Kosovës.

**CHAPTER XI
EXECUTION OF DECISIONS
AND PRIORITY IN SATISFYING
THE CLAIMS**

Article 62

Execution of final decisions and priority in satisfying the claims

1. The judgment on confiscation of assets shall be executed by the court that has decided on the proposal for confiscation.

2. Claims that have been secured through the confiscated assets shall be initially satisfied, then the liabilities towards the payment of taxes the party is obliged to pay shall be satisfied, and the rest of the confiscated assets shall be transferred to the ownership of the Government of the Republic of Kosovo.

**POGLAVLJE XI
IZVRŠENJE ODLUKA I
PREDNOST ISPUNJAVANJA
POTRAŽIVANJA**

Član 62

Izvršenje konačnih odluka i prioritet ispunjavanja potraživanja

1. Presudu za oduzimanje imovine izvršava sud koji je odlučio o predlogu za oduzimanje.

2. Oduzetom imovinom prvo se namiruju potraživanja koja su obezbeđene putem oduzete imovine, zatim ispunjavaju se obaveze plaćanja poreza koje je stranka dužna da plati porez, dok preostali deo oduzete imovine prelazi u vlasništvo Vlade Republike Kosovo.

**KAPITULLI XII
BASHKËPUNIMI JURIDIK
NDËRKOMBËTAR**

**Neni 63
Kërkesa për ndihmë juridike
ndërkombëtare**

1.Byroja mund të kërkojë sigurimin e informatave dhe marrjen e dëshmive jashtë vendit, përmes kërkesës për sigurimin e informatave dhe marrjen e dëshmive jashtë vendit.

2.Kërkesa e arsyetuar nga paragrafi 1 i këtij neni i drejtohet Gjykatës.

3.Përmes kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të kërkohet ndërmarrja e këtyre veprimeve:

3.1.Marrja e dëshmive ose deklaratave nga personat;

3.2. Shërbimi i dokumenteve gjyqësore;

3.3.Ekzekutimi i masave të përkoshme të sigurimit të pasurisë si dhe konfiskimin e pasurisë;

**CHAPTER XII
INTERNATIONAL LEGAL
COOPERATION**

**Article 63
Request for international legal assistance**

1.The Bureau may request collection of information and obtaining evidence abroad, through a request for collection of information and obtaining evidence abroad.

2.The request from paragraph 1 of this Article shall be addressed to the court.

3.Through the request from paragraph 1 of this Article, the following actions can be requested:

3.1.Obtaining evidence or statements from persons;

3.2.Service of court documents;

3.3.Execution of orders on freezing and confiscation of assets;

**POGLAVLJE XII
MEĐUNARODNA PRAVNA
SARADNJA**

**Član 63
Zahtev za međunarodnu pravnu pomoć**

1.Kancelarija može zahtevati obezbeđivanje informacija i pribavljanje dokaza u inostranstvu, putem zahteva za prikupljanje informacija i pribavljanje dokaza u inostranstvu.

2.Obrazloženi zahtev iz stava 1. ovog člana, podnosi se Sudu.

3.Zahtevom iz stava 1. ovog člana mogu se zahtevati preduzimanje sledećih radnji:

3.1.Pribavljanje dokaza ili iskaza od lica;

3.2.Služba sudske dokumentacije;

3.3.Izvršenje mera za zamrzavanje kao i za oduzimanje imovine;

<p>3.4. Këqyrja e sendeve dhe vendeve;</p> <p>3.5.Ofrimi i informative, dëshmimeve dhe vlerësimeve të ekspertëve;</p> <p>3.6.Ofrimi i origjinaleve ose kopjeve të vërtetuara të dokumenteve dhe të dhënave relevante, përfshirë të dhëna qeveritare, bankare, financiare, të ndërmarrjeve ose të biznesit;</p> <p>3.7. Identifikimi dhe gjurmimi i të ardhurave, pasurisë dhe instrumenteve nga krimi për qëllime të të provuarit;</p> <p>3.8.Paraqitja vullnetare e personave në shtetin kërkues;</p> <p>3.9.Çfarëdo forme tjetër të ndihmës që nuk bie në kundërshtim me ligjin e brendshëm të shtetit të kërkuar.</p>	<p>3.4.Inspection of items and places;</p> <p>3.5.Providing information, evidence and expert assessments;</p> <p>3.6.Providing originals or certified copies of relevant documents and data, including government, banking, financial, enterprise or business data;</p> <p>3.7.Identification and tracing of proceeds, assets and instruments from crime for the purpose of proving;</p> <p>3.8.The voluntary appearance of persons in the requesting state;</p> <p>3.9.Any other form of assistance that does not conflict with the domestic law of the requested state.</p>	<p>3.4.Uviđaj predmeta i mesta;</p> <p>3.5.Pružanje informacija, dokaza i ocena veštaka;</p> <p>3.6.Obezbeđivanje overenih originala ili primeraka relevantnih dokumenata i podataka, uključujući vladine, bankarske, finansijske, poslovne ili podatke o preduzećima;</p> <p>3.7.Identifikacija i traganje prihoda, imovine i instrumenata stečenih krivičnim delom u svrhu dokazivanja;</p> <p>3.8.Dobrovoljno pojavljivanje lica u državi molilji;</p> <p>3.9.Svaki drugi oblik pomoći koji nije u suprotnosti sa domaćim zakonom zamoljene države.</p>
<p>4.Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të:</p> <p>4.1.Identifikojë shtetin e kërkuar;</p> <p>4.2.Përshkruajë çështjen dhe natyrën e hetimit, procedurës gjyqësore ose tjetër në shtet të së cilës parashtrohet kërkesa dhe emrin dhe funksionet e</p>	<p>4.The request from paragraph 1 of this Article must:</p> <p>4.1.Identify the requested state;</p> <p>4.2.Describe the issue and nature of the investigation, court or other proceedings under which the request is made and the name and functions of</p>	<p>4.Zahtev is stava 1. ovog člana treba da:</p> <p>4.Identifikuje zamoljenu državu;</p> <p>4.2.Opiše pitanje i prirodu istrage, sudskog ili drugog postupka u okviru kojeg se podnosi zahtev i naziv i</p>

<p>autoritetit që ndërmerr hetimin, procedurën gjyqësore ose tjetër;</p> <p>4.3.Përmbajë një përmbledhje të fakteve relevante, përveç kur kërkesa i referohet shërbimit të dokumenteve;</p> <p>4.4.Përshkruajë formën e ndihmës së kërkuar, si dhe procedurën sipas së cilës dëshiron të ekzekutohet kërkesa;</p> <p>4.5.Ku është e mundur, të ofrojë të dhëna për identitetin, vendndodhjen dhe shtetësinë e personit në fjalë;</p> <p>4.6.Përshkruajë qëllimin për të cilin kërkohet dëshmia, informacioni ose ndërmarrja e veprimit; dhe</p> <p>4.7.Theksojë nëse kërkesa është konfidenciale.</p> <p>5.Në rast se gjykata vlerëson se sigurimi i informatave dhe marrja e dëshmive nga autoritetet e huaja është i nevojshëm për zhvillimin e procedurës së verifikimit, Gjykata miraton kërkesën e Byrosë dhe i parashtron autoriteteve të shtetit të kërkuar kërkesë për ndihmë juridike ndërkombëtare</p>	<p>the authority undertaking the investigation, court proceedings or otherwise;</p> <p>4.3.Contain a summary of relevant facts, except when the request refers to the service of documents;</p> <p>4.4.Describe the form of assistance requested, as well as the procedure according to which you want the request to be executed;</p> <p>4.5.Where possible, provide information on the identity, location and nationality of the person concerned;</p> <p>4.6.Describe the purpose for which evidence, information or action is required; and</p> <p>4.7.Highlight whether the request is confidential.</p> <p>5.If the court deems that the collection and obtaining of evidence by foreign authorities is necessary for the conduct of the verification procedure, the Court shall approve the Bureau request and shall submit to the authorities of the requested State a request for international legal assistance in accordance with the</p>	<p>funkcije organa koji sprovodi istragu, sudski postupak ili slično;</p> <p>4.3.Sadrži sažetak relevantnih činjenica, osim kada se zahtev odnosi na dostavljanje dokumenata;</p> <p>4.4.Opiše oblik tražene pomoći, kao i postupak po kojoj želi da se zahtev izvrši;</p> <p>4.5.Gde je moguće, obezbediti informacije o identitetu, lokaciji i državljanstvu dotičnog lica;</p> <p>4.6.Opiše svrhu za koju su potrebni dokazi, informacije ili preduzimanje radnji; i</p> <p>4.7.Naglašava da li je zahtev poverljiv.</p> <p>5.U slučaju da sud smatra da je obezbeđivanje informacija i pribavljanje dokaza od stranih organa neophodno za sprovođenje postupka verifikacije, Sud usvaja zahtev Kancelarije i podnosi organima zamoljene države zahtev za međunarodnu pravnu pomoć u skladu sa</p>
--	--	---

<p>në përputhje me ligjin përkatës për bashkëpunim juridik ndërkombëtar në çështjet civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Ekzekutimi i vendimeve ndaj pasurisë jashtë territorit të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Aktvendimi për masën e përkohshme për sigurimin e pasurisë, aktvendimi për masën e sigurimit të pasurisë dhe aktgjykimi për konfiskim të pasurisë së pajustificueshme sipas këtij ligji, mund të përfshijnë pasuri që ndodhen jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Në çdo rast të përcaktuar nga ky ligj, kur pasuria ndodhet jashtë territorit të Republikës së Kosovës, gjykata kërkon njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve nga paragrafi 1 i këtij neni në territorin e shtetit ku ndodhet ajo pasuri, në përputhje me ligjin përkatës për të drejtën ndërkombëtare private.</p>	<p>relevant law on international legal cooperation in civil matters.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Execution of decisions on assets outside the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The ruling on security measure on the assets, the ruling on the interim measure on the assets and the judgment on confiscation of the unjustified assets under this Law, may include assets located both inside and outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. In any case determined by this Law, in cases when the assets are located in a country or territory outside the Republic of Kosovo, the court shall request the recognition and execution of decisions under paragraph 1 of this Article in the territory of the state where the assets are located, in accordance with the relevant law on private international law.</p>	<p>važećim zakonom o međunarodno pravnoj saradnji u građanskim stvarima.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Izvršenje odluka o imovini van teritorije Republike Kosovo</p> <p>1. Rešenje o privremenoj meri za obezbeđenje imovine, rešenje o privremenoj meri protiv za obezbeđenje imovine i presuda za oduzimanje neopravdane imovine, u skladu sa ovim zakonom, mogu obuhvatiti imovinu koja se nalazi izvan teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. U svakom slučaju propisanim ovim zakonom, kada se imovina nalazi izvan teritorije Republike Kosovo, sud zahteva priznavanje i izvršenje odluka iz stava 1. ovog člana, na teritoriji države gde se nalazi ta imovina, u skladu sa relevantnim zakonom o međunarodnom privatnom pravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Shkëmbimi i informacionit</p> <p>1. Byroja do të shkëmbejë informacione për qëllime të këtij ligji me autoritetet kompetente të shteteve të tjera dhe me</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Exchange of information</p> <p>1. The Bureau shall exchange information for the purposes of this Law with the competent authorities of other states and with</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Razmena informacija</p> <p>1. Kancelarija razmenjuje informacije za potrebe ovog zakona sa nadležnim organima drugih država i sa međunarodnim</p>

<p>organizatat ndërkombëtare në bazë të legjislacionit vendor, marrëveshjeve dypalëshe dhe marrëveshjeve ndërkombëtare që janë në fuqi për Republikën e Kosovës.</p> <p>2.Byroja do të arrijë marrëveshje ndërkombëtare nga fushëveprimtaria e vet.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Aktet nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të përcaktuara në këtë Ligj nxirren brenda gjashtë (6) muajve prej hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>international organizations in accordance with domestic law, bilateral agreements and international agreements applicable in the Republic of Kosovo.</p> <p>2.The Bureau shall reach international agreements within its scope.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII CHAPTER XI - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Bylaws</p> <p>The bylaws defined in this Law are issued within six (6) months from the entry into force of this Law.</p>	<p>organizacijama u skladu sa domaćim zakonodavstvom, bilateralnim sporazumima i međunarodnim sporazumima koji su na snazi u Republici Kosovo.</p> <p>2.Kancelarija zaključuje međunarodne sporazume u okviru svog delokruga.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Podzakonski akti</p> <p>Podzakonski akti, koji su utvrđeni ovim zakonom, donose se u roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 67 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi gjashtë (6) muaj pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force six (6) months after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu šest (6) meseci nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: right;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	---	---